

BIBLIOTECA

CATECISMO CATÓLICO

TRILINGÜE

DEL P. PEDRO CANISIO,

TEÓLOGO DE LA COMPAÑÍA DE JESUS.

DISPUESTO PARA USO DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA

POR D. JOSEPH GOTA Y MUNIAIN,

PRESBITERO.

DE ÓRDEN SUPERIOR

EN LA IMPRENTA DE DON BENITO CANO

AÑO DE 1798.

Cardenal Cisneros

R-1641

BIBLIOTECA

AL PRÍNCIPE.



SEREN.^{MO} SEÑOR:

*Con el santo fin de enseñar doctrina
Christiana á la Juventud Alemana, y
preservarla de errores en el siglo de-
cimosesto, el P. Pedro Canisio, varon*

Cardenal Cisneros

Apostólico, uno de los primeros y mas insignes Teólogos de la Compañía de Jesus, por orden de D. Fernando Rey de Romanos, hermano del Emperador Cárlos Quinto, compuso en Latin esta Suma con el título de Catecismo Católico.

Ya por solo este respeto se viene á entender que puesto aora en Castellano para instruccion de la Juventud Española, y habiendo de buscar algun piadoso y Católico Protector de quien ampararse; á nadie se puede enderezar ni con mas confianza ni con mayor razon de justicia que á V. A. Real, Príncipe jóven, y Príncipe, que siendo heredero de la Monarquía Española, por legitimo derecho ha de suceder,

Cardenal Cisneros

*como en todos estos fidelísimos Reynos,
así tambien en el esclarecido renombre
de Rey Católico por escelencia.*

*Ganáronlo , Señor , los gloriosos
progenitores de V. A. protegiendo la
Iglesia , honrando el Estado Sacerdo-
tal , manteniendo estos Reynos en paz
y justicia , limpios de todo error , secta
ó novedad : y por estos mismos medios ,
dignos de los Reyes Católicos de Es-
paña , ha de ser por donde , á egemplo
de los Fernandos y de los demas
augustos ascendientes suyos , merezca
V. A. apropiarse legítimamente éste
nobilísimo distintivo de Rey Católico:
por manera , que en V. A. Real ántes
parezca adquirido por justicia , que nó
heredado ó recibido de gracia.*

Cardenal Cisneros

*Con añadir aora que el traductor
del Catecismo es Eclesiástico y Criado
de la Casa Real, está dicho que re-
sultan nuevas poderosas razones por-
que juntamente con ésta pequeña obra,
deba ofrecerse, y humildemente se
ofrece,*

Ser.^{mo} Señor:

A L. R. P. D. V. A. S.

Joseph Goya y Muniain.

Cardenal Cisneros

BIBLIOTECA

PRÓLOGO.

El Catecismo Católico del P. Pedro Canisio, escrito en Latin y aprobado, entre otros Varones eminentes en santidad y doctrina, por S. IGNACIO de Loyola para su primera impresion en el año de 1554, fué despues por su propio Autor ya estendido ya compendiado, conforme los usos diferentes á que habia de servir. En particular los compendios fueron traducidos en várias lenguas, no sin emulacion Christiana y patriótica de los muchos Autores que á porfía pretendian, que renaciese en sus países y nativos idiomas un libro tan escelente. Tal era el concepto y tan grande el aprecio, que muchos Sabios y celosos de la Religion Católica hacian de éste pequeño Catecismo; juzgándolo por preservativo el mas eficaz del error, y guia segurísima del Catolicismo entre sus nacionales.

Y porque los Hereges, entre otros artificios, usaban el de la Lengua Griega para catequizar á la Juventud, y hacerle beber la ponzoña de los errores, atrayéndola con la golosína del Griego; dispuso el P. Jorge Mayr á manera de contraveneno una linda y puntual traduccion en Griego del compendio del dicho Catecismo Latino para ense-

Cardenal Cisneros

BIBLIOTECA

ñanza de los Jóvenes Católicos: los quales con el atractivo gustoso de la Lengua Griega bebiesen en ella la leche mas pura y como la nata de la verdad Católica; contraponiendo de este arte, Griego al Griego, la verdad á la mentira, el remedio preservativo á la pestilencia, y el conocimiento de la segura y sana doctrina al peligro de deslizar en la dañada y falsa.

Mas no solo por la flor de la verdadera doctrina que en sí contiene, por el orden y método con que se escribió éste Catecismo, es de los mas propios paraque desde pequeños sean enseñados los Niños cumplidamente en los fundamentales artículos de nuestra Santa Fé; sinoque el testo Latino por lo castizo, limpio y aseado, puede conducir maravillosamente á que el ingenio de los principiantes quéde desde luego bañado de una Latinidad pura, así como la traduccion Griega vale grandemente para facilitarles el primer estudio de esta utilísima y agradable Lengua.

La version Castellana, que se añade, es, segun mis deseos y fuerzas, la que en el cotéjo desmerezca ménos del original Latino y de la traduccion Griega; que asegúro haberme costado mas cuidado que tiempo, por la mucha diferencia que hay de un sumario de la Fé, donde cada palabra es un artículo

Cardenal Cisneros

de ella , á una historia humana que no pide de suyo esactitud tan escrupulosa.

La letura Latina del Griego, que tambien se ha puesto , he procurado que fuese arreglada á la opinion mas comun de varios sabios Españoles que trataron de ésta materia : en la qual no se pueden asentar , ni por ventura son necesarios , principios constantes é invariables. Bastaría en mi juicio que leyésemos bien y entendiésemos derechamente los Escritores Griegos ; sin empeño sobrado en averiguar cómo pronunciaban ellos sus acentos , letras, ditongos , sílabas y palabras. Y no se dá aquí una esplicacion menuda del modo conque se lee la letra Griega , porque á vista de ojos está la correspondencia entre la coluna Griega y la fronteriza de su leyenda al ayre de la pronunciacion Española: y como decia nuestro esclarecido y Egregio Doctor S. ISIDORO , algun trabajo ó industria ha de poner de suyo aquel que desea aprender.

El Griego vá escrito de manera que al principio no se encuentre nexo ó vocablo alguno ligado: mas al paso que iba siguiendo la obra , los he introducido y sembrado de arte que al fin puedan los Niños aficionados leer por sí solos qualesquier abreviaturas de las mas frecuentes en libros impresos. Las que se encuentran en inscripciones,

*

Cardenal Cisneros

manuscritos, medallas, y otras antigüedades que requieren mayor estudio y atencion, puede quien gustase verlas por estenso en la erudita Paleografía Griega que en el año de 1735. publicó en Roma el P. Gregorio Placentino, Monge de S. Basilio; y la nueva obra que en defensa de la primera escribió el mismo Religioso en el año de 1751.

Con esto tengo dicho, que no es mi ánimo embarazarme con disputas y contiendas inútiles á mi intento. Ya se sabe que en la leyenda y pronunciacion del Griego hay todo el racional arbitrio que cabe y es de desear en la materia; adoptando cada qual el que mas le cuadrase con atencion á un prudente método. Ni tampoco me ha pasado por el pensamiento dar lecciones á los Españoles adelantados en el Griego: mi intencion fué poner en manos de los Jóvenes, ya medianos Latinos, un sumario de la Doctrina Christiana, de donde puedan trasladar en sus ánimos los principales artículos de nuestra Santa Religion Católica; proponerles un medio por donde se estrenen en buena Latinidad y Griego; y proveerles de algun socorro con que pronta y facilmente puedan leer el carácter Griego impreso.

Si se quiere decir que la Doctrina Christiana ya la saben de antemano los Jóvenes Españoles por los dos preciosos y admirables Compendios de

Cardenal Cisneros

los PP. Gaspar Astéte y Gerónimo de Ripalda; responderé; sépanla enorabuena: pero se podría decir también, que sabida la Doctrina Christiana de la manera que en este nuevo Catecismo se enseña, aprovechará mas á los Niños: lo primero, porque la estudiarán con mayor reflexion y con el entendimiento mas despejado que quando, ántes de Gramáticos, tomaron precisamente de memoria uno de los dos sobredichos Compendios: lo segundo, porque la manera del estudiar con el gusto de las tres Lenguas les llamará mas la atencion; y por lo mismo la tendrán mas presente y mas hondamente esculpida en sus almas. Y quién duda sino que la Ley Santa de Dios bien sabida, mediante la gracia divina y cooperacion del libre albedrío, convierte y atrae las almas al bien, y produce en ellas y con ellas frutos de vida eterna?

Las sentencias del gran Padre y Glorioso Doctor S. AGUSTIN, que anteceden al Catecismo, y las autoridades de la Sagrada Escritura que van al fin, se hallan todas en la impresion de este Catecismo en Turnon año de 1591. Ha parecido no traducirlas en Castellano porque sean recibidas, estudiadas y estimadas ellas por ellas.

Y si hay todavía quien diga, que todo lo que yo he hecho es negocio fácil, de poco arte y habilidad;

Cardenal Cisneros

responderle hé; que qualquiera cosa, para haberse de hacer bien y aun medianamente, envuelve en sí harta dificultad; y que yo no he sabido ni podido hacer mas.

*Siquid novisti rectius istis,
Candidus imperti: si non, his utere mecum.*

Cardenal Cisneros

BIBLIOTECA
BEATI AUGUSTINI SENTENTIÆ TRES
NOTATU DIGNISSIMÆ.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, non solum omnes Paganos, sed etiam Iudæos, hæreticos atque schismaticos, qui extra Ecclesiam Catholicam præsentem finiunt vitam, in ignem æternum ituros, qui paratus est diabolo et angelis eius.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, quemlibet hæreticum sive schismaticum, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus-Sancti baptizatum, si Ecclesiæ Catholicæ non fuerit aggregatus, quantas-cumque eleemosynas fecerit, etsi pro Christi nomine etiam sanguinem fuderit, nullatenus posse salvari. Omni etiam homini, qui Ecclesiæ Catholicæ non tenet unitatem, neque Baptismus neque eleemosyna quamlibet copiosa, neque mors pro nomine Christi suscepta proficere potest ad salutem, quandiu in eo hæretica vel schismatica pravitas perseverat, quæ ducit ad mortem.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, non omnes qui intra Ecclesiam Catholicam baptizantur, accepturos esse vitam æternam: sed eos qui, percepto baptismate, recte vivunt: id est, qui abstinerunt se à vitiis et concupiscentiis carnis. Regnum enim eorum sicut infideles, hæretici atque schismatici non habebunt, sic Catholici criminosi possidere non poterunt.

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM IN SECULA.

AMEN.

A

Cardenal Cisneros

P E T R I C A N I S I I Π Ε Τ Ρ Ο Υ Κ Α Ν Ι Σ Ι Ο Υ

Soc. Jesu Theologi

τῆς τῆς Ἰησοῦ ἐταιρίας θεολ.

C A T E C H I S M U S Κ Α Τ Η Χ Ι Σ Μ Ο Σ

Catholicus

Καθολικὸς

trilingüis.

τριγλωσσὸς.

CAPUT PRIMUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

De Fide , et Symbolo
Fidei.

Περὶ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ
τῆς πίστεως συμβόλου.

Quis dicendus est
Christianus atque Catho-
licus?

Qui baptismatis Sa-
cramento initiatus , JE-
SU-CHRISTI veri Dei at-
que Hominis salutarem
doctrinam in eius Ec-
clesia profitetur ; neque
sectis vel opinionibus
ullis ab Ecclesia Ca-
tholica alienis adhæ-
ret.

Quibus de rebus pri-

Τίνα δεῖ λέγεσθαι
Χριστιανὸν καὶ Καθολι-
κόν ;

Τὸν μυστηρίῳ τοῦ βα-
πτισμοῦ τετελεσμένον, τήν
τε τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλη-
θινοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώ-
που διδαχὴν σωτήριον ἐν
τῇ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ ὁμο-
λογοῦντα , καὶ μὴδὲ αἰ-
ρέσεσι , μὴδὲ δόξαις ταῖς
Ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς
ἀλλοτριαῖς προσιδέμενον.

Περὶ τίνων πρῶτον οἱ

Cardenal Cisneros

PETROU CANISIOU CATECISMO CATOLICO

tês tou Iesou hetairías theol.

trilingüe de

CATECHISMOS PEDRO CANISIO

Catholicòs

Teólogo de la Compañía

triglōssòs.

de Jesus.

KEPHALAION PROTON.

CAPITULO PRIMERO.

*Perì tês písteōs, càì tou
tês písteōs symbolou.*

De la Fé, y de su
Símbolo.

Tina dei léguesthai
Christianòn càì Catholi-
cón;

Quién se debe lla-
mar Christiano Católi-
co?

*Tòn mysteriō tou ba-
ptismoū tetelesménon, tén
te tou Iesou Christoū alē-
thinoū Theoū càì anthrō-
pou didachèn sōtérion en
tē autoū Ecclesiā homo-
logoūnta, càì mēdē hai-
rései, mēdē dóxais tās
Ecclesiās tēs catholikēs
allotriais prostithémenon.*

Aquel, que habien-
do sido bautizado, pro-
fesa en la Iglesia de
JESU-CHRISTO verdadero
Dios y Hombre su sa-
ludable doctrina, apar-
tado de todas las sec-
tas y opiniones que la
Iglesia Católica reprue-
ba.

Perì tínōn prōton hei

Qué cosas se han de

num docendi sunt Christiani?

De Fide, Spe, Charitate, Sacramentis, et officiis iustitiæ Christianæ.

Quid est Fides?

Donum Dei ac lumen, quo illustratus homo, firmiter assentitur omnibus, quæ Deus revelavit, et nobis per Ecclesiam credenda proposuit; sive scripta illa sint, sive non sint.

Quæ summa est Fidei, seu omnium credendorum?

Symbolum Apostolorum in duodecim distinctum articulos.

Qui sunt isti duodecim articuli?

Hi videlicet:

Χριστιανοὶ διδαντέοι εἰσὶ;

Περὶ τῆς πίστεως, ἐλπίδος, ἀγάπης, μυστηρίων, καὶ κατορθωμάτων τῆς δικαιοσύνης τῆς τῶν Χριστιανῶν.

Τί ἐστὶν ἡ πίστις;

Δῶρον καὶ Φῶς τοῦ Θεοῦ, ᾧπερ ὁ ἄνθρωπος διαφωτισθεὶς, πᾶσι τοῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποκαλυφθεῖσι, καὶ εἰς τὸ πιστεῦσαι ἡμῖν δι' Ἐκκλησίας προτεθεῖσι, βεβαίως ὁμογνωμονεῖ, εἴτε τάδε γέγραπται, εἴτε μὴ.

Τί τὸ τῆς πίστεως ἡ πάντων πιστευτέων κεφάλαιον;

Τὸ τῶν Αποστόλων σύμβολον τὸ εἰς δώδεκα ἄρθρα διηρημένον.

Τίνα ταῦτα δώδεκα ἄρθρα;

Τάγε δηλαδὴ.

Christianòì didactéoi eisí;

*Perì tēs pístēōs, el-
pídos, agápēs, mystērion,
cài catorthōmátōn tēs
dicaíosýnēs tēs tôn Chri-
stianōn.*

Tí estin hē pístis;

*Dōron cài phōs tou
Theōu, hōper ho anthrōpos
diaphōtistheis, pási tōis
hypō tou Theōu apoca-
lyphtheisi, cài eis tò pi-
steúsai hēmín di Ecclē-
sías protetheisi, bebaíos
homognōmonēi, eíte táde
guégraphtai, eíte mé.*

*Tí tò tēs pístēōs è
pántōn pisteutéōn kephá-
laion;*

*Tò tôn Apostólōn sým-
bolon tò eis dōdeca árthra
diērēménon.*

*Tína táuta dōdeca
árthra;*

Tágue deladé.

enseñar principalmente á
los Christianos?

— Las de la Fé, Espe-
ranza y Caridad, de los
Sacramentos, y obliga-
ciones de una vida Chris-
tiana.

Qué cosa es Fé?

— Es un don y lumbré
de Dios, con el qual es-
clarecido el hombre, cree
firmemente todas las co-
sas que Dios ha revelado,
y por medio de la Iglesia
nos propone, para que las
creamos; ora estén escri-
tas, ora no lo estén.

Quál es el sumario de
la Fé, ó de todas las co-
sas que se deben creer?

— El Símbolo de los A-
póstoles repartido en do-
ce artículos.

Qué doce artículos son
esos?

Son los que se siguen:

Cardenal Cisneros

I. Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ.

II. Et in JESUM-CHRISTUM filium eius unicum, dominum nostrum.

III. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex MARIA Virgine.

IV. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus.

V. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis.

VI. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.

VII Inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

A. Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

B. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ἑνα μόνον, κύριον ἡμῶν.

Γ. Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.

Δ. Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα.

Ε. Κατελθόντα εἰς ᾅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

ς'. Ανελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.

Ζ. Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας, καὶ νεκρούς.

Cardenal Cisneros

- A. Pisteuō eis Theòn patéra pantocrátora, poiētèn ouranoû càiguēs.* 1. Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.
- B. Càì eis Iēsoûn Chri-stón hvion autoû bēna mónon, kýrion hēmôn.* 2. Y en JESU-CHRISTO su único Hijo, nuestro Señor.
- G. Syllēphthénta ec Pneûmatos haguíou, guennēthénta ec Mariás tēs parthénou.* 3. Que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen MARÍA.
- D. Pathónta epì Pontíou Pilátou, staurōthénta, thanónta, càì taphénta.* 4. Padeció bájo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado.
- E. Catelthónta eis hādou, tē trítē hēmérā anastánta ec necrôn.* 5. Descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos.
- Ts. Anelthónta eis ouranous, cathezómenon en dexiā Theoû toû patròs pantocrátoros.* 6. Subió á los Cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.
- Z. Hóthēn mélei érchesthai crínai zōntas, càì necróus.* 7. Desde allí ha de venir á juzgar los vivos y los muertos.

Cardenal Cisneros

VIII. Credo in Spiritum
Sanctum.

IX. Sanctam Ecclesiam
Catholicam, Sancto-
rum communionem.

X. Remissionem pecca-
torum.

XI. Carnis resurrectio-
nem.

XII. Et vitam æternam.
Amen.

Quid sibi vult pri-
mus Symboli articulus;
Credo in Deum Pa-
trem?

Ostendit primam in
Deitate personam, Pa-
trem scilicet cælestem
et æternum; cui nihil
factu impossibile sit vel
difficile; qui cælum et
terram, visibilia simul
et invisibilia cuncta ex
nihilo produxerit; et
producta usque conser-
vat et gubernat, sum-

H. Πιστεύω εἰς Πνεῦμα
ἅγιον.

Θ. Ἀγίαν Ἐκκλησίαν κα-
θολικὴν, ἁγίων κοι-
νωνίαν.

I. Ἀφεσιν ἁμαρτιῶν.

IA. Σαρκὸς ἀνάστασιν.

IB. Καὶ ζωὴν αἰώνιον.
Αμήν.

Τί τὸ συμβόλου ἄρ-
θρον πρῶτον ἀποφαίνει;
Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέ-
ρα;

Μηνύει τὸ πρῶτον
τῆς Τριάδος πρόσωπον,
τὸν πατέρα δηλονότι τὸν
ἐπουράνιον καὶ αἰώνιον,
ὥτινι μηδὲν ἀδύνατον ἢ
χαλεπὸν ποιῆσθαι ὅς
τόν τε οὐρανὸν, καὶ τὴν
γῆν, τάπε ὁρατὰ, καὶ
ἀόρατα πάντα ἐκ τοῦ μὴ
ὄντος κτίσας, καὶ τὰ κτι-
σθέντα αἰεὶ συντηρεῖ, καὶ

E. Pistévō eis Pneûma
hágion.

Tb. Hagúian Ecclēsia-
nca-
tholikèn, haguíōn coi-
nōnían.

I. Aphesin hamartiōn.

IA. Sarcòs anástasin.

IB. Càì zōèn aiōnion.
Amèn.

Tí tò symbolou ár-
thron prōton apopháinei
Pistévō eis Theòn Paté-
ra;

Mēnyei tò prōton
tēs Triádos prósōpon,
tòn patéra dēlonóti tòn
epouránion càì aiōnion,
hōtini mēdèn adýnaton è
chalepòn poiēisthai hòs
tón te ouranòn, càì tèn
guēn, táte horatà, càì
aórata pánta ec toû mè-
óntos ctísis, càì tà cti-
sthénta aèì syntērei, càì

8. Creo en el Espíritu
Santo.

9. La Santa Iglesia Ca-
tólica, la Comunión
de los Santos.

10. El perdón de los pe-
cados.

11. La resurrección de la
carne.

12. Y la vida perdurable.
Amen.

Qué quiere decir el
primer artículo del Sím-
bolo; Creo en Dios Pa-
dre?

Nos muestra la prime-
ra persona que hay en
Dios: esto es, al celestial
y Eterno Padre, para
quien nada hay imposi-
ble ni difícil de hacer:
que de la nada crió el
cielo y la tierra, y todas
las cosas visibles é invi-
sibles; y después de cria-
das, las conserva y go-

ma bonitate et sapientia.

Quid vero secundus articulus ; Et in JESUM-CHRISTUM , Filium ejus ?

Commonstrat secundam in Deitate personam , JESUM-CHRISTUM scilicet , Filium Dei naturalem , unicum illum , ab æterno genitum , et Patri consubstantialem , Dominum ac Redemptorem nostrum , ut qui nos perditos liberavit.

Quid porro tertius ; Qui conceptus est de Spiritu-Sancto ?

Mysterium proponit Dominicæ incarnationis. Quia idem Dei Filius de cœlis descendens , humanam naturam assumpsit : sed modo prorsus singulari ; ut qui conceptus fuit sine pa-

μεγίστη χρηστότητι , καὶ σοφία κυβερνᾷ.

Τί δὲ ἄρθρον τὸ δευτέρον· Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ;

Ὑποσημαίνει τὸ τῆς Τριάδος πρόσωπον δευτέρον , ἡγουν τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ Φυσικὸν , τὸν μονογενῆ , ἀπ' αἰῶνος γεννηθέντα , τῷ πατρὶ ὁμοούσιον , κύριον καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν τὸν ἀπολωλότας ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα.

Τί γε μὴν τὸ τρίτον· Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου ;

Προτίθησι τὸ μυστήριον τῆς κυριακῆς σαρκώσεως. Ο γὰρ αὐτὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ οὐρανόθεν καταβάς , τὴν μὲν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ἀνέληφε , τρόπον δὲ παντελῶς ἰδίῳ· τῇ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύ-

*meguístē chrēstótēti, caì
sophía cybernā.*

*Tí dē árthron tò deú-
teron. Caì eis Iēsoûn
Christòn hvìon autoû;*

*Hyposēmaínei tò tēs
Triádos prósopon deú-
teron, égoun tòν Iēsoûn
Christòn hvìon Theoû phy-
sicòn, tòν monoguenē, ap'
aiōnos guennēthēta, tō
patrì homooúsiōn, kýrion
caì lytrōtēn hēmōn tòν
apolólōtas hēmās eleu-
therōsanta.*

*Tí gue mēn tò trítōn
Syllēphthēta ec Pneú-
ματος baguíou;*

*Protíthēsi tò mysté-
rion tēs kyriakēs sarcó-
seōs. Ho gàr autòs hvìos
toû Theoû ouranóthen ca-
tabàs, tēn mēn tôn an-
thrōpōn phýsin aneílēphe,
trópō dē pantelōs idiō
tē gàr toû baguíou Pneú-*

bierna con suma sabidu-
ría y bondad.

Y qué quiere decir el se-
gundo artículo; Y en JE-
SU-CHRISTO su único Hijo?

Muéstranos la segun-
da persona que hay en
Dios, es á saber, JESU-
CHRISTO hijo natural de
Dios, hijo único, engen-
drado eternamente, con-
sustancial al Padre, Se-
ñor y Redentor nuestro;
siendo él quien despues
de perdidos nos libertó.

Qué el tercero; Que
fué concebido del Espí-
ritu-Santo?

Nos propone el miste-
rio de la encarnacion del
Señor. Y es que éste mis-
mo Hijo de Dios, bajan-
do de los cielos, tomó
naturaleza humana; pero
de una manera muy es-
pecial: por quanto fué

tre, ex virtute Spiritus Sancti, et natus ex MARIA Virgine illibata.

Quid vero quartus; Passus sub Pontio Pilato?

Mysterium tractat redemptionis humanæ. Nam idem verus Dei Filius, secundum humanam illam naturam assumptam, extrema verè passus est pro nobis et peccatoribus omnibus redimendis. Unde licet agnus esset sine macula, tamen sub Pontio præside in crucem suffixus, in cruce mortuus, et deinde sepultus fuit.

Quid autem quintus; Descendit ad inferos?

Mysterium resurre-

ματος δυνάμει ἄνευ πατρὸς συλληφθεὶς, ἐκ Μαρίας τῆς ἀψάουτου παρθένου ἐγεννήθη.

Τί δὲ τὸ τέταρτον; Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου;

Τὸ μυστήριον τῆς τῶν ἀνθρώπων λυτρώσεως διασαφεῖ. Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν ἀνθρώπινην φύσιν τὴν ἀνειλημμένην, ἀληθῶς τὰ ἔσχατα πέπονθε, τοῦ ἡμᾶς καὶ πάντας ἁματωλοὺς λυτρωθῆναι. Ὁθεν καίπερ ἄμνος ἁμωμος ὢν, ὁμως ἐπὶ Ποντίου ἡγεμόνος σταυρωθεὶς, ἐν τῷ σταυρῷ ἀπέθανε, καὶ ὕστερον ἐτάφη.

Τί γε δὴ τὸ πέμπτον; Κατελθόντα εἰς ᾅδου;

Περιέχει τὸ μυστήριον

matos dynámei áneu patròs syllēphthēis, ec Marias tēs apsaústou parthénou eguennēthē.

Tí dē tò tētarton Pathóntha epì Pontíou Pilátou;

Tò mystērion tēs tōn anthrōpōn lytrōseōs diasaphēi. Cāi gār ho autòs alēthínos huiòs toũ Theoũ, catà tēn anthrōpínēn phýsin tēn aneilēménēn, alēthōs tà éschata péponthe, toũ hēmās cāi pántas hamartólous lytrōthēnai. Hóthen cáiper amnōs amōmos ōn, hómōs epì Pontíou hēguemónos staurōthēis, en tō staurō apéthane, cāi hýsteron etáphē.

Tí gue dē tò pémpthon Catelthóntha eis hādou; Periéchei tò mystērion

concebido sin padre por virtud del Espíritu Santo, y nació de la inmaculada Vírgen **MARÍA**.

Y el cuarto; Padeció bájo del poder de Poncio Pilato?

Declara el misterio de la redencion humana. Porque es de saber, que el mismo verdadero Hijo de Dios, segun la naturaleza humana que habia tomado, verdaderamente padeció en extremo á fin de redimirnos á nosotros y á todos los pecadores. Y así aunque era cordero sin mancilla, sin embargo, siendo Poncio Presidente, fué clavado en una cruz, muerto en ella, y despues fué sepultado.

Qué significa el quinto; Descendió á los infiernos? Contiene el misterio de

ctionis Christi completitur : qui, secundum animam quidem, Patres è limbo liberaturus descendit : tertio verò post mortem die, resumto corpore, vi propria factus est redivivus.

Quid sextus articulus; Ascendit ad cœlos?

Mysterium affert gloriosæ Ascensionis Christi : ut qui post expletum redemptionis nostræ opus, ad Patrem transivit ex hoc mundo, et cœlos sua virtute Triumphator ascendit, atque in ipsa æterna Patris gloria super omnia est collocatus.

Quid septimus ; Inde venturus est judicare?

Demonstrat extremum iudicii diem ; quando

τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως ὃς, κατὰ μὲν τὴν ψυχὴν, τοὺς πατέρας ἐξ ἄδου ἐλευθερώσων κατέβη τῇ δὲ τρίτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου ἡμέρα, τὸ σῶμα ἀναλαβὼν, τῇ ἰδίᾳ δυνάμει ἀνεβίωσε.

Τί ἐκλον ἄρθρον Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς;

Τὸ μυστήριον τῆς ἐνδόξου ἀναβάσεως τοῦ Χριστοῦ ἐνδείκνυται ὃς μετὰ τὸ ἐμπληρῶσαι τὰ τῆς λυτρώσεως ἡμῶν, πρὸς τὸν πατέρα ἐκ τοῦ κόσμου μετέβη, καὶ τοὺς οὐρανούς τῇ δυνάμει αὐτοῦ θριαμβευτῆς ὑπερβάς, ἐν τοῦ πατρὸς δόξᾳ αἰδίῳ ἐφ' ἅπαντα καθέστηκε.

Τί τὸ ἔβδομον Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι;

Τὴν τῆς κρίσεως ἡμέραν τελευταίαν δηλοῖ, ἥ

tēs toû Christou anastaseōs hōs, catà mèn tèn psychèn, tous patēras ex hādou eleutherōsōn catébē tē dē trítē apò toû thanátou hēméra, tò sōma analabōn, tē idíā dynámei anebíōse.

Tí hécton árthron Anelthónta eis ouranoús;

Tò mystérion tēs endóxou anabáseōs toû Christou endéicnytai hōs metà tò emplērōsai tà tēs lytrōseōs hēmōn, pròs tòn patéra ec toû cósmou metébē, cà tous ouranoús tē dynámei autoû thriambeutēs hyperbás, en toû patròs dóxa aĩdíēph' húpanta cathéstēke.

Tí tò hébdomon Hóthen mélleí érchesthai crínai;

Tèn tēs críseōs hēmérān teleutáian dēlōi, hē

la resurreccion de Christo: que con el alma bajó al limbo, para librar de allí á los Santos Padres: mas al tercero día despues de muerto, tornando á tomar el cuerpo, resucitó por su propia virtud.

Y el artículo sexto; Subió á los Cielos?

Nos presenta el misterio de la gloriosa Ascension de Christo: que cumplida ya la obra de nuestra redencion, pasó de éste mundo al Padre: y victorioso subió á los Cielos por su propia virtud; y ensalzado sobre todo, se sentó en la misma eterna gloria del Padre.

Qué dice el séptimo; Desde allí ha de venir á juzgar?

Demuestra el día postrero del Juicio, quando

Christus humana in carne visibilis, rursus de caelo descendet, ac tremendum aget iudicem omnium proborum ac improborum, et reddet unicuique secundum opera ejus.

Quid vero octavus; Credo in Spiritum-Sanctum?

Exhibet tertiam in Trinitate personam Spiritum-Sanctum; qui ex Patre Filioque procedens, unus, verus, æternusque Deus est, et regnat cum Patre et Filio, et proinde cum utroque simul adoratur, et conglorificatur.

Quid nonus articulus; Sanctam Ecclesiam Catholicam?

De Ecclesia docet

ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ἀνθρώπινῃ σαρκὶ ὁρατὸς, πάλιν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, πάντας τοὺς τε ἀγαθούς καὶ πονηροὺς φοβερώς κρινῶν, καὶ ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀποδώσων.

Τί δὲ τὸ ὄγδοον· Πιστεύω εἰς Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Τὸ τρίτον τῆς Τριάδος πρόσωπον τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρίστησιν, ὃ ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον, εἷς, ἀληθινὸς, καὶ αἰδίος Θεὸς ἐστὶ, καὶ βασιλεύει μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀμφοτέρω συμπροσκυνεῖται, καὶ συνδοξάζεται.

Τί τὸ ἑννατον ἄρθρον· Ἀγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν;

Περὶ τῆς Ἐκκλησίας

ho Christòs en tē anthrō-
pīnē sarkē horatòs, pálin
apò toū ouranoū cata-
bēsetai, pántas toús te
agathoús càì ponēroús
phoberòs crinōn, càì becá-
stō catà tà érga au-
toū apodósōn.

Tí dē tò ógdoon Pi-
stévō eis Pneūma tò há-
guion;

Tò trítōn tēs Triá-
dos prósōpon tò Pneūma
tò háguion parístēsīn, hò
ec toū patròs càì ec
toū hviōū ecporevómenon,
hēs, alēthinòs, càì aīdios
Theós esti, càì basilévei
metà toū patròs, càì
hviōū, càì dià toūto am-
photérō symproskynētai,
càì syndoxázetai.

Tí tò énnaton árthron
Haguían Ecclēsían Ca-
tholikén;

Perì tēs Ecclēσίας

Christo segunda vez en
cuerpo visible de hom-
bre descenderá del Cie-
lo, y hará oficio de tre-
mendo Juez de todos,
buenos y malos, dando á
cada uno conforme á sus
obras.

Y qué el octavo;
Creo en el Espíritu-San-
to?

Representa al Espíritu-
Santo tercera persona de
la Trinidad, que proce-
diendo del Padre y del
Hijo, es un mismo Dios
verdadero y eterno; que
reyna con el Padre y
con el Hijo; y por lo
mismo es adorado y glo-
rificado juntamente con
los dos.

Qué el artículo nono;
La Santa Iglesia Cató-
lica?

Enseña quatro cosas

quatuor nobis esse credenda. Primum, Ecclesiam esse UNAM : nimirum in uno spiritu CHRISTI JESU, in una Fide, Fideique et Sacramentorum doctrina; in Uno capite ac rectore universalis Ecclesiæ, Vicario Christi scilicet, ac Divi Petri successore. Secundo, hanc ipsam SANCTAM esse: quia tum à CHRISTO capite et sponso suo, cui per Fidem et Sacramenta coniungitur, sanctificatur; tum à Spiritu-Sancto perpetuò gubernatur. Tertio, eandem esse CATHOLICAM seu universalem: quia toto orbe diffusa, Christi Fideles omnes omnium temporum comprehendit. Quarto et

τέσσαρα πιστευτέα ἡμᾶς διδάσκει τὸ πρῶτον μὲν, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μία ἐστίν, ἐν ἐνὶ δῆπου πνεύματι τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐν μιᾷ πίστει, καὶ τῇ τῆς πίστεως καὶ τῶν μυστηρίων διδαχῇ, ἐν μιᾷ κεφαλῇ, καὶ διοικητῇ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίας, ἡγουν τῷ τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητῇ, καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου διαδόχῳ. Δεύτερον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ Ἐκκλησία ἁγία ἐστίν, ἐπειδήτερ, πῇ μὲν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ κεφαλῆς τε καὶ νυμφίου ὄντος, διὰ τὴν πίστιν καὶ τὰ μυστήρια αὐτῷ συνημμένη, ἁγιάζεται· πῇ δὲ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἁγίου αἰδίως κυβερνᾶται. Τὸ τρίτον, τὴν αὐτὴν εἶναι καθολικὴν, ἡτοι οἰκουμενικὴν, ὅτι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν διασπαρῆσα, πάντα τοῦ Χριστοῦ

*téssara pisteutéa hēmās
didáskei tò prôton mèn,
hóti hē Ecclēsía mía estin,
en henì dé pou pneumatì toû
Christoû Iēsoû, en miā
pístēi, càì tē tēs pí-
steōs càì tôn mysteriōn
didachē, en miā kephalē,
càì dioikētē tēs oicoumé-
nikēs Ecclēsiās, égoun tō
toû Christoû topotērētē,
càì toû haguíou Pétrou
diadóchō. Deúteron dē hó-
ti hē autē Ecclēsía haguía
estin, epeidē per, pēmēn hy-
pò toû Christoû kephalēs
te càì nymphiōu óntos, diā
tēn pístin càì tà mystè-
ria autō synēmmēnē, ha-
guiázetai pē dē hypò toû
Pneumatōs haguíou aidiōs
kybernátai. Tò trítōn, tēn
autēn einai catholikēn, é-
toi oicoumenikēn, hóti eis
pásan tēn guēn diasparēi-
sa, pántas toû Christoû*

que acerca de la Iglesia
habemos de creer. La pri-
mera, que la Iglesia es
UNA, es á saber, en un
espíritu de JESU-CHRISTO,
en una Fé, y en una doc-
trina de la Fé y de los
Sacramentos; en Una ca-
beza y rector de la Igle-
sia universal, que es el
Vicario de Christo y su-
cesor de S. Pedro. La se-
gunda, que ésta misma
Iglesia es SANTA; así por-
que la santifica CHRISTO
Cabeza y esposo suyo,
con quien está unida por
la Fé y por los Sacramen-
tos, como porque siempre
es gobernada por el Es-
píritu Santo. La tercera,
que la misma es CATÓLICA,
que quiere decir, univer-
sal: porque estendida por
todo el mundo, abraza en
su seno todos los Fieles de

postremo, in hac Ecclesia COMMUNIONEM esse Sanctorum; puta non eorum solum, qui in terris peregrinantur Credentes, verum etiam qui carnis mortalitate exsuti, vel regnant in cælo, vel illic regnaturi, in igne purgatorio suorum peccatorum sordibus expiantur. Qui quidem veluti unius corporis membra, se invicem iuvant mutuis officiis, meritis, orationibus; et sacrosancti Missæ Sacrificii, Sacramentorumque Ecclesiæ virtute participant.

Quid porro decimus; Remissionem peccatorum?

Offert præsentem Dei

πιστὸς ἐν τοῖς πᾶσι χρόνοις περιέχει. Τὸ τέταρτον ἔτελευταῖον, ἐν τῇ αὐτῇ Εκκλησίᾳ τὴν τῶν ἀγίων κοινωνίαν εἶναι, μὴ μόνον δήπου τῶν πιστῶν τῶν ἐν τῇ γῇ ἐκδημούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν τελευτησάντων, οἵτινες ἢ ἐν τοῖς οὐρανοῖς βασιλεύουσιν, ἢ ἐκεῖ βασιλεύουσιν ἐν τῷ πυρὶ καθαρτηρίῳ ἀπὸ κηλίδος τῶν ἀμαρτημάτων αὐτῶν καθαίρονται. Οἱ γοῦν ὥσπερ τὰ μέλη ἐνὸς σώματος, ταῖς ἀμοιβαίαις ἐνεργεσίαις, καὶ ἀξίαις, καὶ ἐνχαῖς ἀλλήλοις βοηθοῦσι, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκ παναγίου λειτουργίας, καὶ τῶν τῆς Εκκλησίας μυστηρίων μετέχουσι.

Τί γε μὴν τὸ δέκατον Ἀφεσιν ἀμαρτιῶν;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν

Cardenal Cisneros

pistous en tóis pási chrónois periéchei. Tò téarton càr teleutáron, en tē autē Ecclēsia tēn tōn baguōn coinōnian eīnai, mē mónon dépou tōn pistōn tōn en tē guē ecdēmoún-tōn, allà càr tōn teleutēsántōn, hoítines éite en tóis ouranóis basilévou-sin, éite ekeì basileúson-tes en tō pyrí cathartērīō apò kélidos tōn hamartēmátōn hautōn catháiron-tai. Hoi goún hōsper tà méle henòs sōmatos, táis amoibáiais everguesíais, càr axíais, càr eucháis allélois boēthóusi, càr tēs energueías tēs ec panaguíou leitourgúias, càr tōn tēs Ecclēσίας my-stērion metéchousi.

*Tí gue mēn tò décaton
Aphesin hamartiōn;*

Tēn tou Theou chárin

Christo de todos los tiempos. La quarta y postre-ra, que hay en esta Iglesia COMUNION de los Santos; no solo de los que guiados de la Fé peregrinan en el mundo, sino tambien de los que desnudos de esta carne mortal, ó reynan ya en el Cielo, ó para haber de reynar, se purifican de las manchas de sus pecados en el Purgatorio. Los quales, como miembros de un mismo cuerpo, se ayudan mutuamente con recíprocos servicios, méritos y oraciones; y participán de la eficacia del sacrosanto Sacrificio de la Misa, y Sacramentos de la Iglesia.

Y el décimo; El perdon de los pecados?

Ofrece desde luego la

Cardenal Cisneros

gratiam peccatoribus omnibus, ne quis de venia peccatorum suorum consequenda unquam desperet, modo in Ecclesia perseveret Catholica, et rite eiusdem Sacramentis utatur.

Quid autem undecimus; Carnis resurrectionem?

Mortuos omnes ad vitam excitandos asserit, et novissimum iudicii diem confirmat. Nam ante Christi tribunal in carne redivivi omnes apparebimus, ut recipiat unusquisque, prout gessit in suo corpore, sive bonum sive malum.

Quid demum postremus; Et vitam æternam?

πρόχειρον πᾶσι τοῖς ἀμαρτωλοῖς ἀποφαίνει, ὥστε μηδένα ποτὲ τῆς τῶν ἀμαρτημάτων αὐτοῦ ἀφέσεως ἀπογινώσκειν, εἰπερ τῇ Εκκλησίᾳ καθολικῇ συμμένων, καὶ τοῖς αὐτῆς μυστηρίοις δεόντως προσχωρούμενος διατελεῖ.

Τί δὲ τὸ ἐνδέκατον· Σαρκὸς ἀνάστασιν;

Τὴν πάντων τῶν τεθνήκτων ἀναβίωσιν, καὶ τὴν τῆς κρίσεως τελευταίαν ἡμέραν διαβεβαιούται· πάντες γὰρ ἐν τῇ σαρκὶ ἀναζήσαντες φανερωθούμεθα ἑμψόθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ ἴδια τοῦ σώματος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν.

Τί εἰς τέλος τὸ ὕστατον ἄρθρον· Καὶ ζωὴν αἰώνιον;

Cardenal Cisneros

prócheiron pásti tóis hamartólóis apopháinei, hōste mēdēna potē tēs tōn hamartēmátōn hautōu apphéseōs apoguinōskein, eiper tē Ecclēsía catholikē symménōn, cà tóis autēs mystēriois deóntōs proschrōménos diateleí.

Tí dē tò hendecátōn Sarcōs anástasin;

Tēn pántōn tōn tethnēcótōn anabíōsin, cà tēn tēs críseōs teleutáian hēméran diabebaiōutai· pántes gar en tē sarkí anazésantes phanerōthēsómetha émprosthēn toú bēmatos toú Christoú, hina comísētai bécastos tà ídia toú sōmatos, pròs há épraxen, éite agathòn, éite cacón.

Tí eis télos tò hýstaton árthron· Cà zōēn aiónion;

gracia de Dios á todos los pecadores ; paraque nadie jamás desespere de alcanzar el perdon de sus pecados ; con tal que permanezca en la Iglesia , y se valga debidamente de los Sacramentos de ella.

Y el undécimo ; La resurreccion de la carne ?

Es una confirmacion de que todos los muertos han de resucitar ; y que ha de venir el dia del Juicio final. Porque resucitados todos hemos de comparecer en carne ante el Tribunal de Christo, paraque reciba cada uno ó el bien ó el mal, conforme á las obras hechas en ésta vida.

Y enfin , qué nos dice el postrero ; La vida perdurable ?

Cardenal Cisneros

Fidei et virtutis Christianæ præmium, beatam immortalitatem ostendit; ut certo sciamus, post hanc vitam superesse aliam longe diversam, vereque securam, beatam, ac sempiternam, quæ credentibus et obtemperantibus Christo destinata sit.

Quæ est summa omnium Symboli articulorum?

Corde et ore confiteor Dominum DEUM, quo nihil aut majus aut sapientius, aut melius potest excogitari: eum et unum in Essentia seu natura divina, et trinum in Personis esse: utpote Patrem, et Filium, et Spiritum-Sanctum: ita ut hi tres u-

Τὸ δὲ πίστει καὶ τῆς ἀρετῆς τῶν Χριστιανῶν ἑπαθλον, τὴν μακαρίαν ἀθανασίαν ἐπιδείκνυσιν· ὥστε πάντας ἀκριβῶς εἰδέναι, ὅτι ἄλλος βίος μετὰ τοῦτον περιγίνεται, πάνυ διάφορος, καὶ ἀληθῶς ἀσφαλῆς, μακάριος, καὶ αἰδίδιος ὢν, τοῖς πιστεύουσιν καὶ πειθομένοις τῷ Χριστῷ παρασκευασθεῖς.

Τίς ἐστὶ πάντων τῶν τοῦ συμβόλου ἁρθρων ἀνακεφαλαίωσις;

Τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ στόματι ὁμολογῶ Κύριον τὸν Θεὸν, ὅστις οὐδὲν ἢ μείζον, ἢ σοφώτερον, ἢ κρείττον ἐπινοεῖσθαι ἐνδέχεται καὶ τόνδε τῇ μὲν οὐσίᾳ, ἥτοι φύσει θεῖᾳ ἑνᾷ, τρισυπόστατον δὲ εἶναι, τὸν πατέρα δηλονότι, καὶ τὸν υἱὸν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἵνα

Tò tēs pístēōs càì tēs aretēs tòn Christianòn épáthlon , tèn macarian athanasian epidéicnysin· hōste pántas acribōs eidénai, hōti állos bíos metà toúton periguínetai, pány diáphoros , càì alēthōs asphalēs , macários, càì aidiós òn, tōis pistévousi càì peithoménois tō Christō paraskevastheís.

Tis esti pántōn tòn toú Symbolou árthrōn anakephalaíōsis;

Tē cardia càì tō stómati homologō Kýrion tòn Theòn , hóutinos mēden è meízon , è sophōteron , è creítton epinoeísthai endéchetai· càì tónde tē mēn ousía , ètoi phýsei theikē hēna, trisypóstaton dē einai, tòn patéra dēlonóti, càì tòn hvión, càì tò Pneumatòhágion, hína

Pónenos delante la inmortalidad bienaventurada, como premio de la Fé y de la virtud christiana: paraque estemos ciertos que despues de ésta vida se sigue otra muy diferente y verdaderamente segura, bienaventurada y perdurable; la qual está aparejada para los que creen y obedecen á Christo.

Quál es el sumario de todos los artículos del Símbolo?

Confieso con el corazon y con la boca un Señor DIOS, que es la cosa mas grande, mas sábia y mejor que pensarse puede: y que éste mismo Señor es Uno en la esencia, y Trino en las personas; Padre, Hijo y Espíritu Santo : de manera que estos tres son una misma

num sint : unus , verus , æternus , immensus , et incomprehensibilis DEUS : ex quo , per quem , et in quo sunt omnia. Pater est conditor universorum : Filius Redemptor hominum : Spiritus-Sanctus Ecclesiæ seu Christi fidelium Sanctificator et Rector. Igitur huic sanctissimæ et individuæ Trinitati respondent Symboli tres partes præcipuæ : prima , quæ de creatione est , Patri : secunda , quæ de redemptione est , Filio : tertia , quæ de sanctificatione , Spiritui-Sancto accomodatur.

οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν ὧσιν, εἷς, ἀληθινὸς, αἰώνιος, ἀμέτρητος, καὶ ἀκατάληπτος Θεὸς, ἐξ οὗ, δι' ᾧ, καὶ ἐν ᾧ πάντα ἐστίν. Ο πατὴρ ἐστὶ δημιουργὸς ἀπάντων, ὁ υἱὸς λυτρωτὴς τῶν ἀνθρώπων, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῆς ἐκκλησίας ἢ τῶν τοῦ Χριστοῦ πιστῶν ἁγιαστῆς καὶ κυβερνήτης. Διόπερ τῇδε ἁγιωτάτῃ καὶ ἀδιδαιρέτῳ τριάδι τὰ τοῦ συμβόλου μέρη τρία ἐξαίρετα συναρμόττει τὸ μὲν πρῶτον, τὸ περὶ τῆς κτίσεως, τῷ πατρὶ τὸ δὲ δεύτερον, τὸ περὶ τῆς ὑπολυτρώσεως, τῷ υἱῷ τὸ δὲ τρίτον, τὸ περὶ τοῦ ἁγιασμοῦ, τῷ ἁγίῳ πνεύματι ἀπονέμεται.

Quid est Ecclesia?

Est omnium Christi Fidem atque doctri-

Τί ἐστὶν ἡ Ἐκκλησία;

Ὁ πάντων τῶν τοῦ Χριστοῦ πίστιν τε καὶ

*boûtoi hoi treîs hèn ôsin, beîs, alēthinòs, aiōnios, amétrētos, càì acatá-
lēptos Theòs, ex hoû, di
hoû, càì en hò pánta estín.
Ho patér esti dēmiourgòs
hapántōn, ho huiòs lytrō-
tēs tôn antrōpōn, tò
pneûma tò háguion tēs ec-
clēsías, è tôn toû Chri-
stoû pistōn, haguíastēs
càì kybernētēs. Dióper tē-
de haguíōtátē càì adiai-
rétō triádi tà toû sym-
bólou méré tría exáireta
synarmóttei: tò mèn prō-
ton, tò perì tēs ctíseōs,
tō patrì: tò dè deúteron,
tò perì tēs hypolytrōseōs,
tō huiō: tò dè trítōn, tò
perì toû haguíasmou, tō
haguíō pneûmati aponé-
metai.*

Tí estin hē Ecclēsía;

*Ho pántōn tôn toû
Christoû pistin te càì*

Cosa : un solo Dios ver-
dadero , eterno , inmen-
so , é incomprendible : de
quien , por quien , y en
quien todas las cosas tie-
nen ser. El Padre es Ha-
cedor del universo : el
Hijo Redentor de los hom-
bres : el Espíritu Santo
Santificador y Rector de
la Iglesia , esto es , de los
Fieles de Christo. De ma-
nera que las tres partes
principales del Símbolo
corresponden á esta San-
tísima é individua Trini-
dad : la primera , que tra-
ta de la Creacion , se atri-
buye al Padre : la segun-
da , que de la Redencion ,
al Hijo : la tercera , que
de la Santificacion , al Es-
píritu Santo.

Qué cosa es la Iglesia?

Es una Congregacion
de todos los que profe-

nam profitentium congregatio, quæ sub uno et summo, post Christum, capite et pastore in terris gubernatur.

Qui ab Ecclesia prorsus alieni sunt?

Primum Iudæi et Infideles omnes, atque à Fide apostatæ: deinde Hæretici; ii scilicet, qui quum baptizati sint, contra Catholicam Fidem cum pertinacia tuentur errorem. Præterea Schismatici, qui à pace et unitate Catholica ipsi se segregant. Postremo qui à Communione Sanctorum, à participatione Sacramentorum, et ab Ecclesiæ suffragiis, divinisque officiis per Ecclesiasticam potestatem

διδασχὴν ὁμολογούντων σύλλογος, ὃ ὑπὸ μιᾶς μετὰ τὸν Χριστὸν, καὶ ὑψίστης κεφαλῆς καὶ ποιμένος ἐν τῇ γῇ κυβερνώμενος.

Τίνες τῆς Εκκλησίας πάντως ἀλλότριοι ὄντες τυγχάνουσι;

Πρῶτον μὲν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἄπιστοι πάντες, καὶ οἱ τῆς πίστεως ἀποστάται· ἔπειτα οἱ αἵρετικοί, οἱ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι, αὐτοὺς κατὰ τῆς καθολικῆς πίστεως ἰσχυρογνώμωνως τῇ κακοδοξίᾳ συνηγοροῦντες πρὸς τοῦτοις οἱ σχισματικοί, οἱ ἡ εἰρήνης καὶ καθολικῆς ἐνώσεως αὐτοὺς χαρίζοντες. Τέλος δὲ οἱ τῆς τῶν ἁγίων κοινωνίας, καὶ τῶν μυστηρίων μεθέξεως, τῆς δεήσεως ἡ ἐκκλησίας, καὶ θεϊκῶν ἱερουργιῶν, τῇ ἐκ-

*didachhèn homologoúntōn
sýllogos, ho hypò miás,
metà tòn Christòn, càì
hypsístēs kephalēs càì
poiménos en tē guē kyber-
nómenos.*

*Tínes tēs Ecclesiás
pántōs allótrioi óntes
tynchánousi;*

*Prôton mèn hoi Iou-
daíoi, càì ápistoi pántes,
càì hoi tēs pisteōs apo-
státai: épeita hoi haireti-
còi, hoi metà tò baptisthē-
nai, autoús catà tēs ca-
tholikēs pisteōs ischyro-
gnómónōs tē cacodoxía
synēgoróuntes: pròs tóu-
tois hoi schismaticòi, hoi
tēs eirénēs càì catholicēs
henóseōs autoús chōrízon-
tes. Télos dè hoi tēs tōn
baguōn coinōnías, càì tōn
mystērion methéxeōs, tēs
deéseōs tēs ecclesiás, càì
theicōn hierourgíōn, tē ec-*

san la Fé y doctrina de
Christo: la qual se go-
bierna en la tierra bájo
de una cabeza y Sumo
Pastor despues de Chris-
to.

Quiénes son los que
enteramente están apar-
tados de la Iglesia?

Sónlo en primer lugar
todos los Judíos, é Infie-
les, así como los Apósta-
tas de la Fé: despues los
Hereges, que son los que
habiendosido bautizados,
defienden porfiadamente
algun error contrario á la
Fé Católica. Demas desto
los Cismáticos, que por
sí mismos se separan de la
paz y unidad Católica. Y
enfin aquellos, que justa-
mente son escludidos por la
Potestad eclesiástica de la
Comunion de los Santos,
de la participacion de los

legitime excluduntur : unde et Excommunicati dicuntur. Qui omnes à Christi corpore , quod est Ecclesia , seiuncti et alieni sunt : proindeque spiritualis vitæ ac salutis expertes manent; Satanæ mortique perpetuæ , nisi resipiscant, obnoxii. Ac vitandi quidem illi omnes Catholicis ; sed in primis hæretici et schismatici, non minus quam pestes quædam exitiales, fugiendi ac execrandi sunt.

Quæ demum est simplex , brevis , et recta Fidei regula , qua Catholici ab hæreticis discernuntur?

Ea est ; Christi Fidem atque Ecclesiæ auctori-

κλησιαστικῇ ἐξουσίᾳ νομίμως ἀποκεκλεισμένοι διὸ καὶ ἀφορισθέντες λέγονται οἵτινες πάντες τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ὃ, τι ἡ ἐκκλησία ἐστὶ, κεχωρισμένοι, καὶ ἀλλότριοί εἰσι, καὶ διὰ τοῦτο τῆς μὲν ζωῆς τῆς πνευματικῆς, ἔ σωτηρίας ἀμέτοχοι, τῶσανα καὶ αἰδῖω θανάτῳ, εἰ μὴ μετανοήσωσιν, ἐνεχόμενοι διατελοῦσι καὶ πάντας μὲν τούτους φευκτέον τοῖς καθολικοῖς, μάλιστα δὲ τοὺς αἰρετικοὺς καὶ σχισματικοὺς, οὐχ' ἥττον τῆς λοιμικῆς νόσου ἐυλαβητέον ἢ βδελυκτέον.

Τίς, τὸ τελευταῖον, ἀπλοῦς, βραχὺς, καὶ ὀρθὸς κανὼν, ὥπερ οἱ καθολικοὶ καὶ αἰρετικοὶ διακρίνονται;

Τὸ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἐκκλη-

*clēsiastikē exousiā nomí-
mōs apokecleisménoi diò
cài aphoristhéntes légon-
tai· hoítines pántes toû
sómatos toû Christoû, hó,
ti hē ecclēsía estì, kechō-
risménoi, cài allotrioi ei-
si, cài dià toûto tēs mèn
zōēs tēs pneumatikēs, cài
sōtērias amétochoi, tō sa-
tanā cài aidiō thanátō,
eàn mè metanoēsōsin, ene-
chómenoi diateloúsi· cài
pántas mèn toútous pheu-
ctéon tōis catholicóis, má-
lista dē tous haireticóus
cài schismaticóus, ouch'
hētton tēs loimikēs nósou
eulabétéon cài bdelyctéon.*

*Tís, tò teleutáion, ha-
plóus, brachys, cài or-
thòs canòn, hòper· hoi ca-
tholicoi cài haireticoi dia-
crínontai;*

*Tò tèn toû Christoû
pístin cài tèn tēs ecclē-*

Sacramentos, de los su-
fragios de la Iglesia, y de
los oficios divinos; por lo
qual se llaman descomul-
gados. Todos estos son es-
traños, y están apartados
del cuerpo de Christo que
es la Iglesia: y por consi-
guiente quedan privados
de la salud y vida espiri-
tual: y sino se arrepienten,
tambien sugetos á Satanás
y á la muerte eterna. A
todos estos deben los Ca-
tólicos evitar; pero prin-
cipalmente deben huir y
abominar de los hereges
y cismáticos, no ménos
que de una peste mortal.

Finalmente, cuál es la
regla sencilla, breve y
derecha, conque los Ca-
tólicos se diferencian de
los Hereges?

Esta; profesar por en-
tero la Fé de CHRISTO y la

tatem integram profite-
ri; illudque ratum ac
fixum tenere, quod Ec-
clesiæ Catholicæ Pasto-
res atque Doctores cre-
dendum definierint. Cæ-
terum si quis Eccle-
siam non audierit, sit
tibi, inquit CHRISTUS ipse,
sicut ethnicus et publi-
canus. Non enim habe-
bit DEUM patrem, qui
ECCLESIAM noluerit ha-
bere matrem.

σίας αὐθεντίαν ὁλόκληρον
ὁμολογεῖν, καὶ τὰ τοῖς
καθολικῆς ἐκκλησίας ποι-
μέσι τε καὶ διδασκάλοις εἰς
τὸ πιστεύειν ἐψηφισμένα
κυρίως καὶ βεβαίως δια-
φυλάττειν. Καὶ μὴν ἐάν
τις τῆς ἐκκλησίας παρα-
κούσῃ, ἔστω σοι, Φησὶν αὐ-
τὸς ὁ Χριστὸς, ὥσπερ ὁ
ἐθνικὸς ἢ τελώνης· ὃν γὰρ
ἔξει πατέρα τὸν Θεόν,
ὁ τὴν ἐκκλησίαν μητέρα
ἔχειν ὃν βουλόμενος.

Cardenal Cisneros

*sías authéntian holóclēron
homologuēn, càì tà tòis
catholikēs ecclēsias poi-
mési te càì didascálois eis
tò pistéveinepsēphisména
kyríōs càì bebaíōs dia-
phylátein. Càì mēn eán
tis tēs ecclēsias para-
cousē, éstō soi, phēsìn au-
tòs ho Christòs, hōsper ho
ethnicòs càì telōnēs ou gār
éxei patéra tòn Theòn,
ho tēn ecclēsian mētéra
échein ou boulómenos.*

autoridad de la Iglesia;
y tener por cierto y firme
aquello que los Pastores
y Doctores de la Iglesia
Católica hubiesen defini-
do que se debe creer. Mas
si alguno no diere oídos á
la Iglesia, ténlo tú, dice
el mismo CHRISTO, por un
Gentil y Pecador públi-
co. Porque no tendrá á
DIOS por Padre, quien no
quisiere tener á la IGLE-
SIA por Madre.

E

Cardenal Cisneros

CAPUT SECUNDUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

De Spe et Oratione
Dominica.

Περὶ τῆς ἐλπίδος, καὶ τῆς
προσευχῆς κυριακῆς.

Quid est Spes?

Virtus est divinitus
infusa, per quam certa
cum fiducia nostræ sa-
lutis et æternæ vitæ bo-
na exspectantur.

Unde modum recte
sperandi et petendi di-
scimus?

Ex Oratione Domini-
ca; quam CHRISTUS ipse,
Dominus et Magister
noster, ore suo sacro-
sancto tradidit et præ-
scripsit.

Recita per partes Ora-
tionem Dominicam.

Prima petitio.

Pater noster, qui es
in cœlis; sanctificetur
Nomen tuum.

Τί ἐστὶν ἡ ἐλπίς;

Ἀρετὴ θεοδότην ἐγγυ-
θεῖσα, δι' ἣν βεβαία ποιο-
ῖται τὰ τῆς σωτηρίας ἡ-
μῶν, καὶ τὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς
ἀγαθὰ προσδοκᾶται.

Πόθεν οὖν τρεπομένους
εὖ ἐλπίζοντες καὶ αἰτῶντες
ἐκείνην;

Ἐκ τῆς προσδοκῆς κυ-
ριακῆς, ἣν ὁ Χριστὸς
αὐτὸς κύριος καὶ διδάσκα-
λος ἡμῶν τῷ σώματι αὐ-
τοῦ παναγίῳ παρέδωκε
καὶ προέγραψε.

Διέξειδι μερικῶς τὴν
προσευχὴν κυριακὴν.

Πρώτη δέησις.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν
τοῖς ἑρανοῖς ἁγιασθή-
ναι τὸ ὄνομά σου.

Perì tēs elpídos , càì tēs
proseuchēs kyriakēs.

De la Esperanza, y de la
Oracion Dominical.

Tí estin hē elpís;
Aretē theóthen enchy-
thēisa di hēn bebaía pepoi-
thēsei, tà tēs sōtērias hē-
mōn, càì tà tēs aiōníou zōēs
agathà prosdocātai.

Póthen tòn trópon toū
eū elpízein càì aiteîn man-
thánomen;

Ec tēs proseuchēs ky-
riakēs , hēn ho Christòs
autòs kýrios càì didásca-
los hēmōn tō stómati hau-
toū panaguiō parédōke
càì proýgrapse.

Diéxithi mericōs tēn
proseuchēn kyriakēn.

Prōtē déēsis.

Páter hēmōn , ho en
tōis ouranōis· baguiasthē-
tō tò ónomá sou.

Qué cosa es Esperanza?
Es una virtud infun-
dida sobrenaturalmente,
por la qual se esperan los
bienes de nuestra Salud y
Vida eterna.

Dedónde hemos apren-
dido la manera de orar y
esperar bien?

De la oracion del
Padre-nuestro , que el
mismo CHRISTO, Señor y
Maestro nuestro, nos en-
señó y ordenó por su
santa boca.

Rezad la Oracion del
Señor por partes.

Primera peticion.

Padre nuestro, que es-
tás en los Cielos; santifi-
cado sea el tu Nombre.

Secunda.

Adveniat regnum
tuum.

Δούτεια.

Ελθέτω ἡ βασιλεία
σου.

Tertia.

Fiat voluntas tua si-
cut in cœlo et in ter-
ra.

Τρίτη.

Γενηθήτω ὃ θέλημά
σε, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ
τῇ γῆς.

Quarta.

Panem nostrum quoti-
dianum da nobis hodie.

Τετάρτη.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν καὶ ἐπι-
ούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Quinta.

Et dimitte nobis debi-
ta nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus
nostris.

Πέμπτη.

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματά ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν.

Sexta.

Et ne nos inducas in
tentationem.

Ἑκτὴ.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡ-
μᾶς εἰς πειρασμόν.

Septima.

Sed libera nos à ma-
lo.

Ἑβδόμη.

Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Amen.

Quid sibi vult ini-
tium orationis; Pater
noster, qui es in cœ-
lis?

Ἀμήν.

Πῶς ἔχει νόημα ἡ
καὶ προσευχῆς ἀρχὴ Πά-
τερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς ἐρα-
νοῖς;

Cardenal Cisneros

Deutéra.

*Elthétō hē basileía
sou.*

Trítē.

*Guenēthétō tò thélēma
sou, hōs en ouranō càr epì
tēs guēs.*

Tetártē.

*Tòn árton hēmōn tòn epì-
'ousion dōs hēmín sēmeron.*

Pemptē.

*Càr ápbes hēmín tà
opheilēmata hēmōn, hōs
càr hēmeis aphíemen tōis
opheilētais hēmōn.*

Héctē.

*Càr mè eisenénkēs hē-
mās eis peirasmón.*

Hebdómē.

*Allà rhýsai hēmās apò
toû ponēroû.*

Amén.

*Póron échei nóēma hē
tēs proseuchēs archē. Pá-
ter hēmōn, ho en tōis oura-
nois;*

Segunda.

Venga á nos el tu
Reyno.

Tercera.

Hágase tu voluntad,
así en la tierra como en
el cielo.

Quarta.

El pan nuestro de ca-
da dia dánosle hoy.

Quinta.

Y perdónanos nuestras
deudas, así como noso-
tros perdonamos á nues-
tros deudores.

Sesta.

Y no nos deges caer
en la tentacion.

Séptima.

Mas líbranos de
mal.

Así sea.

Qué quiere decir el
principio de esta oracion;
Padre nuestro, que estás
en los cielos?

Præfatiuncula est, quæ nos memores reddit summi beneficii, quo Deus Pater per Christum nos sibi in filios adoptivos et hæredes coaptavit. Atque hoc dulci Patris nomine provocamur, tum ad eum redamandum, tum ad precandum magna cum fiducia.

Quid explicat prima petitio;

Sanctificetur Nomen tuum?

Proborum filiorum iustum et liberale desiderium. Hi petunt semper et ubique, in se aliisque promoveri cognitionem, timorem, amorem et cultum æternæ Maiestatis, et quidquid demum ad sum-

Προμίδιον ὅτι ἡ ἀναμιμνήσκον ἡμᾶς τοῦ μεγίστου ἐνεργητήματος, ὡς ὁ θεὸς Πατήρ διὰ τοῦ Χριστοῦ ἡμᾶς εἰσεποίησεν εἰς κληρονόμους κατέστησε. Καὶ δὴ τῷδε τῷ ἡδὲ ὁ Πατὴρ ὀνόματι ἅμα μὲν πρὸς τὸ ἀντιφίλῃν, ἅμα δὲ πρὸς τὴν μεγάλην τῇ πεποιθήσει αἰτεῖν παρ' ἐξωόμεδα.

Τί δ' πρῶτον αἴτημα ὀξυγεῖται;

Ἀγιασθῆναι τὸ ὄνομα σου;

Τὴν τῷ ἀγαθῶν ὧν ἐπιθυμίαν δικαίαν τε καὶ ἐλευθέραν. Οἵτινες αἰεὶ καὶ πανταχῶς θεὸν ἐν αὐτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνέξουσιν πῶς γινώσκον, τὸν φόβον, τὴν τιμὴν, ἀγάπην, καὶ λατρείαν τῇ μεγάλῃ αἰωνίου καὶ

*Prooimídion esti tò a-
namimnēscon hēmās toû
meguístou everguetēma-
tos, hôper ho theòs Patēr
dià toû Christoù hēmās
eisepoiēsato hvioûs càì clē-
ronómous catéstēse. Càì
dè tōde tō hēdeî toû pa-
tròs onómati, hāma mèn
pròs tò antiphileîn, hāma
dè pròs tò megálē tē pe-
poithēsei aiteîn paroxynó-
metha.*

*Tí tò prōton aítēma
exēgētai.*

*Haguiasthētō tò ónomá
sou;*

*Tèn tôn agathôn hvion
epithymían dicaian te càì
eleuthēran. Hóitines aèì
càì pantachōû déontai en
autóis te càn tóis allóis
a'uxesthai tèn gnōsin, tòn
phóbon, tèn timēn, agápēn,
càì tèn latreían tēs mega-
leiótētos tēs aiōníou, càì*

Este es un pequeño
prólogo que nos trae á la
memoria aquel sumo be-
neficio, conquè Dios Pa-
dre nos eligió por hijos
suyos adoptivos y herede-
ros en atencion á los mé-
ritos de Christo. Tambien
nos convida éste dulce
nombre de Padre así á
darle el retórno de nues-
tro amor, como á rogarle
con grande confianza.

Qué cosa declara la
primera peticion;

Santificado sea el tu
Nombre?

Declara el justo y no-
ble deseo, propio de bue-
nos hijos. Piden estos que
el conocimiento, temor,
honra, amor y culto de
la eterna Magestad, y
enfin todo quanto per-
tenece á la gloria de tan
soberano y óptimo Pa-

Cardenal Cisneros

mi optimique Patris gloriam spectat.

Quid secunda petitione agimus; Adveniat regnum tuum?

Petimus gloriam regni cœlestis æternæque felicitatis nobis donari, ut cito cum Christo in sempiternum regnemus.

Quid tertia; Fiat voluntas tua?

Petimus divinæ gratiæ nobis opem adesse, ut Patris voluntatem in terra sicut Beati omnes in cœlo faciunt, sincere, alacriter et constanter adimpleamus.

Quid quarta; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie?

Petimus suppeditari

ἐπὶ τέλει, ὅ, τι ἂν εἰς τὸ
τῷ ἐψίτῳ καὶ βελτίστῳ
πατρὸς δόξαν συντείνῃ.

Τί τῷ δευτέρῳ αἰτή-
ματι περᾶμεν· ἐλθέτω
ἡ βασιλεία σου;

Τὴν ἑπουρανίαν βα-
σιλείαν καὶ αἰωνίαν μακα-
ρισμοῦ δόξαν ἡμῖν αἰτοῦ-
μεν δωρηθῆναι, ἵνα τα-
χέως τῷ Χριστῷ εἰς αἰῶ-
να συμβασιλεύωμεν.

Τί τῷ τρίτῳ· Γεν-
θήτω ἡ θέλημά σου;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν
ἡμῖν παρέῃ αἰτοῦμεν,
τῷ τὸ θέλημα τῷ πα-
τρὸς ἐν τῇ γῇ, καθάπερ
οἱ μακάριοι πάντες ἐν τῷ
οὐρανῷ ποιοῦσιν, εὐλιχει-
νῶς, πρεδύμως καὶ ἀτα-
θῶς ἀποπληρῶσαι.

Τί τῷ τετάρτῳ τὸν
ἄρτον ἡμῶν καὶ ἐπίστονον
δοῦναι ἡμῖν σήμερον;

Χορηγεῖσθαι ἡμῖν τὰ

Cardenal Cisneros

*epì télei, hó, ti àn eis tèn
toû hypsístou cà beltístou
patròs dóxan syntéinē.*

*Tí tō deutérō aitē-
mati práttomen elthétō
hē basilēia sou;*

*Tèn tēs epouraníou ba-
silēas cà aiōniou maca-
rismoû dóxan hēmín aitoû-
men dōrēthēnai, hina ta-
chéōs tō Christō eis aiō-
nā symbasilévōmen.*

*Tí tō trítō Guenē-
thétō tò thélēma sou;*

*Tèn toû Theoû chárin
hēmín parēnai aitoûmen,
toû tò thélēma toû pa-
tròs en tē guē, catháper
hoi macáριοι pántes en tō
ouranō poióusin, eilicri-
nōs, prothýmōs cà eusta-
thōs apoplērōsai.*

*Tí tō tetártō tòn
árton hēmōn tòn epióusion
dòs hēmín sēmeron;*

Chorēguēisthai hēmín tà

dre se promueva siempre
y en todo lugar en sí y
en los otros.

Qué tratamos en la se-
gunda peticion; Venga á
nos el tu Reyno?

Pedimos que nos sea
dada la gloria del celes-
tial reyno y de la eterni-
dad dichosa, á fin de rey-
nar presto y para siem-
pre con Christo.

Qué en la tercera; Há-
gase tu voluntad?

Pedimos el ser socor-
ridos de la divina gracia
para cumplir sincéra, ale-
gre y constantemente la
voluntad del Padre en la
tierra, así como los Bien-
aventurados la cumplen
en el cielo.

Qué en la quarta; El
pan nuestro de cada dia
danosle hoy?

Pedimos que se nos dé

nobis , quæ ad vitam sive corporis, sive animi fovendam et sustentandam spectant, uti victum et vestitum, verbum DEI, et Ecclesiæ Sacramenta.

Quid quinta; Et dimitte nobis debita nostra?

Petimus veniam ac remissionem peccatorum, parati vicissim remittere quod in nos alii peccaverint.

Quid penultima; Et ne nos inducas in tentationem?

Petimus in hac tanta vitæ imbecillitate, divina virtute fulciri, atque adversus mundum, carnem, dæmonemque defendi; ne quocumque modo tentationi succum-

πῶς ὁ τὸν εἴτε σῶμα-
τ' εἴτε ψυχῆς βίον πε-
ριέπειν ἔδωκ' ὡς φέ-
ροντα αἰτῶμεν, ἡγουν δ' ἔ-
ξοφῇ, καὶ σκεπάσματα,
καὶ τοῦ Θεοῦ λόγον, ἔτι τὰ
τῆς ἐκκλησίας μυστήρια.

Τί τῷ πέμπτῳ· Καὶ ἄ-
φες ἡμῖν τὰ ὀφειλήμα-
τα ἡμῶν;

Τὴν συγνώμην ἔτι ἄ-
φες τῶν ἀμαρτιῶν αἰ-
τούμεν, ὡς ἀρχόντες ἐ-
τοίμη ὅς ἀμειβῇ τοῖς ἄλ-
λοις τὰ εἰς ἡμᾶς ἡμάρ-
τημένα ἀφίεναι.

Τί τῷ ἕκτῳ· Καὶ μὴ
εἰσένεγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
ρασμόν;

Ὡς ἐν τηλικαύτῃ τῇ βίου
ἀδυνείᾳ, τῇ θεϊκῇ δυνά-
μει ἐπείσεται, καὶ πῶς
καὶ κόσμον, καὶ σάρκα, καὶ
τὸν δαίμονα ἐπαμυνέσθαι
αἰτούμεν, τῷ μὴ ὁπωσδή-
ποτε τῷ πειρασμῷ ὑπὸ τῆς

*pròs tò tòu éite sōma-
tos, éite psychēs bíon pe-
riépein cà diasōzein phé-
ronta aitoûmen, égoun dia-
trophên, cà skepásmata,
tòn toû Theoû lógon, cà tà
tēs ecclesiás mystéria.*

*Tí tò pémpťō. Cà á-
phes hēmín tà opheiléma-
ta hēmōn;*

*Tèn sygnómēn cà á-
phesin tôn hamartiōn ai-
toûmen, hyparchóntes hé-
toimi ex amoibēs tōis ál-
lois tà eis hēmás hēmar-
tēména apbiénai.*

*Tí tò héctťō. Cà mē
eisénenkēs hēmás eis pei-
rasmón;*

*En tēlicaútē toû bíou
astheneía tē theikē dyná-
mei stērízesthai, cà pròs
tòn cósmōn, tèn sárca, cà
tòn daímona epamynésthai
aitoûmen, toû mē hopōsdé-
pote toû peirasmōu hēttē-*

todo lo conveniente para
el alivio y sustento de la
vida, así corporal, como
espiritual: esto es, el ali-
mento, el vestido, la Pa-
labra de dios, y los Sa-
cramentos de la Iglesia.

Y en la quinta; Y
perdónanos nuestras deu-
das?

Pedimos el perdón de
los pecados, mostrándo-
nos aparejados de nues-
tra parte á perdonar las
ofensas que otros nos
hubiesen hecho.

Qué en la penúltima;
Y no nos deges caer en
la tentación?

Pedimos el ser soste-
nidos por la virtud divi-
na en medio de nuestra
gran flaqueza, y defendi-
dos contra el mundo, car-
ne y demonio: para que
de ninguna manera con-

bentes, peccato consentiamus.

Quid septima et postrema petitione; Sed libera nos à malo?

Petimus Dei benignitatem, qua ipse nos liberet, et vindicet à miseria tum corporis, tum animi, sive in hac vita, quoad salutem nostram congruit, sive in futura. Et additur Amen, hoc est, fiat, sive fiet, ut spem, desideriumque monstremus accipiendi ea, quæ septem his petitionibus continentur.

Quæ summa est priorum orationis huius petitionum?

Priores quatuor ostendunt, quæ hinc bona sperare ac petere de-

θέντας τῇ ἀμαρτίᾳ ὁμωγνωμένῃν.

Τί τῷ ἐβδόμῳ καὶ ὑστάτῳ αἰτήματι; ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριτον τῇ αἰτῶμεν, ἥτις ἀνὰ αὐτὸς ἡμᾶς ἐκσώζει, καὶ ἐλευθεροῖν τὴν σαρκὸς καὶ τοῦ σώματος τε καὶ τῆς ψυχῆς, ἢτε ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ὅσον ἀνὰ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν συμφέρῃ, ἢτε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ προσείδετω Ἀμήν, τοῦτ' ἔστι, γένοιτο, ἢ κλησέτω, ὅπως πλὴν ἐλπίδα, καὶ πλὴν ἐπιθυμίαν, τὰ ἐν τοῖςδε τοῖς αἰτήμασιν ἐπὶ τὰ πεπεσκόμενα λαβὴν, δηλώσωμεν.

Τί τὸ κεφάλαιον τῆς πεπύργον τῆςδε τῆς προσευχῆς αἰτημάτων;

Τὰ τῆς πεπύργον τέσσαρα, ἅπαντα τὰ ἀγαθῶν ἐνταῦθα δεῖ ἐλπίζειν, καὶ

théntas tē hamartía homognōmoneîn.

Títō hebdómō caì hystátō aitēmati allà rhýsai hēmás apò toû ponērou;

Tèn toû Theou chrēstótēta aitoûmen, hēper an autòs hēmás ecsōzoi, caì eleutheroiē tēs talaipōrias toû sōmatós te caì tēs psychēs, eíte en tō parónti bíq, hóson an tē sōtēriá hēmōn symphérē, eíte caì en tō mellonti. Caì prostítētai Amēn, toút' ésti, guénoito è guenēsetai, hópōs tèn elpída, caì tèn epithymían, toû tà en tóisde tóis aitēmasin heptà periechómēna labeîn, delōsōmen.

Tí tò kephálaion tōn protérōn tēsde tēs proseuchēs aitēmátōn.

Tà tōn protérōn tēs-sara, hátina tōn agathōn entáutha deî elpízein, caì

sintamos en pecado, vendidos de la tentacion.

Qué en la séptima y postrera peticion; Mas líbranos de mal?

Imploramos la benignidad de Dios, para que se digne de librar y sacarnos á salvo de todas las miserias de cuerpo y alma, así en esta vida, en lo que nos convenga para nuestra salvacion, como en la otra venidera. Y se añade Amen, esto es, así se haga ó se hará, para mostrar nuestra esperanza y deseo de recibir aquellas cosas que se encierran en éstas siete peticiones.

Qual es el resumen de las primeras peticiones de ésta Oracion?

Las quatro primeras declaran los bienes que debemos esperar y pedir

beamus. Inter quæ primum ac summum est, divinæ maiestatis honor et gloria. Proximum, nostra felicitas : huic accedit Deo debita obedientia : Postremum est corpori animæque sustentatio necessaria. Hæc summatim continentur prioribus quatuor.

Quæ summa est reliquarum petitionum?

Tres posteriores continent mala, quæ deprecari debeamus : ut sunt peccata, quæ nobis Dei regnum præcludunt ; tum tentationes, quæ nisi ope divina protegatur, sua vi ad peccandum nos pertrahunt : ac postremo huius ac futurae

ἀξισιν, ἐπιδείκνυσιν ὧν πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον ἐστὶν ἡ τὸ τοῦ Θεοῦ μεγαλειότητος τιμὴ καὶ δόξα. Ταύτη ἡ εὐδαιμονία ἡμῶν, ἣ ἡ ὑπακοὴ ἡ ὀφειδομένη τῷ Θεῷ, ἔπεται. Τῆσδε αἰῶνος ἡ τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς ὑποφῆ ἀναγκαία. Καὶ ταῦτα κεφαλαιωδῶς ἐν τοῖς προτέροις πέντε περιλαμβάνεται.

Τί τ' λοιπὸν αἰτημάτων κεφάλαιον ;

Τὰ λοιπὰ τρία πρῶτον καὶ τὰ ἀποκτείναντες, τὰς ἀμαρτίας δηλονότι, τὰς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς ἀποκλειούσας· εἶτα τοῦ πειρασμοῦ τοῦ τῇ αὐτῶν βίᾳ, ἂν μὴ τῇ τοῦ Θεοῦ βοηθείᾳ σκεπασθῶμεν, εἰς τὴν ἀμαρτίαν ἡμᾶς καθέλκοντας· τέλος δὲ τὰς τῆσδε καὶ τῆς μελλούσης

*axiôun, epideícnysin· hôn
prôton mèn càì méguistón
estin hē tēs toû theoû me-
galeiôtētos timē càì dóxa.
Taútē hē eudaimonía hē-
môn, càì hē hypacoē hē o-
pheiloménē tō theō, hépe-
tai. Teleutáron dē hē toû
sômatos càì tēs psykês tro-
phē anancáia. Càì táde
kephalaiōdōs en toîs
protérois téssarsi peri-
lambánetai.*

*Tí tôn loipôn aitēmá-
tōn kephálaion;*

*Tà loipà tría perie-
chei cacà tà apeuctéa,
tàs hamartías dēlonóti,
tàs tēs basileías toû Theoû
hēmás apocleioúsas· eíta
tòus peíramous tòus tē
autōn bíā, àn mè tē toû
Theoû boētheía skepasthō-
men, eis tò hamarteîn hē-
más cathélcontas· télos
dē tàs tēsde càì tēs mel-*

aquí. Entre estos el prin-
cipal y mayor es la hon-
ra y gloria de la Divina
Magestad : el inmediato á
éste es nuestra felicidad:
á la qual se allega la
obediencia que á Dios se
debe : el postrero es el
mantenimiento necesario
para el cuerpo y para el
alma. Esto es en suma lo
que en las quatro prime-
ras se contiene.

Quál es el sumario de
las demas peticiones?

Lastres postreras com-
prenden los males de que
debemos pedir á Dios que
nos libre ; como son, los
pecados que nos impiden
entrar en el reyno de Dios,
y las tentaciones, que con
su fuerza nos arrastran á
pecar, si no somos socor-
ridos de la divina gracia:
y finalmente los desástres

vitæ calamitates. Docet igitur Dominica precatio simul et bona petere et mala deprecari.

Quomodo salutacionem Angelicam recitas Virgini Matri?

Ave MARIA, gratia plena; Dominus tecum: benedicta Tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui JESUS.

Sancta MARIA, mater DEI, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

Unde hic modus Deiparam Virginem salutandi profluxit?

Primum ab exemplo Angeli Gabrielis et sanctæ Elisabethæ: deinde

λέσης ζωῆς συμφοράς· ἢ μὴ ἐν πᾶσιν ἐκείνῃ κλεισθῇ ἅμα μὴ τὰ ἀγαθὰ αἰπῶν, ἅμα ἢ τὰ κακὰ ἀπεύχεται διδάσκει.

Πῶς ἀγορεύεις τὴν ἀγγελίου ἀπασμον τῇ μητρὶ παρδένῳ;

Χαῖρε Μαρία, κεχαρίτωμένη, ὃ κύριος μετὰ σου, ὁ ὀνομαζόμενος σὺ ἐν γυναιξί, καὶ ὁ ὀνομαζόμενος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

Αἰνία Μαρία, μήτηρ τοῦ Θεοῦ, πᾶσι ἡμῶν ἀμνηστῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμνηστῶν νῦν καὶ ἐν ᾧ ᾠρᾷ ἔσθ' ὁ θάνατος τοῦ ἡμῶν.

Αμήν.

Πόθεν ὁδε ὁ ὅπος πρὸς θεοτόκον παρδένον ἀπαζευχθῆναι;

Πρῶτον μὴ ἀπὸ τῆς παραδείγματος τοῦ ἀγγέλου Γαβριὴλ, ἢ τῆς ἁγίας Ε-

*lóusēs zōēs symphorás· hē
mènōūn proseuchē kyriakē
háma mèn tà agathà ai-
teîn , háma dē tà cacà
apeúchesthai didáskei.*

*Pōs agoréveis tòn toū
angúelou aspasmòn tē
mētoparthénō;*

*Cháire María, kecha-
ritōménē, ho kýrios metá
sou, euloguēménē sù en
guynaixì, càì euloguémé-
nōs ho carpōs tēs coilías
sou Iēsoús.*

*Haguía María, mēter
toū Theōu , proseúchou
hypēr hēmōn hamartōlōn,
nŷn càì en hōrā toū thaná-
tou hēmōn.*

Amén.

*Póthen hóde trópos tèn
theotócon parthénon aspá-
zesthai érxato;*

*Prōton mèn apò toū pa-
radeígmatis toū angúelou
Gabriēl, càì tēs haguías E-*

de esta vida y la venide-
ra. Enseña pues la Ora-
cion del SEÑOR juntamen-
te á pedir los bienes, y
á evitar los males.

Cómo rezais la saluta-
cion Angélica á la Vír-
gen MARÍA?

Dios te salve, MARÍA,
llena eres de gracia : el
SEÑOR es contigo: bendita
Tú eres entre todas las
mugeres : y bendito es el
fruto de tu vientre JESUS.

Santa MARÍA , Madre
de dios , ruega por no-
sotros pecadores , aora
y en la hora de nuestra
muerte.

Amen.

Dedónde tuvo orígen
ésta manera de saludar á
la Vírgen MADRE de DIOS?

Primeramente del e-
gemplo del Angel S. Ga-
briel, y de Santa Isabel:

G

Cardenal Cisneros

ex usu ipso, et consensu Ecclesiæ Catholicæ.

Quem vero fructum affert hæc salutatio?

Sacrosanctæ Virginis, et Dominicæ incarnationis gratam, et æque salutarem nobis refricat memoriam: ac præterea monet, ut gratiosæ Virginis favorem atque apud Deum intercessionem nobis conciliemus.

Quid discimus ex hac salutatione?

Eximias laudes incomparabilis Virginis ac eiusdem dotes, ut quod DEI donis ac virtutibus amplissimis referta, quod eadem Virgo et Mater, quod inter omnes omnium temporum mulieres be-

λισάβετ· μὴ ταῦτα δὲ ἐκ τῆς χρήσεως καὶ ὁμενίας τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας.

Τίσγῃ μὴν ὠφέλεια τῶδε τῆς ἀσπασμοῦ;

Τὴν μὲν τῆς παναγίης παρθένου, καὶ τῆς κυριακῆς σαρκώσεως μνήμην χάριτος ἀνεδόξας τὴν ζωοποιον ἡμῶν ἀναεοῦ ἐπὶ τῇ τῆς πλὴν ἐννοίαν τῆς κεχαρισμένης παρθένου, ἥτις πλὴν ἐνδόξῃ τὴν παρθενοῦ Θεῶν ἡμῶν ἀνακτῆσαι πᾶσι βούλει.

Τί ἐκ τῆς ἀσπασμοῦ μανθάνομεν;

Τὰς χάριτας καὶ τὴν ἑξαιρετικὴν ἐπαίνον τῆς ἀπαβλήτου παρθένου, ἡγουμένης τῆς πλὴν τῆς Θεοῦ δώρον καὶ δέον μεγίστων μετῆς, ἥτις αὐτῆς μητρὸς καὶ παρθένου ὄνσης, τῆς ἐν πάσαις γυναιξὶ πάντων χρόνων ἐνδοξημ-

*lisábeth· metà táuta de ec
tês chréseōs càì homonoías
tês catholikês ecclēsías.*

*Tísque mèn òphéleia
toúde toú aspasmou;*

*Tèn mèn tês panagíou
parthénou, càì tês ky-
riakês sarcōseōs mnēmēn
chariessán te càì sōtērian
hēmín ananeōi· epì de toú-
tois tèn eúnoian tês ke-
charitōménēs parthénou,
càì tèn énteuxin tèn parà
tō Theō hēmín anactēsa-
sthai protrépei.*

*Tí ec toú aspasmou
manthánomen;*

*Tàs cháritas càì toús
exairétous epáinous tês
aparablétou parthénou,
égoun tês tôn toú Theou
dōrōn càì aretōn megú-
stōn mestēs, tês autēs mē-
trōs càì parthénou oúsēs,
tês en pásais guynaixi
pántōn chrónōn euloguémē-*

despues del úso mismo y
acuerdo de la Iglesia Ca-
tólica.

Y qué fruto nos trae
ésta salutacion?

Nos refresca la memo-
ria no ménos grata que sa-
ludable de la Vírgen sa-
crosanta, y de la Encar-
nacion del SEÑOR: y ade-
más nos amonesta, que
grangeemos para noso-
tros el favor é intercesion
con Dios de esta Vírgen
poderosa.

Qué cosa nos enseña
ésta salutacion?

Las soberanas prero-
gativas y alabanzas de
la incomparable Vírgen;
como es, el haber sido
colmada de los dones de
dios y de todas las vir-
tudes; Vírgen y Madre
á un mismo tiempo: la
bendita entre todas las

nedicta , quod Regis
Regum CHRISTI DEI , et
DOMINI nostri parens,
ac proinde inventrix
gratiæ ac genitrix vitæ
nobis exstitit.

νης, τῆς ὧ βασιλέως τῆς
βασιλείων τοῦ Χριστοῦ
Θεῶ καὶ Κυρίου ἡμῶν
μητρός, καὶ Ἀδ' τοῦ ἐν-
ρεσίδου τῆς χάριτος καὶ
γενετήρας τῆς ζωῆς ἡ-
μῶν γενομένης.

CAPUT TERTIUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

De Charitate , et Deca-
logo.

Περὶ τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς
Δεκαλόγου.

Quid est Charitas?

Infusa à Deo virtus,
qua Deus propter se dili-
gitur , Proximus autem
propter Deum.

Quot sunt Charitatis
præcepta?

Duo principalia : Di-
liges DOMINUM DEUM
tuum ex toto corde tuo,
ex tota anima tua , et ex
tota mente tua , et ex

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Ἀρετὴ ἡ θεόθεν ἐγ-
χυθεῖσα, ἣ ὁ μὲν Θεὸς
δι' αὐτὸν, ὁ δὲ πλησίον
Ἀδ' τὸν Θεὸν ἀγαπάται.

Πόσαι αἱ τῆς ἀγάπης
ἐντολαί;

Δύο ἐξαίρετοι. Ἀγαπή-
σεις Κύριον τὸν Θεόν σου
ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ὅλης τῆς ψυχῆς
σου, καὶ ὅλης τῆς Δα-

*nēs, tēs toû basiléōs tōn
basiléōn toû Christoû
Theoû cà Kyríou hēmōn
mētrōs, cà dià toûto heu-
retídos tēs chárītōs cà
gueneteíras tēs zōēs hē-
mín guenoméñēs.*

mugeres de todos los si-
glos : Madre del Rey de
Reyes CHRISTO, DIOS y
SEÑOR nuestro : y por
tanto la que nos halló la
gracia, y engendró la
vida.

KEPHALAION TRITON.

CAPITULO TERCERO.

*Perì tēs agápēs, cà toû
Decalógou.*

De la Caridad, y del
Decálogo.

*Tí estín hē agápē;
Aretē hē theóthen en-
chytheísa, hē ho mēn Theòs
di hautòn, ho dē plēsíon
dià tòn Theòn agapátaí.*

*Pósai hai tēs agápēs
entolaí;*

*Dúo exaíretoí. Agapē-
seis kýrion tòn Theón sou
ex hólēs tēs cardías sou,
cà ex hólēs tēs psychēs
sou, cà ex hólēs tēs dia-*

*Qué cosa es Caridad?
Es una virtud infundi-
da por Dios, con la qual
Dios es amado por sí, y
el Prógimo por Dios.*

*Quántos son los man-
damientos de la Caridad?*

*Los principales son
dos ; Amarás al SEÑOR
dios tuyo con todo tu co-
razon, con toda tu alma,
con toda tu mente, y con*

totis viribus tuis. Hoc est primum et maximum mandatum : secundum vero simile huic ; Dili- ges Proximum tuum si- cut te ipsum. In his duobus præceptis uni- versa Lex pendet et Pro- phetæ.

Quo indicio se prodit Charitas erga Deum?

Si eius observes man- data. Hæc est enim charitas Dei ; ut man- data eius custodiamus : et mandata eius gravia non sunt. Et CHRISTUS ipse docet ; qui habet mandata mea , et servat ea , ille est qui diligit me.

Quo modo se prodit et agnoscitur Charitas erga Proximum?

Charitas patiens est,

νοίας σε , & ὅξ ὅλης τῆς ἰχύος σου. Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή· δαύτερα ὅ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὴν πλησίόν σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις καὶ δυσὶν ἐντολαῖς ὅλη ὁ νόμος καὶ οἱ Προφῆ- ται κρέμονται.

Τίνι τεκμηρίῳ ἡ πρὸς τὸ Θεὸν ἀγάπη ἐπιγε- νώσκειται ;

Εἰ τὰς ἐντολὰς αὐτῆς τηρεῖς· αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ· ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτῆς τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτῆς βα- ρεῖαι οὐκ εἰσὶν. Καὶ ὁ Χριστὸς αὐτὸς διδάσκει· Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου, καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκείνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με.

Πῶς ἐπιδείκνυται καὶ γνωρίζεται ἡ ἀγάπη ἡ πρὸς τὸν πλησίον ;

Ἡ ἀγάπη μακροθυ-

noías sou, càì ex bólēs tēs ischýos sou. Háutē estì prôtē càì megálē entolé· deutéra dè homoía autē· Agapéseis tòn plēsion sou hòs seautón. En taútais táis dysin entoláis hólos ho nómos càì hoi Prophētai crémantai.

Tíni tecmēriq̄ he pròs tòn Theòn agápē epigui-nōsketai;

Ei tās entolàs autoû tērēis· haútē gár estin hē agápē tou Theou· hínatàs entolàs autoû tērōmen· càì hai entolai autoû ba-retai ouc eisi. Càì ho Christòs autòs didáskei· Ho écbōn tās entolàs mou, càì tērōn autàs, ekeínos estin ho agapōn me.

Pōs epideícnetai càì gnōrízetai hē agápē hē pròs tòn plēsion;

Hē agápē macrothy-

todas tus fuerzas. Este es el primero y máxîmo mandamiento : semejante á éste es el segundo; Amarás á tu Prógimo como á tí mismo. En estos dos mandamientos estriba toda la Ley y los Profetas.

La Caridad para con Dios con qué señal se manifiesta?

Con la guarda de sus mandamientos: porque la Caridad de Dios es ésta; el cumplir sus mandamientos : y sus mandamientos no son pesados. Y el mismo CHRISTO enseña; quien tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama.

En qué manera se descubre y conoce la Caridad para con el Prógimo?

La Caridad es sufrída,

Cardenal Cisneros

benigna est, non æmulatur, non agit perperam, non inflatur, non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitate, congauDET autem veritati; omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

Cur præcepta Decalogi decem proponuntur?

Etsi duo sunt Charitatis præcepta, in quibus plenitudo Legis versatur, tamen præcepta Decalogi idcirco adiiiciuntur, ut perspicue magis omnes intelligant, quæ ad Charitatem tum Deo, tum proximo exhibendam pertinent.

μεῖ, *χρησέεται ἡ ἀγάπη ὃς ζήλοῦ, ὃν ᾤσπερέν, ὃν Φυσιούται, ὃν ἀσχημενῖ, ὃν ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, ὃ παρῆυνεται, ὃ λογίζεταῖ ὃ κακὸν, ὃν χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συχαίρει δὲ ἀληθείᾳ. πάντα στέχει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.*

Διὰ τί αἱ τοῦ δεκαλόγου ἐντολαὶ προτείνονται;

Καὶ ὡς δύο τῆς ἀγάπης ἐντολῶν ἔσονται, αἷς ὃ τοῦ νόμου πλήρωμα ᾤσχεταῖ, αἱ δὲ ὡμὸς τοῦ δεκαλόγου ἐντολαὶ. Διὰ τοῦτο συνάπτονται, ὥστε πάντας τὰ πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ, ὃ τοῦ πλησίον ἀγάπην συντείνοντα, σαφές εἶναι καταμαδεῖν.

mei, chrēstēvetai hē agápē ou zēlōi, ou perēvetai, ou physioūtai, ouc aschēmonei, ou zētēi tā beautēs, ou paróxyntai, ou loguizetai tò cācōn, ou chaírei epì tē adikíā synchaírei dē alētheíā pánta stéchei, pánta pistévei, pánta elpízei, pánta hypoménei.

Dià tí hai tòu decalógou entolaì protitbētai;

Caíper dyo tēs agápēs entolōn ousōn, hāis tò tòu nóμου plērōma periéchetai, hai dē hómōs tòu decalógou entolaì dià tòuto synáptontai, hōste pántas tà pròs tēn tòu Theoū, caì tòu plēsiōn agápēn syntéinonta, saphēsteron catamathēin.

y bienhechora: no es envidiosa: no lisongéa, ni hace ruindades: no se envanece, no es ambiciosa, no busca su interés, no se encoleriza: no imagina hacer mal, no se alegra del agrávio; ántes se complace en la verdad: todo lo lleva á bien, todo lo cree, todo lo espera, todo lo sufre.

Porqué los mandamientos del Decálogo se proponen diez en número?

Aunque los mandamientos de la Caridad, en que consiste el cumplimiento de la Ley, sean dos, sinembargo se proponen diez en número, paraque todos entiendan mas claramente las obras propias de la Caridad así en orden á Dios, como en orden al Prógimo.

Quæ sunt præcepta
Decalogi?

I Ego sum DOMINUS DEUS
tuus. Non habebis
deos alienos coram
me. Non facies tibi
sculptile, ut adores
illud.

II Non assumes NOMEN
DOMINI in vanum:
nec enim insontem ha-
bebit DOMINUS eum,
qui assumerit NO-
MEN DOMINI DEI fru-
stra.

III Memento ut diem
Sabbati sanctifies.

IV Honora patrem tuum
et matrem tuam, ut
sis longævus super
terram, quam DOMI-
NUS DEUS tuus dabit
tibi.

V Non occides.

VI Non mœchaberis.

Τίνες εἰσὶν αἱ τοῦ δεκα-
λόγου ἐντολαί;

α' Εγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεός σου. Ὄχι ἔσονται
σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸς
πρὸς ὄψιν μου. Ἐπι-
ποιή-
σεις σεαυτῷ ἰδωλὸν
τοῦ πρὸς κωμῆσιν αὐτῶν.

β' Οὐ λήψῃς ὄνομα τοῦ
Κυρίου Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαιῶν. Ἐπεὶ γὰρ μὴ κα-
ταλείψῃς Κύριος ὁ Θεός
σου τὸν λαμβάνοντα ὄ-
νομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἐπὶ ματαιῶν.

γ' Μνησθῇς τὴν ἡμέραν
τῆς σαββάτων ἁγιά-
ζων αὐτήν.

δ' Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου, ἵ-
να μακροχρόνιος γέ-
νη ἐπὶ τῇ γῆς, ἧς Κύ-
ριος ὁ Θεός σου δίδω-
σιν σοί.

ε' Οὐ φονεύσεις.

ς' Οὐ μοιχεύσεις.

Cardenal Cisneros

*Tínes eisin hai tou deca-
lógou entolai;*

*á Ego eimi Kýrios ho
Theós sou ouc ésontai
soi theoi héteroi prò
prosôpou mou ou poiē-
seis seautō eidōlon
tōu proskynēsai autō.*

*b' Ou lépsē tò ónoma tōu
Kyriou Theou sou epì
mataiō ou gàr mè ca-
tharísē Kýrios ho Theós
sou tòn lambánonta tò
ónoma Kyriou tōu Theou
epì mataiō.*

*g' Mnésthēti tèn hēmeran
tòn sabbátōn haguiá-
zein autén.*

*d' Tíma tòn patéra sou
cài tèn mēτέρα sou, hí-
na macrochrónios gué-
nē epì tēs guēs, hēs Ký-
rios ho Theós sou dí-
dōsí soi.*

é Ou phonéuseis.

st' Ou moicheúseis.

Quáles son los manda-
mientos del Decálogo?

1 Yo soy el SEÑOR DIOS
tuyo: no tendrás dioses
extraños en mi presen-
cia: no harás para tí
obra de talla con el fin
de adorarla.

2 No nombrarás en va-
no al SEÑOR DIOS tuyo:
porque no será inocen-
te en los ojos de DIOS
aquel, que toma en
boca su santo NOMBRE
en vano.

3 Acuérdate de santi-
ficar el día de Sába-
do.

4 Honra á tu padre y
á tu madre, para que
vivas largos años so-
bre la tierra, que dar-
te ha el SEÑOR DIOS
tuyo.

5 No matarás.

6 No fornicarás.

VII Non furtum facies.

ζ' Ου κλέψεις.

VIII Non loqueris contra
proximum tuum fal-
sum testimonium.

ή' Ου ψόδομδρτυρήσεις
τῷ τῷ πλησίῳ σου
μδρτυρίαν ψευδῆ.

IX Non concupisces u-
xorem proximi tui.

θ' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὴν
γυναῖκα τῷ πλησίῳ
σου.

X Non domum, non
agrum, non servum,
non ancillam, non
bovem, non asinum,
et universa, quæ il-
lius sunt.

ι' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὸ οί-
κίαν, οὔτε τὸ ἀγρὸν αὐ-
τοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐ-
τοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, οὔτε τὸ βοῦς
αὐτοῦ, οὔτε τὸ ὑποζυ-
γίον αὐτοῦ, οὔτε ὅσα
τῷ πλησίῳ σου ἐστί.

Quid sibi vult pri-
mum præceptum; Non
habebis deos alienos?

Τίνα νοῦν ἔχει ἡ περὶ
τῆς ἐντολῆς Ουκ ἔσονται σοι
θεοὶ ἕτεροι;

Prohibet ac damnat
idololatriam, seu cultum
falsorum deorum, artem
magicam vel divinato-
riam, observationes su-
perstitiosas, omnem de-
nique cultum impium. E
diverso autem requirit,

τὴν εἰδωλολατρείαν, τὴν
μαγικὴν, ἢ μαντικὴν,
τὰς δεισιδαιμονίας, πᾶσι
δὲ πᾶσιν τὸ ἀσεβῆ παρα-
τήρησιν ἀπαγορεύει ὡς ἀ-
ναδεματίζον τοῖς ἀντίστοι-
χοις ἑνὰ τὸν Θεὸν βέλ-
τιον καὶ μέγιστον τι-

2' *Ou clépseis.*

é *Ou pseudomartyréseis*
catà toû plēsion sou
martyrían pseudē.

tb' *Ouc epithyméseis tèn*
guynáica toû plēsion
sou.

í *Ouc epithyméseis tèn oi-*
kían, óute tòn agròn au-
toû, óute tòn páda au-
toû, óute tèn paidískēn
autoû, óute toû boûs
autoû, óute toû hypozy-
guíou autoû, óute bósa
tô plēsion sou estí.

Tína noûn échei hē prō-
tē entolē. Ouc ésontai soi
theoì héteroí;

Tèn eidōlolatréian, tèn
maguikēn, hē mantikēn,
tàs deisidaimonías, télos
de pásan tèn asebé para-
tērēsin apagorévei cai a-
nathematízei tou'nantíon
dè béna tòn Theòn bél-
tiston cai méguiston pi-

7 No hurtarás.

8 No dirás falso testi-
monio contra tu pró-
gimo.

9 No codiciarás la mu-
ger de tu prógimo.

10 Ni tampoco su ca-
sa, ni la heredad,
ni el esclavo, ni la
esclava, ni el buey,
ni el jumento, ni
otra cosa alguna de
las suyas.

Qué significa el primer
mandamiento; No ten-
drás dioses estraños?

Prohibe y condena la
idolatría ó el culto de los
dioses falsos, el arte má-
gica ó de adivinar, las co-
sas supersticiosas, y en fin
todo culto que envuelve
impiedad. Por el contra-
rio manda, que creamos

ut UNUM DEUM OPTIMUM
MAXIMUM credamus, co-
lamus, et invocemus.

Licetne Sanctos cole-
re et invocare?

Licet; non ad eum
quidem modum, quo iu-
bemur DEUM colere et
invocare tanquam crea-
torem et redemptorem,
et largitorem bonorum
omnium: at longe in-
feriore gradu, nimirum
veluti dilectissimos Dei
amicos, nostrosque apud
ipsum patronos.

Huicne præcepto ad-
versatur usus imaginum
CHRISTI ac Sanctorum?

Nequaquam: quia
præcepto huic; Non fa-
cies tibi sculptile, cau-
sa mox additur, ut
adores illud: videlicet

ξέυειν, θεραπέυειν, καὶ
ἐπιχαλεῖν ἡμῖν πρῶτά-
ται.

Ἀρ' οὖν ἔξεσι τοὺς ἀ-
γίους σέβειν καὶ ἐπι-
χαλεῖν;

Ἐξεσι δὴ, ἀλλ' οὐ μὴν
τῷ ἔσῳ ὧ τὸν Θεὸν
σέβειν καὶ ἐπιχαλεῖν
κελευόμεθα, ὡς περ ἀνεί-
κτιστὴν καὶ ἀβυσσῶν καὶ
δοτῆρα πάντων ἀγαθῶν,
πολλῶ ἢ ἡτοῖον ἀξιώματι,
ἦγεν, ὡς θεοφιλεστά-
τους καὶ τοῦ παρὰ τῷ
θεῷ μεσίτας ἡμῶν καὶ
ζωηγόρους.

Πότερον ἢ χεῖσις τῶν
εἰκόνων τῶν Χειρῶν ἐν τῶν
ἀγίων τῇ ἐντολῇ τῇδε
ἐναντιᾶται;

Μηδαμῶς ταύτη ἡ
ἐντολή, ὅτι ποιήσεις σεαυ-
τῷ ἰδῶλον, ὡς εἰδωλὸν
ἢ αἰτία πρῶτον, τῶν
πρῶτον καὶ ἀποκλῆσαι αὐτῷ, καὶ τῶν

*stévein, therapévein, cà
epicalèin hēmīn prostát-
tei.*

*Ar oún éxesti tous ba-
guious sébesthai cà epi-
calèin;*

*Exesti dè, all' ou mèn
tô trópō hō tòn Theòn
sébesthai cà epicalèin
kelevómetha, hōsperanèi
ctistèn cà lytrōtèn, cà
dotêra pántōn agathōn,
pollō dè hēttoni axiōmati,
égoun, hōs theophilestá-
tous cà tous parà tô
Theō mesitas hēmōn cà
synégórous.*

*Póteron hē chrēsis tōn
eicónōn toū Christoū cà
tōn baguion tē entolē tē-
de enantiōutai;*

*Mēdamōs taútē gār
entolē, ou poiēseis seau-
tō eidōlon, parachrēma
hē aitía prostíthetai, toū
proskynēsai autō, catà tò*

en un solo Dios bondad y
grandeza suma; que á él
adoremos é invoquemos.

Es lícito dar culto á
los Santos é invocar-
los?

Sí, lícito es: pero nó
del modo que se nos man-
da adorar á Dios é invo-
carle como á Criador, Re-
demptor, y Dador de todos
los bienes; sino de otra
manera y en grado muy
inferior, es á saber, co-
mo á especiales amigos
de Dios é intercesores
nuestros para con él.

Se opone por ventura
á este mandamiento el uso
de las imágenes de CHRIS-
to y de los Santos?

De ningun modo: por-
que luego despues del
mandamiento; No harás
estatua de talla; se añade
la razon; para adorarla:

ethnorum more , qui falsorum deorum statuunt simulacra , et idola sua impie colunt. Nos autem in imaginibus CHRISTUM et Sanctos , quos repræsentant , pio à maioribus tradito more veneramur.

Quid secundum prohibet ; Non assumes Nomen DEI tui in vanum ?

Vetat abusum divini Nominis et irreverentiam , quæ committitur à periuris , blasphemis , per DEUM , Sanctos , vel creaturam aliquam , absque gravi causa , veritate , ac reverentia iurantibus.

Quid imperat tertium præceptum ; Memento

ἐνωθὺς τοῖς Ἱνεσιν , ἀπνα τὰ τ' ψευδῶν θεῶν ἀγάλματα καδιδάσι, & τὰ ἱδωλα αὐτῶν ἀσεβῶς, δεραπεύουσιν. Αλλὰ μὴν ἡμεῖς ἐν τ' εἰκόσι, τὸν Χειρὸν καὶ τοῦ ἀγί-
ς τοῦ ἐμφαινομένου, τῷ εὐσεβεῖ καὶ παρὰ τῷ πρῶ-
γόνων παρεδιδέντι ἑσὸπρ
Δὲ Τιμῆς ἁγρομν.

Τί δευτέρα ἀπαγο-
ρεύει Ου λήψη τὸ ὄνομα
Κυρίου & Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαίῳ ;

Διακωλύει τ' κατάχρη-
σιν & τὴν ἀτιμίαν τῷ
ὀνόματι τῷ Θεοῦ, ἥ-
περ οἱ ἐπίορκοι, οἱ δὲ
Θεὸν, τοῦ ἀγίους, ἢ
τῶν κτίσεων πνα, ἀνευ δι-
καίας πρῶφάσεως, ψευ-
δῶς, & ἀτίμως ὀμνύοντες
ἐνοχοί εἰσι.

Τί τρίτη πρῶς ἀπεί-
Μνησθητι πτω ἡμέραν τῶν

*eiōthōs tōis éthnesin, há-
tina tà tôn pseudôn theôn
agálmata cathistási, càì
tà eidōla hautôn asebōs,
therapévousin. Allà mèn
hēmēis en táis eicósi, tôn
Christòn càì tous haguíous
tous emphainoménous, tō
eusebeì càì parà tôn pro-
gónōn paradothénti trópō
dià timēs ágomen.*

*Tí deutéra apago-
révei. Ou lēpsē tò ónoma
Kyríou tou Theou sou epì
mataiō;*

*Diacōlyeìtèn catáchrē-
sin càì tèn atimían tou
onómatos tou Theou, hē-
ter hoi epíorcoi hoi tôn
Γhedn, tous haguíous, è
tôn ctíseōn tina, áneu di-
cáias propháseōs, pseu-
dōs, càì atímōs omnyōntes
enochoí eisi.*

*Tí trítē prostáttei
Mnēsthēti tèn hēmérān tôn*

esto es, según costum-
bre de los gentiles, que
levantan estatuas de los
dioses falsos, y adoran
con impiedad sus ídolos.
Pero nosotros por reli-
giosa costumbre recibi-
da de nuestros Mayores,
veneramos á CRISTO y á
los Santos en las imáge-
nes que los representan.

Qué cosa prohíbe el
segundo; No nombrarás
en vano al SEÑOR DIOS
tuyo?

Veda el abuso y des-
acato del Nombre divino,
que cometen los perjuros
y blasfemos, que sin gra-
ve motivo, sin verdad,
y sin acatamiento juran
por dios, por los San-
tos, ó por alguna cria-
tura.

A qué nos obliga el
tercer mandamiento; A-

ut diem Sabbati sanctifices?

Vult Sabbatum, seu diem Festum in Ecclesia piis operibus celebrari: quod fit adeundo templum, et audiendo Missam. Laborare autem hoc tempore, et occupationibus deditum esse servilibus, plane interdicat.

Quid iniungit quartum; Honora patrem et matrem?

Ut his, qui secundum Deum vitæ nostræ sunt auctores, reverentiam, obedientiam, opemque præstemus, ac omnidemum officii genere illis ipsis satisfaciamus. Deinde iubet, ut magistratus tum Civiles, tum Ecclesiasticos, parentum et maiorum loco habeamus; illorum dicto lubentes pa-

σαββάτων τοῦ ἁγιάζεν αὐτήν;

Τὸ Σάββατον, ἢ πλὴν ἑορτῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, εὐσεβῶς ἁγέας κελεύει, τῷ ἐπιφοίτῳ δηλονότι τῳ ἱερῷ, καὶ τῷ τ' λειτουργίας ἀκροεῖν. Πονεῖν δὲ πούτῳ χεῖν καὶ περὶ τὰ τῶν δούλων ἀρχεῖσθαι, παντελῶς κωλύει.

Τί κελεύει ἡ τετάρτη; Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;

Τοὺς μὲν τὸν Θεὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν αἰτίους ὄντας αἰδεῖσθαι, καὶ τῆς ἐν παιδείας, βοηθείας, τέλει δὲ πάσης θεραπείας τοῦ αὐτοῦ ἀξιοῦν. Εἶτα τοὺς ἐν δόξαις πολιτικαῖς ἢ ἐκκλησιαστικαῖς ὄντας ἐν γονέων καὶ πατρῶν μέρει τιθεῖναι, τοῖς αὐτῶν ἐπιτάγμασιν ἀσμένως πεῖθε-

sabbátōn toû baguiázein autên;

Tò sábbaton , è tèn beortèn en tē ecclēsia eusebōs águēsthai kelévei, tō epiphoitān dēlonōti tō hierō , càì tō tēs leitourguías acóvein. Ponēin dē toútō chrónō càì perì tà tōn doúlōn ascholéisthai pantelōs cōlýei.

Tí kelévei hē tetártē Tíma tòn patéra càì tèn mētéra;

Tòus metà tòn Theòn tēs zōēs hēmōn aitiōus óntas aideísthai, càì tēs eupeithéias, boēthéias, télos dē pásēs therapeías tòus autoūs axiōūn. Eíta tòus en archáis politicáis è ecclēsiasticáis óntas en gonēōn càì progónōn mérei tithénai , tōis autōn epitágmasin asménōs peítthe-

cuérdate de santificar el día de Sábado?

Ordena, que los hijos de la Iglesia celebren con obras de piedad el día de Fiesta : como es, ir al Templo, y oír Misa. Además de esto veda el trabajar en esos dias , y emplearse en obras servíles.

Qué se manda en el quarto ; Honra al Padre y á la Madre?

Que obedezcamos, reverenciemos, y socorramos á los que por favor de Dios son autores de nuestra vida, y en fin les sirvamos con todo linage de obsequios debidos. Además se nos manda, que por los Padres y Mayores entendamos tambien los Gobernadores así Civiles, como Eclesiásticos; y que

reamus, eorumque reve-
reamur potestatem atque
auctoritatem.

Qua ratione potestatem
et auctoritatem Ecclesia-
sticam reverebimur?

Videlicet si sacris et
œcumenicis Conciliis, si
receptis Apostolorum ac
Patrum institutis ac
decretis, si probatis
maiorum consuetudini-
bus, denique si sum-
mis Ecclesiæ Pastori-
bus ac Pontificibus tri-
buerimus, quam singu-
larem illis debemus,
observantiam obedi-
entiamque. Ubi vel ma-
xime peccant, qui Cul-
tum divinum et san-
ctiones, cæremoniasque
Ecclesiasticas convellunt
atque contemnant: tum
qui Synodis et Pontifi-
cibus obtrectant, ac in

οδα· καὶ πλὴν ὁξουσίαν
καὶ ἀνθενσίαν ἀιχύνε-
σθαί.

Πῶς πλὴν ὁξουσίαν ἔ-
πλὴν ἀνθενσίαν ἐκκλησια-
στικὴν αἰδεσόμεθα;

Ταῖς δὴπου ἁγίαις ἡ
οἰκουμένηχαῖς Συνοδοῖς,
καὶ τῶν ὑποφύλων ἔ πα-
τέρων διδάγμασι καὶ ψη-
φίσμασιν ἀναδεχθεῖσι,
τοῖς τῷ πνεύματι δοκι-
μαθεῖσιν ἔδωκεν, ἀπλῶς
ὁ δὲ τοῖς ὑποτάτοις τῆς
ἐκκλησίας ποιμέσι, ἔ δὲ
χειρεῖσιν, ὁξαιρέτως καὶ
καὶ τὸ πνεύματι, ἰουρα-
πείαν, ἡ ὑπακοὴν παρ-
έχοντες. Διόπερ οἱ τὰ
μὴ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὰ
τῆς ἐκκλησίας νομοθετήμα-
τα, ἔ τὰς πελεῖας κατὰ-
λύοντες, ἡ καδυβεῖζον-
τες, τὰς δὲ συνόδους ἡ
δέχαιρεῖς ἀφάδακοντες,
ὡς τὰ δὲν ἱερέων πνεύ-

sthai. Càì tèn exousían càì authéntían aischýnesthai.

Pôs tèn exousían càì tèn authéntían ecclēsíastikèn aidesómetha;

Táís dépou baguáíais càì oicoumenicáís synódois, tóis tôn apostólōn càì paterōn didágmasi càì psēphísmasin anadechthēsi, tóis tôn progónōn dokimasthēsin éthesin, haplōs dē tóis hypertátois tēs ecclēsías poimēsi, càì archiereúsín, exairētōs càì catà tò prosēcon, therapeían, càì hypacōēn paréchontes. Dióper hoi tà mēn prōs tôn Theōn càì tà tēs ecclēsías nomothetēmata, càì tàs teletās catalýontes, càì cathybrízontes, tàs dē synódous càì archiereús diabállontes, prōs tà tôn hierēōn pro-

los obedezcamos con buena voluntad, respetando su potestad y autoridad.

Cómo respetarémos la potestad y autoridad Eclesiástica?

Con profesar una particular sumision y la obediencia debida á los sagrados y generales Concilios, á los decretos y constituciones recibidas de los Apóstoles y Padres, á los usos aprobados de nuestros Mayores, y finalmente á los supremos Pastores y Pontífices de la Iglesia. Aquí pecan gravísimamente los que trabajan por desarraygar el Culto divino, y poner tacha en los Estatutos y Ritos de la Iglesia: y tambien los que hablan mal contra los Sínodos y Pontífices; y los que

Sacerdotum iura et templa involant, sacra profanantes.

νόμια ἔ τ' οὐ νεὼς ἐφορμώμενοι, ἢ τὰ ἱερά βεβηλῶντες, ὡς μάλιστα ἀμαρτάνουσι.

Quid sibi vult quintum præceptum; Non occides?

Τίς ὅτιν ἐννοία τῆς πέμπτης ἐντολῆς. Οὐ φονεύσεις;

Prohibet vim externam, cædem et injuriam omnem, quæ corpori et vitæ proximi afferri possit. Ad hæc iram, odium, rancorem, indignationem, et quosvis affectus ad proximi læsionem quovis modo spectantes excludit, et penitus resecat.

Κωλύει τὴν βίαν τὴν ἔξω, τὸν φόνον, καὶ πᾶσαν πλὴν ἀδικίαν πλὴν πρὸς τὸ σῶμα ἔ τ' ὃν βίον τοῦ πλησίον. Πεσέει τὴν ὀργήν, τὸ μῖσος, πλὴν μνησικακίαν, πλὴν ἀγανάκτησιν, ἢ πάντα τὰ πάθη εἰς τὸ ὃν πλησίον βλάβην ὀπηδήσῃ. Φέροντα ἀπείργει, ἢ παντάπασιν ἀναίρει.

Quid vetat sextum; Non mœchaberis?

Τί ἀπαγορεύει ἡ ἑκτὴ. Οὐ μοιχεύσεις;

Fornicationem, adulterium, et obscænos, illegitimosque concubitus: tum quidquid honestati, verecundiæ, et ingenuo pudori adver-

τὴν πορνείαν, πλὴν μοιχείαν, καὶ τὰς αἰσχρὰς καὶ ὡδυνώμενους μίξεις. ἔτι δὲ πᾶν ὃ, τι ἀντὶ τῷ καλῷ, τῇ αἰσχύνῃ, ἔ τ' τῇ γνησίᾳ αἰδοῖ ἐναντιώσῃ.

*nómia càì tòus neòs ephor-
mómēnoi, càì tà hierà be-
bēloúntes, hōs málista ha-
martánousi.*

*Tís estin énnoia tēs
pémptēs entolēs. Ou pho-
neúseis;*

*Cōlyei tēn bían tēn éxō,
tōn phónon, càì pásan
tēn adikían tēn pròs tò
sōma càì tōn bíon toú plē-
sion. Prosēti tēn orgēn, tò
mísos, tēn mnēsikáian,
tēn aganáctēsín, càì pán-
ta tà páthē eis tò tōn
plēsion bláptein hopēdē-
pote phéronta apéirguei,
càì pantápasin anairei.*

*Tí apagorévei hē héctē
Ou moicheúseis;*

*Tēn porneían, tēn moi-
cheían, càì tàs aischràs
càì paranómous míxeis.
éti dē pán hó, ti àn tō
calō, tē aischýnē, càì tē
gnēsía aidór enantiósētai.*

con sacrílego arrójo que-
brantan la inmunidad E-
clesiástica y de los tem-
plos.

Qué intíma el quinto
mandamiento; No ma-
tarás?

Prohibe la violencia
exterior, muerte, y toda
otra injuria que ocasio-
nar se puede al cuerpo y
á la vida del Prógimo.
Escluye tambien y corta
de raíz la cólera, el odio,
el encóno, indignacion,
y qualesquiera deseos or-
denados al daño del Pró-
gimo.

Qué veda el sexto; No
fornicarás?

La fornicacion, el adul-
terio, y las obscenas é ile-
gítimas juntas, así como
todo aquello que se opone
á la honestidad, vergüen-
za y pudor de una persona.

satur. Nam et qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mœchatus est eam in corde suo.

Quid septimo cavetur;
Non furtum facies?

Omnis rei alienæ illicita contrectatio et usurpatio: ut fit in furto, rapina, usura, lucris iniustis, dolis malis, et iniquis contractibus: demum quibusvis commutationibus et distributionibus, quibus Christiana charitas læditur, et proximus circumvenitur.

Quid in octavo agitur;
Non loqueris contra Proximum tuum falsum testimonium?

Interdicitur testimonium falsum, periurium, mendacium, et omnis

Καὶ ὅς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς ἑαυτὸν ἐπιθυμήσῃ, ἤδη ἐμείχθυσεν αὐτῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Τί τῇ ἐβδόμῃ κωλύεται; Οὐ κλέψῃς;

Πᾶσα ἡ ἁποξίου κτήματ' ὧν ψηλάφῃς καὶ χερῶν, ὅποια ἔστι τῇ κλοπῇ, τῇ ἀρπαγῇ, τῷ τόκῳ, καὶ ἀδίκῃς κέρδεσι, καὶ χαλεπῇ δόλῳ, καὶ συναλλάγμασι πονηροῖς ἐς τέλος, ἅπαν ἀνταλλάγμασι, καὶ διανομαῖς, αἰσθητῇ ἢ τῇ Χρυσιανῶν ἀγάπῃ ἐλάττει, καὶ ὁ πλησίον ὁξυκατατάται.

Τί τῇ ὀγδῇ περὶ λαμβάνεται; Οὐ ψευδομαρτυρήσῃς καὶ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψεύδῃ;

Ἡ ψευδομαρτυρία, ἡ ψευδολογία, ἡ ἐπιπορκία, καὶ πάντα ἡ τῇ γλώττῃ

*Cài gâr ho blépôn guy-
nâica prôs tò epithymê-
sai autês, êdê emoicheu-
sen autên en tê cardia
hautôu.*

*Tí tê hebdómē cōlye-
tai· Ou clépseis;*

*Pâsa hē toû allotriou
ctēmatos psēlāphēsis cài
chrēsis, hōpoia énesti tê
clōpē, tê harpaguē, tô
tócō, tōis adicois kērdesi,
tōis cacōis dōlois, cài syn-
allāgmasi paranómois·
eis télos, hápasin antal-
lāgmasi cài dianomais,
hāisper hē tôn Christianōn
agápē bláptetai, cài ho
plēsion exapatātai.*

*Tí tê ogdōz perilam-
bānetai· Ou pseudomarty-
rēseis catà toû plēsion sou
martyrian pseudē;*

*Hē pseudomartyria, hē
pseudologuía, hē epiorkía,
cài pâsa hē tēs glōttēs*

bien nacida. Pues tambien
aquel que pusiere los ojos
en la muger para desear-
la, ya éste tal pecó con
ella en su corazon.

Qué se prohíbe en el
séptimo; No hurtarás?

Todo manejo ilícito, y
usurpacion de lo ageno,
como acontece en el hur-
to, rapiña, usura, ga-
nancias injustas, frau-
des, y contratos ini-
quos; y finalmente qua-
lesquiera permutas y dis-
tribuciones con que se
hiere la caridad Chris-
tiana, y se engaña al
Prógimo.

De qué cosa se trata
en el octavo; No dirás
falso testimonio contra
tu Prógimo?

Se prohíbe el falso tes-
timonio, la mentira, el
juramento falso, y todo

linguæ contra Proximum
abusus : ut est in susur-
ronibus , detractoribus,
maledicis , adulatoribus,
mendacibus , ac periu-
ris.

Quid postrema duo
præcepta ; Non concu-
piscis uxorem , nec rem
Proximi?

Vetant concupiscen-
tiam uxoris et rei alienæ:
quoniam quod alienum
est , haud solum iniuste
et pro libidine nostra oc-
cupare non licet , sed ne
voluntate quidem ad il-
lud appetendum ferri de-
bemus : ita ut nostris
rebus contenti , absque
omni invidia , æmulatione
et cupiditate viva-
mus.

Quæ summa , quisve
finis præceptorum Deca-
logi?

πρὸς τὸ πλησίον κατ'ἀρχή-
σις ἀπαγορεύει , καὶ ὁ
ἐιωθὸς τοῖς ψιφύεσι , κα-
ταλάλοις , λοιδοροῖσι , κό-
λαξι , ψεύδολόγοις , καὶ
ψευδόρησι.

Τί αἱ δύο ἔχονται
Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὸ γυ-
ναῖκα , ὅτε ὅσα τῷ πλη-
σίον σε ἐξί ;

Τῆς γυναικὸς ἡ ἄλλης
ὅτι οὖν τοῦ ἀλλοτρίου ἐ-
πιθυμεῖν κωλύουσι τὸ γὰρ
ἀλλότριον ὃν , οὐχ ὅπως
ἀδίκως καὶ καὶ τὸ δλοχρῶν
ἡμῶν ἰδιοποιεῖσθαι , ἀλλ'
ὅδε τῷ θελήματι εἰς τὸ
ὀρέγεσθαι αὐτοῦ ὁρμα-
δαί ἐξέστι , τοῦ τοῖς
ἐπαρχευσιν ἡμῶν ἀγα-
πῶντας , ἀνευ φθόνου ,
ζήλου καὶ ἐπιθυμίας ἐν
εἶον διαγιν.

Τί τὸ καὶ τίς
ὁ σκοπὸς τῶν τοῦ δεκα-
λόγου ἐντελῶν ;

*pròs tò n plēsion catáchrē-
sis apagorévetai, catà tò
eiōthòs tòis psithýrois, ca-
találois, loidórois, có-
laxi, pseudológois, cà
pseudórcois.*

*Tí hai dýo éschatai
Ouc epithyméseis tèn guy-
naíca, óute bósa tò plē-
sion sou estí;*

*Tēs guynaicòs cà állou
botovóun toú allotríou e-
pithyméin cōlyousi: tò gàr
allótrion òn, ouch hópōs
adícōs cà catà tò docoún
hēmín idiopoieísthai, all'
oudè tò thelémati eis tò
oréguesthai autoú hormá-
sthai éxesti, toú tòis
hypárchousin hēmōn aga-
pōntas, áneu phthónou,
zēlou, cà epithymías tò n
bión diáguein.*

*Tí tò kephálaion, cà tís
ho scopòs tò n toú deca-
lógu entolōn;*

desliz de lengua en agra-
vio de otro: como acaece
en los chismosos, mur-
muradores, maldicientes,
lisongeros, mentirosos y
perjuros.

Qué contienen los dos
mandamientos postreros;
No desearás la muger, ni
las cosas de tu Prógimo?

Védase la codicia de
la muger y de la hacien-
da agena: porque no so-
lo no es lícito apode-
rarse contra justicia y
por antójo nuestro de lo
ageno, pero ni aun de-
searlo debemos volunta-
riamente: sinoque con-
tentos con lo nuestro,
hemos de vivir sin nin-
guna envidia, emulacion
y codicia.

Quál es el resumen y
el fin de los mandamien-
tos del Decálogo?

Nimirum , ut DEUS et Proximus sincere diligantur : cuius rei symbolum fuit , in duas tabulas Decalogi à DEO facta distinctio. In priori quidem tabula tria docentur , quæ ad charitatem DEI ; in secunda vero septem , quæ ad dilectionem Proximi spectant , explicantur.

Qua ratione præcepta primæ tabulæ charitatem DEI edocent?

Quoniam tollunt et prohibent vitia Cultui honorique DEI maxime contraria , idololatriam , apostasiam , hæresim , periurium , superstitiones : admonent autem verum purumque DEI Cultum corde , ore ac opere fideliter exhiben-

Τὸ ἃ Θεὸν διήπου ἃ πλησί ἑλκενῶς ἀγαπᾶται· ἔστιν ὁ τοῦ δεκαλόγου ἐκ δύο πλάκας δόξισμος τῷ Θεῷ ποιηδὲς σύμβολόν ἐστι· καὶ ἐν μὲν τῇ πρώτῃ πλακί τρία τὰ πρὸς ἃ ἀγαπᾶν ἐν Θεόν , διδάσκει· ἐν τῇ δευτέρῃ , ἐπὶ τὰ ἐκ ἃ πλησίον φιλεῖν φέροντα δηλοῦται.

Πῶς αἱ τῆς πρώτης πλακὸς ἐντολαὶ πρὸς ἀγάπην τοῦ Θεοῦ διδάσκουσιν ;

Ὅτι τὰς μὲν ἁμαρτίας τὰς τῷ Θεῷ ἀπειθεῖν ἐξέβουλον ἃ Θεὸν ὡς μάλιστα ἐναντίας ἀναιρῶσι καὶ ἀπαγορεύουσιν ἡγοῦν πρὸς αἵρεσιν , ἃ ἐπορκίαν , τὰς δεισιδαιμονίας· πρὸς δὲ ἀληθινὴν καὶ καθαρὰν ἀγαπᾶν ἃ Θεοῦ δὲ εὐφραντι , τῇ καρδίᾳ ἃ ἢ δὲ ἔργῳ

Tò tòn Theòn dépou tòn plēsion eilicrinōs agapāsthai· hoútinos ho tōu decalógou eis dyo plácas diorismōs tō Theō poiētheis sýmbolón esti. Cāi en mēn tē protēra plakē tria tà pròs tò agapān tòn Theòn, didásketai· en dē tē deutēra, heptà, tà eis tò tòn plēsion phileîn phéronta dēloútai.

Pōs hai tēs prōtēs placōs entolaì tēn agápēn tōu Theōu didáscousin.

Hótì tàs mēn hamartías tàs tō therapévein cāi sébesthai tòn Theòn hōs málista enantías anairoûsi· cāi apagorévousi· égoun tēn hairesin, tēn epiorkían, tàs deisidaimonías· tēn dē alēthē cāi catharàn therapēian tōu Theōu tō stómati, tē cardía, te cāi tō érgō

Este; que amémos sinceramente á Dios y al Prógimo. Lo qual se representó con la division de las dos tablas, en que Dios escribió el Decálogo. En la primera se enseñan las tres cosas que pertenecen á la Caridad de Dios: en la segunda se esplican las siete que pertenecen al amor del Prógimo.

Por cuál manera los mandamientos de la primera tabla enseñan la Caridad de Dios?

Porque quitan y vedan los vicios opuestos al Culto y honra de Dios, como son, la idolatría, apostasía, heregía, juramento falso, y las supersticiones. Por el contrario amonestan que se debe adorar á Dios fielmente con un Culto puro y verdadero de

dum esse: quod ubi fit, utique solus DEUS verus Cultu latriæ colitur et adoratur.

Quomodo præcepta secundæ tabulæ charitatem Proximi explicant?

Eo ipso quod nostrum erga Proximum officium ordine completuntur: videlicet ut non solum maiores honoremus, sed etiam opere, verbis, ac voluntate prodesse omnibus, et nocere nemini studeamus, sive corpus Proximi, sive persona iuncta coniugio, sive bona fortunæ considerentur.

Quæ summa est præceptorum de Proximo diligendo?

Hæc ipsa nimirum;

παρέξεο, προστάτου-
σι τούτου ἡ γινόμενου,
μόνῳ ἄρα ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς τῇ λατρίᾳ δοξα-
σίαν. Ὁ προσκυνεῖται.

Πῶς αἱ τὴν ἀδελφείαν
πληροῦν ἐντολαὶ πρὸς ἀ-
γάπην τοῦ πλησίον δη-
λοῦσι;

Τῷ πρὸς ὑπερηβολὴν ἡ-
μῶν πρὸς τὸν πλησίον ἐ-
φελξῆς περιέχειν. ἡγοῦν
ἵνα μὴ μόνον τοῦ πατέ-
ρος ἡμῶν τιμῶμεν ἀλλὰ
τῷ ἔργῳ, τῷ λόγῳ, τῷ
δελημάτι πάντα ὡφε-
λεῖν, καὶ μηδὲν ἐλά-
ττειν περὶ ὧν, ἢ τε τὸ
σῶμα τοῦ πλησίον, ἢ
τε τις τῶν συζύγων, ἢ
τε τὰ τῆς τύχης σχετῶν-
ται.

Τί ἐστὶ κατὰ τῶν
ἐντολῶν τοῦ ἀγαπᾶν τὸν
πλησίον;

Τὸδε δηλοῖ, ὅτι, τι

*paréxesthai, prostáttou-
si toútou gàr guinóménou,
mónos ára ho alēthínos
Theòs tē latreía therá-
pévetai càì pròskyneítai.*

*Pôs hai tēs deutéras
placòs entolàì tèn a-
gápēn toû plēsion dē-
lòusi;*

*Tô tèn hypēresían hē-
môn tèn tō plēsion e-
phexēs periéchein ēgoun
hína mè mónon tous paté-
ras hēmōn timōmen allà
tō érgō , tō lógō , tō
thelēmati pántas ōphe-
leín , càì mēdēna blá-
ptein peirōmetha , ēite tò
sōma toû plēsion , ēi-
te tis tôn syzýgōn , ēi-
te tà tēs týchēs scopei-
tai.*

*Tí esti kephálaion tôn
entolōn toû agápēn tôn
plēsion;*

Tóde dēladē , hó , ti

corazon, lengua y obras:
pues si esto se hace, de
cierto se reverencia y a-
dora el SOLO DIOS verda-
dero con el Culto de la tría.

Los mandamientos de
la segunda tabla cómo
declaran la caridad del
Próximo?

Explicando por su ór-
den la obligacion nuestra
para con el Próximo: co-
mo es, que no solo respe-
temos á nuestros Mayo-
res, sino que procurémos
tambien no hacer mal á
nadie; ántes aprovechar
á todos con obras, pala-
bras y deseo, en órden al
cuerpo del Próximo, á su
muger legítima, y á sus
bienes temporales.

Quáles es el sumario de los
mandam.^{tos} que pertene-
cen al amor del Próximo?

Este; Lo que tú no quie-

Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris : omnia verò , quæcumque vultis ut faciant vobis homines , et vos facite illis. Hæc est enim Lex et Prophetæ.

Suntne præter Decalogum alia præcepta?

Sunt utique ; non solum utiliter illa , verum etiam necessario observanda , præsertim Ecclesiæ præcepta ; cui veluti sanctissimæ matri, Sponsæque CHRISTI , aures et mentes præbere Catholici filii omnes debemus.

Quot sunt præcepta Ecclesiæ?

Præcipua quinque numerantur.

πάσχειν ἑτέρου μὴ θέλεις, τοῦτ' τοῖς ἄλλοις μὴ ποίει· πάντα δὲ ὅσα ἂν θέλητε, ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. Τοῦτ' γάρ ἐστιν ὁ νόμος ἔτι οἱ ὠφῆται.

Πότερουν πλην τοῦ δεκαλόγου ἄλλα ἐντάλματα ὄντα τυγχάνει;

Παντάπασι μὲν οὖν, καὶ μὴ ὅτι χρήσιμα, ἀλλ' ἀναγκαστὰ τηρεῖσθαι, τὰ δήπου τ' ἐκκλησίας ἐντάλματα, ἧ καὶ ἀπερὶ τῆς ἀγνωστότης μῆτι, καὶ τῇ τῷ Χριστοῦ νόμῳ πάντας καὶ διολιγὺς δεῖ πειθαρχεῖν, καὶ τὴν νῦν ὡφείδω.

Πόσα τὰ τ' ἐκκλησίας ἐντάλματα;

Πέντε ὁρίζεται ἀριθμεῖται.

*páschein hyp' heterou mè
théleis, tòuto tòis állois
mè poiei pánta de hósa
àn thélēte hina poiōsin
hymín hoi ánthrōpoi, hóutō
cài hymeis poiēite autōis.
Tòuto gár estin ho nómos
cài hoi prophētai.*

*Póteron plēn tou de-
calógou álla entálmata
ónta tynchanei;*

*Pantápasimēn ōun, cài
mè hōti chrēsima, all' a-
nancāia tēreisthai, tà
dēpou tēs ecclēsias entál-
mata, hē catháper tē ha-
guiōtātē mētrī, cài tē tou
Christou nýmphē pántas
catholicous deī peithar-
chein, cài tōn noūn pros-
échein.*

*Pósa tà tēs ecclēsias
entálmata;*

*Pēnte exáireta arith-
mētai.*

res que otros hagan con-
tigo, no lo hagas tú con
otro. Y al trocado; todo
aquello que quereis que
los hombres hagan con
vos, eso mismo haced vos
con ellos. Á esto se redu-
cen la Ley y los Profetas.

Hay por ventura otros
mandamientos además del
Decálogo?

Sí los hay; y débense
guardar, no solo como
provechosos, sino tam-
bien como necesarios; en
especial los mandamien-
tos de la Iglesia: á la qual
todos los Católicos debe-
mos rendidamente obede-
cer como á Madre santísi-
ma, y Esposa de CHRISTO.

Quántos son los man-
damientos de la Iglesia?

Los principales son
cinco.

I Statutos Ecclesiæ festos dies celebrato.

Α Τὰς τ' ἐκκλησίας ἐορτάς τετραγμένας ἀγε.

II Sacrum Missæ officium diebus festis reverenter audito.

Β Τὴν ἀγίαν λειτουργίαν τ' ἐορτασίμοις ἡμέραις ἐνλαβδὲς ἀκουε.

III Indicta certis diebus ieiunia, et à quibusdam cibis abstinentiam observato.

Γ Τὰς νηστείας ἐν δροισμέναις ἡμέραις παραγγηθείσας, ἐπὶ τῶν τ' βροχμάτων τινῶν ἀποχήν σωτήρει.

IV Peccata tua Sacerdoti proprio, aut alteri cum eius facultate, singulis annis confitetur.

Δ Τὰς ἀμαρτίας σου ἰδίῳ ἱερεῖ, ἢ ἄλλῳ σὺν ἐξουσίᾳ αὐτοῦ κατ' ἐναντιὸν ἐξομολογοῦ.

V Sacrosanctam Eucharistiam, ut minimum semel in anno, idque circa festum Paschæ, sumito.

Ε Τὴν πανάγιαν Εὐχαριστίαν τοῦλάχιστον ἅπαξ ἐν ἔτει ᾧ τις τὴν τοῦ πάσχα ἐορτήν, δέχου.

Quem fructum affert horum observantia præceptorum?

Η ὅ τῶτων ἐνταλμάτων τήρησις ὁποῖαν ὄνησιν ἔχει;

Hæc atque id genus alia Ecclesiæ tum instituta, tum præcepta pri-

Ταῦτα δὲ, ἃ ὅσα ἄλλα τούτοις ὅμοια, τ' ἐκκλησίας τὰ νόμιμα ἐν-

a' Tàs tēs ecclēsias be-
ortàs tetagménas á-
gue.

b' Tèn haguían leitourguí-
antàs beortasímois hē-
mérais eulabōs ácove.

g' Tàs nēsteías en dio-
risménais hēmérais pa-
ranguelthéissas, càì tèn
tōn brōmátōn tinōn a-
pochēn syntērei.

d' Tàs hamartías sou i-
díō hierē, è állō sŷn
exousía autoū cat' e-
niautōn exomologoū.

e' Tèn panáguian Eucha-
ristían tou' láchiston
hápax en étei perígue
tèn toū páscha beortēn,
déchou.

Hē dē toútōn entalmá-
tōn tērēsin hopoían ónēsín
échei;

Táuta dē, càì hōsa ál-
la toútois hómoia, tēs ec-
clēsias tà nómina càì en-

1 Celebrarás las Fies-
tas establecidas en la
Iglesia.

2 Oirás Misa con re-
verencia en los días
Festivos.

3 Cumplirás los ayunos
ordenados en los días
que se señalan, abs-
teniéndote de ciertos
manjares.

4 En cada año confesa-
rás tus pecados al pro-
pio Sacerdote, ó á otro
con su licencia.

5 Comulgarás aloménos
una vez al año; y
sea esto cerca de la
solemnidad de la Pas-
cua.

El cumplimiento de
estos mandamientos qué
fruto trae?

Egercítase con estas y
otras semejantes leyes y
mandamientos de la Igle-

mum fidem, humilitatem, et obedientiam Christianam exercent; deinde Cultum divinum, honestam disciplinam, et tranquillitatem alunt, conservant, ornant; eoque mirifice conferunt, ut decenter et ordine cuncta in Ecclesia peragantur: præter quam quod æternam vitam meremur si illa ex charitate observe-

τάλματα, πρῶτον μὲν ἡ
πίστιν, πῶς ἰαπεύωσιν, καὶ
πῶς ὑπακοὴν τῇ Χειρια-
νῶν ἀσκειῖ· εἶτα τὰ πρὸς
τὴν Θεὸν, πῶς πολιτείας
καὶ καλὴν, καὶ πῶς δημο-
σίαν ἡσυχίαν ζώει, Ἀγα-
τηρεῖ, χρῶμεῖ, καὶ εἰς τὸ
πρεπόντως καὶ εὐτάκτως
πάντα ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ
σωτelleῖσθαι ὡς μάλιτα
συμβάλλει· πρὸς δὲ τού-
τοις, ταῦτα ὅς ἀγάπης
τηροῦντες, τῆς ζωῆς αἰω-
νίου ἀξιούμεθα.

*tálmata prôton mèn tèn
pístin, tèn tapéimōsin, càì
tèn hypacoèn tôn Christia-
nōn askēi eîta tà pròs
tòn Theòn, tèn politeían
tèn calèn, càì tèn dēmo-
sían hēsychían sōzei, dia-
tērēi, cosmei, càì eis tò
prepóntōs càì eutáctōs
pánta en tē ecclēsía
synteleísthai hōs málista
symbálletai pròs tòu-
tois, táuta ex agápēs
tērountes, tēs zōēs aiō-
níou axiōumetha.*

sia en primer lugar la Fé,
humildad y obediencia
Christiana ; despues de
esto crece, se conserva y
adorna con ellos el Culto
divino, las buenas cos-
tumbres, y el sosiego
público: y conducen so-
bremanera paraque to-
do se haga en la Igle-
sia con decóro y con ór-
den: además de que se
merece la vida eterna
cumpliéndolos por moti-
vo de caridad.

Cardenal Cisneros

CAPUT QUARTUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

De Sacramentis.

Περὶ τῶν Μυστηρίων.

Quid est Sacramentum?

Est invisibilis gratiæ signum visibile, ad nostram sanctificationem divinitus institutum. Aliud est enim quod in Sacramento videmus, aliud quod in eo accipimus: signum videmus externum, occultam vero et spiritualem gratiam, quæ Res dicitur sacramenti, accipimus.

Quot sunt Sacramenta?

Septem, quæ à Christo Domino instituta, ab Apostolis tradita, et in Ecclesia Catholica semper conservata ad nos usque pervenerunt.

Τί ἐστὶ μυστήριον;

Τὸ τῆς ἀοράτου χάριτος σύμβολον ὁρατὸν, εἰς ἁγιασμόν ἡμῶν, θεοπαράδοτον. Ἄλλο μὲν ὅτι ἐν μυστηρίῳ ὁρώμεθα, ἄλλο ὃ λαμβανόμενόν ἐστι τὸ σύμβολον μὲν τὸ ἔξω ὁρώμεν, πλὴν δὲ κρυφαίαν καὶ πνευμαλικὴν χάριν, πλὴν τοῦ μυστηρίου αποτελεσμα καλουμένην, λαμβάνομεν.

Πόσα ἐστὶ τὰ μυστήρια;

Ἐπτά, τὰ ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου σωτῆρα γ-μένα, πρὸς τῆς Ἀποστόλων παραδεδομένα, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καθολικῇ ἀεὶ διαφυλαχθέντα εἰς ἡμᾶς διέμεινε.

KEPHALAION TETARTON.

CAPITULO QUARTO.

Perì tôn Mystērion.

De los Sacramentos.

Tí esti mystērion;**Q**ué cosa es Sacramento?

*Tò tēs aorátou chár-
tos sýmbolon boratòn, eis
baguiasmòn hēmōn, theo-
parádoton. Allo mèn gár
tò en mystēríō borōmenon,
állo tò lambanóménōn esti-
tò sýmbolon mèn tò éxō
borōmen, tèn dè crypháian
cài pneumatikèn chárin,
tèn toû mystēríou apoté-
lesma calouménēn, lam-
bánomen.*

*Pósa estì tà mysté-
ria;*

*Hepta, tà hypò Chri-
stoûtōu Kyríou syntetag-
ména, pròs tôn Apostó-
lōn paradedoména, cài en
tē ecclēsía catolikē aèi
diaphylachthénta eis ē-
mās diémeine.*

Es una señal visible de la invisible gracia, instituida por Dios para nuestra santificacion. Porque una cosa es la que vemos en el Sacramento, otra la que en él recibimos: vemos la señal exterior, pero recibimos la gracia espiritual y oculta, que se llama la Cosa sacramental.

Quántos son los Sacramentos?

Siete; que instituidos por CHRISTO SEÑOR nuestro, enseñados por los Apóstoles, y conservados siempre en la Iglesia, han llegado á nosotros.

Cardenal Cisneros

Sunt autem hæc;

I Baptismus.

II Confirmatio.

III Eucharistia.

IV Pœnitentia.

V Extrema-Unctio.

VI Ordo.

VII Matrimonium.

Quare Sacramenta veneranda, et summo in pretio habenda sunt?

Primum quidem, quia à DEO et CHRISTO DOMINO in lege nova instituta; deinde quia gratiam Dei nobis necessariam, eamque uberriam non modo significant, verum etiam seu vasa quædam sacra divini Spiritus continent, et rite susipientibus conferunt: adhæc, quoniam adversus peccatum præsentissima sunt remedia, seu divina me-

Καὶ διὴ ταῦτά ἐστιν.

α' Ο Βαπτισμὸς.

β' Ο Σφραγισμὸς.

γ' Ἡ Εὐχαριστία.

δ' Ἡ Μετάνοια.

ε' Ἡ Τελωταία χεῖρσις.

ς' Ἡ Χειροτονία.

ζ' Ἡ Συζυγία.

Τίνος ἔνεχα δεῖ τὰ μυστήρια σέβεσθαι καὶ ᾧ πλείετον ποιεῖσθαι;

Πρῶτον μὲν ὅτι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ Χειροτοῦ κυρίου ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ σωτάχθησιν· εἴτα ὅτι τὴν τῷ Θεῷ χάριν ἀναγκαίαν ἢ ὡς ἀφθονωτάτῳ οὐ μόνον δηλοῦσιν, ἀλλὰ & ὥσπερ σκέπη τινὰ ἁγία τοῦ Θεοῦ πνεύματος σωέχουσι, καὶ τοῖς νομίμως δεχομένοις αὐτὴν χορηγοῦσιν· ἔτι δ', ὅτι τῶν ἁμαρτιῶν ἀλεξιφάρμακα, ἢ Θεῶν ἰάματα τοῦ Σαμαρείτου

Kàì dè táutá estin.

a' Ho Baptismòs.

b' Ho Spbragismòs.

g' Hē Eucharistía.

d' Hē Metánoia.

e' Hē Teleutáia chrísis.

st' Hē Cheirotónia.

z' Hē Syzyguía.

*Tínos héneca deí tà
mystéria sébesthai càì
perì pleístou poièsthai;*

*Pròton mèn hóti hypò
toû Theoû càì Christoû
kyríou en tē cainē dia-
thēkē, syntáchthēsan eíta
hóti tēn toû Theoû chárin
anancáian càì hōs aphtho-
nōtátēn ou mónon delōu-
sin, allà càì hōsper skévē
tinà háguia toû theïcoû
pneûmatos synéchousi, càì
tōis nomímōs dechomé-
nois autēn chorēgōusin.
éti dè, hóti tôn hamartiōn
alexiphármaca, è theía
iámata toû Samareítou*

Y son los siguientes;

1 Bautismo.

2 Confirmacion.

3 Eucaristía.

4 Penitencia.

5 Estrema-Uncion.

6 Órden.

7 Matrimonio.

— Porqué los Sacramentos
son tan dignos de venera-
cion y de sumo aprecio?

— Lo primero, porque han
sido instituidos por CHRIS-
TO DIOS y SEÑOR nuestro en
la Ley nueva: lo segundo,
porque no solo significan
la gracia de Dios que ne-
cesitamos nosotros, sino-
que la contienen á manera
de ciertos vasos sagrados
del divino Espíritu; y la
comunican á quien digna-
mente los recibe: demas
de eso, porque son unos re-
medios eficacísimos con-
tra el pecado, ó como

M

Cardenal Cisneros

stimonia , et exercitia sunt cæremoniæ. Præterea , ut Sacramenta ministrantes maiori cum dignitate et fructu munus suum obeant , dum veteris Ecclesiæ institutis , sanctorumque Patrum vestigiis fideliter inhærent. Constat enim, huiusmodi cæremonias plerasque inde à temporibus Apostolorum per continuam successionem ad nos usque in ecclesia perseverasse. His demum retinetur honesta religiosaque disciplina ; his fovetur publica tranquillitas , quæ sæpe rituum externorum aut immutatione , aut innovatione graviter interturbatur.

Quid est baptismus?

Primum maximeque

σύμβολα, μαρτύρια, καὶ ἀσκήματα αἱ τελεταὶ εἰσιν. ἔτι ὅτι ἵνα οἱ Διακονοῦντες τὰ μυστήρια σὺν ἀξίᾳ ἔωφελείᾳ μείζονι τὴν θεραπείαν αὐτῶν ἐπιτελέσωσι, τῷ ἑθῶν δήπῃ τῷ πάλαι Ἐκκλησίας, ἔτι ἰχνῶν τῶν πατέρων ἀγίων πιστῶς ἐχόμενοι. Περὶ δὲ τὸν γὰρ ἔστιν ὅτι ὅς αὐτῶν ἔτι ὑποσχόλων, τῶνδε τελετῶν πλεῖνται ἀδελφότητι τῇ δὲ λαοῦ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ διέμειναν ἡ τελευταῖον ταῖςδε ἡ δὲ οὐχ ἡμῶν ἡ δεσποσύνης πολυτελείᾳ τηρεῖται, ταῖςδε ἡ πάνδημος ἡ σὺν ἡσυχίᾳ ζῶνται, ἡ πολλαὶς τῇ τῷ Θεοῦ τῶν ἐξω μετὰ βολῇ, ἡ καὶ νομοποιήσῃ δεινῶς Διαταράσσεται.

Τί ἐστὶν ὁ Βαπτισμὸς;

Τὸ πρῶτον ἡ ἀναγ-

sýmbola, martýria, càì askémata hai teletáreisín· éti dè bína boi diaconoûntes tà mystéria sýn axía càì ôpheleía meízoni tèn therapeían autôn epitelé-sōsi, tòn ethôn dépou tēs pálai ecclēsías, càì tòn ichnôn tòn patérōn ha-guïōn pistōs echómenoi. Pródēlon gár estin hōti ex autôn éti apostólōn, tōnde teletōn pleístai a-dialéptō tēs diadochēs eir-mō eis hēmās en tē ecclē-síā diémeinan· tò teleu-táion táis dè hē euschē-mōn càì theosebēs politeía tēreítai, táisde hē pán-dēmos hēsychía sōzetai, hē pollákis tē tōn the-smōn tōn éxō metabolē, hē cainopoiēsei deinōs dia-taráttetai.

Ti estin ho Baptismōs;

Tò prōton càì anan-

y que con las ceremonias se manifiesta, atestigua y egercita. Demas de esto, paraque los Ministros de los Sacramentos hagan su oficio con mayor fruto y decóro, atenidos fielmente á las antiguas leyes de la Iglesia, y al egeemplo de los Santos Padres. Porque es constante, que las mas de éstas ceremonias han permanecido en la Iglesia desde los Apóstoles, continuándose sucesivamente hasta nuestros dias. Con ellas enfin se conserva la honesta y religiosa disciplina Eclesiástica; se fomenta la tranquilidad pública, que muchas veces suele turbarse gravemente por la mudanza y novedad de los Ritos esteriore.

Qué cosa es Bautismo?

Es el primero y el mas

necessarium Legis novæ Sacramentum, quod semel in aqua confertur; quo spiritualiter renascimur, et, peccatorum plena remissione percepta, in filios DEI adoptamur, hæredesque vitæ cœlestis adscribimur.

Quid est Confirmatio?

Est baptizatis collatum ab Episcopo Sacramentum, in quo per sanctum Chrisma et verba sacrosancta confertur gratia, et robur spiritus additur, tum ad firmiter credendum, tum ad NOMEN DOMINI, quando sic est opus, libere confitendum.

καίότατον τῆς καὶνῆς διαθήκης μυστήριον, ᾧ ἅπασι ἐν ὕδατι διδόμενον, ὡς πνευματικῶς ἀναγεννάμεθα, καὶ τῆς τῆς ἀμαρτημάτων ἀφέσεως ὅλης ὑπεναντίας, υἱοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσποιοῦμεθα, καὶ εἰς τοῦ τῆς ζωῆς ἐπαγγελίου κληρονομοῦς ἐγγεγράφμεθα.

Τί ἐστὶν ὁ Σφραγισμός;

Τὸ τοῖς βαπτιστέοις πρὸς τὴν ἐπισκόπου δοθέν μυστήριον, ἐν ᾧ διὰ ἁγίου χρίσματος καὶ τῶν παναγίων ῥημάτων ἡ χάρις διδότηται, καὶ ἡ τῆς ἁγίου πνεύματος ῥώμη παρρησιάζεται, ἅμα μὲν εἰς τὸ βεβαίως, πιστεύειν, ἅμα δὲ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου, ἀνάγκης γινόμενης, παρρησιαστικῶς ὁμολογεῖσθαι.

Cardenal Cisneros

chaiótaton tēs cainēs diathékēs mystérion, tò hápax en hýdati didómenon, hôper pneumaticôs anagennómetha, cà tēs tôn hamartēmátōn aphéseōs hólē epitychóntes hvioi tou Theou eispoioumetha, cà eis tous tēs zōēs opouraníou cléronómous engraphómetha.

Tí estin ho Sphragismós;

Tò tōis baptisthēsi parà tou episcōpou dothēn mystérion, en hō di' haguíou chrísmatos cà tôn panagíōn rhēmátōn hē chárīs didotai, cà hē tou haguíou pneúmatos rhōmē prostíthetai, háma mē eis tò bebáios, pistévein, háma dē eis tou nomá tou Kyríou, anánkes guinoménēs parrhēsiasticōs homologēsthai.

necesario Sacramento de la Ley nueva, que sola una vez se administra en agua; con el qual somos rengendrados espiritualmente; y recibido el perdon cumplido de los pecados, somos hechos hijos adoptivos de Dios, y herederos del Cielo.

Qué viene á ser la Confirmacion?

Es un Sacramento administrado por el Obispo á los ya bautizados; en el qual por medio del santo Chrisma y palabras sacrosantas se dá la gracia, y añade esfuerzo espiritual así para la firmeza en el egercicio de la Fé, como para con Christiana libertad confesar el nombre del SEÑOR siempre y quando sea necesario.

Quæ sunt præcipua de Eucharistiæ doctrina capita scitu necessaria?

Quinque; primum est eius Veritas; alterum, panis et vini in Christi Corpus et Sanguinem Conversio; tertium, Adoratio debita; quartum, eius Oblatio; quintum et postremum, eiusdem Sacramenti Sumptio.

Quæ est Veritas Sacramenti Eucharistiæ?

Nimirum hæc; CHRISTUM VERUM DEUM ac HOMINEM vere ac integre in hoc Sacramento contineri, et nobis adesse, ubi Sacerdos rite ordinatus panem et vinum verbis

Πόσα τῆς ἐν εὐχαριστίας διδασχῆς κυριώτατα, ἃ εἶδέναι ἀνάγκη;

Πέντε· ὁ μὲν πρῶτον, ἡ ἀλήθεια αὐτῆς· ὁ δὲ δεύτερον, ἡ τοῦ ἄρτου ἔκ τοῦ οἴνου εἰς τὸ Χριστοῦ σῶμα καὶ αἷμα μεταποίησις· ὁ δὲ τρίτον, ἡ ὀφειλομένη προσκύνησις· ὁ δὲ τέταρτον, ἡ αὐτῆς εὐσφορά· ὁ δὲ πέμπτον καὶ ὕστατον, ἡ τοῦ αὐτοῦ μυστηρίου χοινωνία.

Τίς ἐστὶν ἡ ἀλήθεια τοῦ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίου;

Ἦδε δηλοῦν, ὅτι ὁ Χριστὸς ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ὄντως καὶ ὁλικῶς ἐν τῷδε τῷ μυστηρίῳ σπένδεται, καὶ ἡμῖν παρέσθαι, τοῦ ἱερέως τοῦ νομίμως χειροτονηθέντος ἐν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον

Pósa tēs perì eucharistías didachês kyriotata, hà eidénai anánkē;

Pénte tò mèn prôton, hē alētheia autēs tò dē deutéron, hē toû árton càì toû óinou eis tò toû Christoû sôma càì hâima metapoíēsis tò dē trítion, hē opheiloménē proskýnēsis tò dē tétarton, hē autēs prospborá tò dē pémpton càì hýstaton, hē toû autoû mystēriou coinōnía.

Tís estin hē alētheia toû tēs eucharistías mystēriou;

Hēde dépou, bóti hō Christòs alēthinòs Theòs càì ánthrōpos óntōs càì holicòs en tōde tō mystērīō synéchetai, càì hēmín páresti, toû bieréōs toû nomímōs cheirotonēthéntos tòn árton càì tòn ónon

Quántas son las cosas principales necesarias á saberse acerca de la doctrina de la Eucaristía?

Cinco; la primera, es la Verdad de ella: la segunda, la Conversion del pan y del vino en el Cuerpo y Sangre de CHRISTO: la tercera, la Adoracion debida: la quarta, su Oferta: la quinta y postrema, el recibimiento del mismo Sacramento, que llamamos Comunión.

Quál es la Verdad acerca del Sacramento de la Eucaristía?

Esta; á saber, que CHRISTO verdadero DIOS y HOMBRE se contiene verdadera y enteramente en este Sacramento, y está presente á nosotros luego que el Sacerdote legítimamente ordenado hu-

illis arcanis et à CHRISTO traditis consecra-
rit.

Quæ fit Conversio per
verba illa, quibus hoc
Sacramentum Sacerdos
consecrat?

Ea, ut per ipsa ver-
ba, operante CHRISTO,
panis et vinum in Cor-
pus et Sanguinem Do-
minicum convertantur ac
transubstantientur; at-
que ita panis et vinum
esse desinant in Eucha-
ristia.

Quæ Sacramento huic
debetur Adoratio?

Eadem sane quæ CHRISTO DOMINO ac æterno
DEO debetur; quippe
quem illic præsentem
agnoscimus. Ideoque re-
ligioso cum corporis tum
animi cultu, ut par est,

τοῖς ῥήμασι μυστικοῖς,
τοῖς ᾤφα τοῦ Χειροῦ
ᾠσταδοδεῖσιν ἐνλογή-
σαντ.

Τίς ἡ μεταποίη-
σις δι' ἐκείνων ῥημάτων,
οἷς ὁ ἱερεὺς τόδε μυστή-
ριον ἐνλογεῖ;

Αὕτη γάρ, ὅπως Ἀγὰ
τῶνδε τῶν ῥημάτων, τοῦ
Χειροῦ ἐνεργοῦντος, ὁ
ἄρτος καὶ ὁ οἶνος εἰς σῶμα
καὶ αἷμα κυριακὸν καὶ
οὐσίαν μεταποιῶνται, ὅ-
ντως ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος
ἐν τῇ ἐνχαριστίᾳ οἰχών-
ται.

Ποία πρὸς τὴν τού-
τω μυστηρίῳ πρὸς τὴν;

Ἡ αὐτὴ διηνόησις ἡ τῶ
Χειρὶ Κυρίῳ καὶ Θεῷ
αἰωνίῳ πρὸς τὴν, ὅν τῃ
δὴ ᾧδε παρόντᾳ ἐπιγνώ-
σκειν. Καὶ Ἀγὰ τὴν τῇ
τῇ ζώματός τε καὶ τῇ ψυ-
χῆς θεραπείᾳ ἐνσεβεῖ, ὥς

tôis rhémasi mysticôis,
tôis parà toû Christoû
paradotheîsin euloguê-
santos.

Tis guínetai metapoíē-
sis di ekeínōn rhēmátōn,
hóis ho bierèus tóde my-
stérion euloguê;

Haútē gue, hópōs dià
tōnde tōn rhēmátōn, toû
Christoû energoúntos, ho
ártos càì óinos eis sōma
càì hâima kyriacòn cat'
ousían metapoíōntai, càì
hoútōs ho ártos càì óinos
en tē eucharistía óichōn-
tai.

Poía proskýnēsis toú-
tō mystēríō prosēkei;

Hē autē dēlonóti hē tō
Christō Kyríō càì Theō
aiōnīō prosēcousa, hónper
dē hōde parónta epiguinō-
scomen. Càì dià toúto tē
toû sōmatós te càitēs psy-
chēs therapēia eusebeî, hōs

biere consagrado el pan
y el vino con aquellas
misteriosas palabras en-
señadas por CHRISTO.

Quál es la Conversion
que se hace por las pala-
bras con que consagra el
Sacerdote este Sacram.^{to}?

Es, que por esas pala-
bras, obrándolo así CHRIS-
TO, el pan y el vino se con-
vierten en el Cuerpo y
Sangre del mismo SEÑOR,
pasando de una sustancia
á ser otra: y de esta mane-
ra vienen á faltar el pan
y el vino en la Eucaristía.

Cómo debe ser adora-
do este Sacramento?

De la misma manera
que CHRISTO SEÑOR, DIOS
eterno; al qual reco-
nocemos estar allí pre-
sente. Y por tanto le
veneramos con devota
reverencia de cuerpo y

hoc Sacramentum sup-
plices veneramur.

Quare censetur hoc
Sacramentum Oblatio?

Quia est Legis novæ
sacrificium et Oblatio
munda, cruentis legis
Iudaicæ sacrificiis in-
cruenta succedens; quæ
pro vivis ac defunctis
CHRISTI Fidelibus in Mis-
sa offertur, ac celebra-
tur. Unde fit, ut Eu-
charistia non solum à
fidei populo sumatur,
sed etiam pro peccatis
à Sacerdotibus ad Do-
minicæ Passionis et mor-
tis continuam comme-
morationem quotidie im-
moletur, semperque o-
blata fuerit in Ecclesia
DEI.

Quid in Sacramenti

εἰκὸς, τόδε τὸ μυστήριον
ἱκετεύοντες σεβόμεθα.

Τίνος χάριν τὸ τοῦ μυσ-
τήριον προσφορά νομί-
ζεται;

Ὅτι ἡ τῆς καινῆς δια-
θήκης θυσία ἔστι προσφο-
ρὰ καθαρά ἐστὶ, τὰς τῆς
Ἰουδαϊκῶν νόμου ἐναίμους
θυσίας ἢ ἀναίμακτος δια-
δεχόμενη, καὶ ὑπὲρ τῶν
ζώντων ἔστι δανόντων πι-
στῶν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
λείψουργίᾳ προσεσφαγμένη
ἔστι ζωοποιούμενη. Καὶ διό-
τι μὴ μόνον ἡ εὐχα-
ριστία ὑπὸ τοῦ λαοῦ πι-
στοῦ λαμβάνεται, ἀλλὰ καὶ
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ὑπὲρ
τῶν ἱερῶν εἰς τὸ ἕως
καινῶν πάσχα καὶ θα-
νάτου συνεχῆ ἀνάμνησιν
καθ' ἑκάστην δύεται, καὶ
αἰεὶ τῇ τῆς Θεοῦ ἐκκλησίᾳ
προσενέχθη.

Τί ἐν χρίστω τού-

Cardenal Cisneros

*eicòs , tòde tò mystèrion
biketévontes sebómetha.*

*Tínos chárin tòuto my-
stèrion prospchorà nomí-
zetai;*

*Hóti hē tēs cainēs dia-
thēkēs thysía cāi prospcho-
rà cathará estí, tās toû
Ioudaïcou nómu enáimous
thysías hē anaimáctos dia-
dechoméne, cāi hypèr tôn
zōntōn cāi thanóntōn pi-
stōn toû Christoû en tē
leitourgíā prosagoméne
cāi syntelouménē. Cāi dió-
per mē mónon hē eucha-
ristía hypò toû laōû pi-
stōû lambánetai, allà cāi
hypèr tôn hamartíōn parà
tōn hieréōn eis tēn toû ky-
riacōû páthous cāi tha-
nátou synechē anámnēsin
cath' hecástēn thýetai, cāi
aèi tē toû Theoû ecclēsía
prosēnéchthē.*

Tí en coinōnía tou-

alma , como es debi-
do.

Porqué este Sacra-
mento se considera O-
ferta?

Porque es el sacrificio
y la Ofrenda limpia de la
Ley nueva, que á los sa-
crificios sangrientos de la
ley Judaica les sucede sin
derramamiento de san-
gre; la qual se celebra y
ofrece en la Misa por los
Fieles así vivos, como di-
funtos. De aquí es, que
no solo reciben los Fieles
la Eucaristía , sinoque
tambien es Sacrificio que
se ofrece cada dia por los
Sacerdotes , segun cos-
tumbre perpetua de la
Iglesia, en continúa me-
moria de la Pasion y muer-
te del SEÑOR , y por el
perdon de los pecados.

Qué se debe observar

Cardenal Cisneros

huius sumtione servan-
dum?

Quod Fides et aucto-
ritas Sanctæ matris Ec-
clesiæ docet; videlicet,
Christiano laico sat es-
se sub una specie pa-
nis totum CHRISTUM ac-
cipere: et ex hac sum-
tione consequi, ut qui
non indigne accesserit,
ingentem DEI gratiam
ac æternam quoque vi-
tam obtineat, qui ve-
rus ac integer Sacra-
menti huius fructus exsi-
stit: eoque fit efficacior,
quo sæpius sacra et sa-
lutaris illa Communio
digne iteratur.

Quid est Pœnitentia?

Est secunda post nau-
fragium tabula, et ne-
cessarium relapsis Sa-
cramentum, in quo re-

του μυστηρίου χεῖρ τηρεῖ-
σθαι;

Τὸ τῇ πίσει καὶ ἁ-
θενίᾳ τῆς ἀγίας μητρὸς
καὶ ἐκκλησίας διδασκόμε-
νον, ἡγουν τῷ τοῦ Χρι-
στιανῶν λαῷ δρᾶν ἐν ἑνὶ
ἔιδει τοῦ ἄρτου ὅλον Χει-
ρὸν λαμβάνειν, καὶ, τὸ
ταύτης τῆς κοινωνίας ἀκό-
λουθον, τὸν μὴ ἀναξίως
πρωσιόντα καὶ παμμεγέ-
δους χάριτος καὶ Θεοῦ
καὶ ζωῆς αἰωνίου ἐπιτυ-
χεῖν, ὃς ἀληθὴς τε καὶ ὁ-
λόκληρος τούτου μυστηρίου
καρπὸς ἐστὶ καὶ τοσού-
τῳ ἐνεργέστερος γίνεται,
ὅσῳ πλεονάκις ἡδε ἀγία
ἐσωτηριώδης κοινωνία κατ'
ἀξίαν ἀναλαμβάνει.

Τί ἐστὶν ἡ μετάνοια;

Ἡ ὁδὸς μετὰ πλὴν
ναυαγίαν σάνις, καὶ ἀ-
ναγκαστὶς μυστήριον τοῖς
μεταπessουσιν, ἐν ᾧ ἡ καὶ

*tou mystēriou chrē tēreí-
sthai;*

*Tò tē pístei càì tē au-
thentíatēs haguías mētròs
tēs ecclēsías didascóme-
non, égoun tò toû Chri-
stianôn laq̄ arkeîn en henì
eídei toû ártou hólon Chri-
stòn lambanein, càì, tò
taútēs tēs coinōnías acó-
louthon, tòn mē anaxíōs
prosiōnta tēs pammeguē-
thous cháritos toû Theoû
càì tēs zōēs aiōníou epity-
cheîn, hòs alēthēs te càì ho-
lólēros toútou mystēriou
carpós esti' càì tosóu-
tō energuēsteros guínetai,
bósq̄ pleonákis hēde haguía
càì sōtēriōdēs coinōnía cat'
axían analambánetai.*

Tí estin hē metánoia;

*Hē deutéra metà tèn
navaguían sanis, càì a-
nancáon mystērion tōis
metapesóusin, en hò hē tòn*

en el recibir este Sacra-
mento?

Lo que la Fé y la au-
toridad de la Santa Ma-
dre Iglesia enseña; y es,
que al Christiano, que
no es Sacerdote, le bas-
ta el recibir á todo CHRIS-
to bájo la sola especie
de pan: y que de eso se
sigue, que quien le re-
cibe dignamente, alcan-
za mucha gracia de DIOS,
como tambien la vida
eterna, que es el fruto
verdadero y cumplido
de este Sacramento: y
tanto mas eficaz, quan-
tas mas veces se repite
dignamente la sagrada y
saludable Comunión.

Qué cosa es Penitencia?

Es la segunda tabla des-
pues del naufragio, y el
Sacramento necesario pa-
ra los recaídos, en el qual

missio peccatorum et à reis petitur, et à Sacerdotibus tribuitur.

Quot sunt partes et actiones Pœnitentiæ?

Tres ; Contritio vel Dolor animi peccata sua detestantis , et ad vitam meliorem adspirantis ; Confessio seu peccatorum suorum coram Sacerdote facta explicatio ; et Satisfactio denique , seu vindicta punitioque criminum de se ipso sumta ad præstandos fructus dignos pœnitentiæ.

Quid est extrema-Unctio?

Est Sacramentum, quo ægroti per oleum Sacrum et verba CHRISTI in magnis morbi mo-

ἀμαρτιῶν ἄφεσις ὑπὸ τῶν ἐνόχων αἰτεῖται, καὶ πρὸς τῶν ἱερέων δίδοται.

Πόσα μέρη καὶ πράξεις τῆς μετανοίας;

Τρεῖς, ἡ σύντριψις, ἡ ἁλγηδὼν τῆς ψυχῆς τῆς τὰ αὐτῆς ἀμαρτήματα ἐδελυτομένης, καὶ ὃν βίον βελτίω οἰκονομῆν ἐπιθυμούσης. Ἡ ὁμολόγησις, ἡ τῶν αὐτοῦ ἀμαρτιῶν ἐναντίον τοῦ ἱερέως ὁμολογήσις. Τέλος δὲ ἡ ἰκανοποίησις, ἡ τιμωρία καὶ κόλασις τῶν πλημμελιῶν πρὸς αὐτὴν ληφθεῖσα, εἰς τὸ τοὺς καρποὺς ἰκανοὺς τῆς μετανοίας ποιῆσαι.

Τί ἡ τελευταία χεῖσις;

Μυστήριον, ᾧ οἱ νοσοῦντες δι' ἁγίου ἐλαίου καὶ τῶν ῥημάτων τοῦ Χριστοῦ ἐν δεινοῖς τῆς

*hamartiôn áphesis hypò
tôn enóchōn aitétai, càì
parà tôn hieréōn dídotai.*

*Pósa mérē càì prá-
xeis tēs metanoías;*

*Treís, hē sýntripsis, è
hē alguēdōn tēs psychēs
tēs tà autēs hamarté-
mata bdelyttoménēs, càì
tôn bíōn beltíō oiconomēn
epithymóusēs. Hē exomo-
lóguēsis, è tôn hautōū ha-
martiôn enantíōn toū hié-
reōs exagóreusis. Télōs
dè hē hicanopoíia, è timō-
ría càì cólasis tôn plēm-
melíōn par' hautōū lēph-
thēsa, eis tò tous car-
pōus hicanōus tēs meta-
noías poieísthai.*

*Tí hē teleutáia chrí-
sis;*

*Mystérion, hōi hoi no-
soúntes di' baguíoū elaiou
càì tôn rhēmátōn toū
Christōū en deinóis tēs*

los penitentes piden la ab-
solucion de los pecados, y
los Sacerdotes se la dan.

Quántas son las partes
y actos de la Penitencia?

Tres; Contricion ó Do-
lor del alma que abor-
rece sus pecados con
propósito de mejorar la
vida; la Confesion ó ma-
nifestacion de los pro-
pios pecados ante el Sa-
cerdote; y la Satisfac-
cion ó castigo con que
se toma venganza de sí
por los delitos, para ha-
cer frutos dignos de pe-
nitencia.

Qué cosa es Estrema-
uncion?

Es un Sacramento, con
que son aliviados los en-
fermos en las molestias
grandes de la enfermedad

lestiis relevantur , ut felicius ex hoc mundo demigrent ; et corpora etiam , si ita expedit , sanitati restituantur.

νόσου παθήμασι κομφίζονται , τοῦ δ' οὐδαιμονέ-
τερον αὐτοὺς τελούσῃσιν ,
καὶ τὰ σώματα , εἰὰν δυ-
τῶ συμφέρῃ ἀναρρώ-
σθῃναι.

Quid est Ordo?

Est Sacramentum , quo Sacerdotibus , aliisque ministris Ecclesiæ potestas confertur ad Ecclesiastica munia rite decenterque obeunda.

Quid postremo est Matrimonium?

Sacramentum , quo vir et mulier legitime contrahentes , individuum vitæ societatem ineunt ; gratiaque divina donantur , tum ut soboles honeste et Christiane suscipiatur ac educetur ; tum ut fœ-

Τί ἡ χερσὺνία ;

Μυστήριον , ᾧ τοῖς ἱε-
ρεῦσιν καὶ τοῖς ἄλλοις τῇ
ἐκκλησίᾳ λειτουργοῖς ἡ
ἐξουσία δίδοται , τῇ τὰς
ἐκκλησιαστικὰς ὑποφρασί-
ας νομίμως καὶ πρεπόντως
συντελέσαι ;

Τί τὸ τελευταῖον ὅσον
ἡ συζυγία ;

Μυστήριον , ἐν ᾧ ὁ ἄ-
νθρωπος καὶ ἡ γυνὴ ἐννόμως
τὸ γάμον συνάπτοντες ἀ-
διάλυτον τὸ ἔβιον κοινωνί-
αν ποιοῦσιν , καὶ τῇ χά-
ριτι τοῦ Θεοῦ ἐγκρατεῖς
γίνονται , ἵνα οἱ μὲν
παῖδες καλῶς ἐκ χρεῖ-
σιν γεννῶνται , καὶ ἐκτρέ-

*nósou pathémasi couphí-
zontai toû eudaimoné-
teron autous teleutêsai,
càì tà sômata, èàn hoú-
tō symphérē, anarrhō-
sthēnai.*

Tí hē cheirotónia;

*Mystérion, hô tōis bie-
reûsi càì tōis állois tōis
ecclēsiās leitourgōis hē
exousía dídotai, toû tàs
ecclesiasticàs hypēresías
nomímōs càì prepóntōs
syntelēsai.*

*Tí tò teleutáion estin
hē syzyguía;*

*Mystérion, en hô ho a-
nēr càì hē guynē ennómōs
tòn gámon synáptontes a-
diályton tèn toû bíou coinō-
nían poioûsi, càì tēs chá-
ritos toû Theôu encratēis
guínontai, hína hoi mèn
párdes calōs càì christia-
nōs guennōntai, càì ectré-*

por medio del óleo sagra-
do y de las palabras de
CHRISTO; así para pasar di-
chosamente de este mun-
do, como tambien para
restituir la salud á los
cuerpos, si conviene.

Qué cosa es Orden?

Es un Sacramento, por
el qual se dá potestad á los
Sacerdotes y á los otros
Ministros de la Iglesia
para egercitar legítima-
mente y con decencia las
funciones Eclesiásticas.

Enfin, qué cosa es
Matrimonio?

Es un Sacramento,
por el qual los legítima-
mente casados se jun-
tan con un contrato de
vida inseparable; y re-
ciben gracia de Dios, así
para tener y criar ho-
nesta y christianamente
los hijos, como para

dæ libidinis et incontinentiæ peccatum evitetur.

Estne inter Sacramenta discrimen?

Est sane : Baptismus enim , Confirmatio , et Ordo semel collata, nunquam iterantur , sicuti cetera. Item Baptismus necessario suscipitur ab omnibus : Eucharistia à ratione utentibus ; et à relapsis Pœnitentia. Arbitrarium est autem uti reliquis , modo nullum contempnas , aut , quum illud sumendi tempus est, negligas.

Φωνῇ, τὸ δὲ τῇ αἰσχρᾷ ἀσελγείας καὶ ἀκρατείας ἁμάρτημα ἀπεύργηται.

Ἀράγε τὰ μυστήρια ἀκλήλων δεχ. Φέρει;

Πολὺν δόκωον ὁ γὰρ βαπτισμὸς, ὁ ζφραγισμὸς, καὶ ἡ χριστομία, ἅπαξ διοθέντα, μηδέποτε ὁμοίως τοῖς ἄλλοις ἀναλαμβάνεῖ. ὡσάντως τὸν μὲν βαπτισμὸν πάντες ἀναγκασίως δέχονται πλὴν δὲ ἐνχαριστίαν οἱ τῷ λόγῳ χρώμενοι, καὶ τῇ μετάνοιαν οἱ μεταπεσόντες. Αὐθαίρετον δὲ τὸ τοῖς ἄλλοις προσφέρεισθαι, εἰ μόνον μηδενὸς καταφρονεῖς, μήδ' ἐν τῷ τῷ χρεῖν αὐτοῖς χρόνῳ, ἀμελεῖς.

Cardenal Cisneros

*phōntai, tò dè tēs aischrās
aselgueías càì acratéias
hamártēma apeírgētai.*

*Arágue tà mystéria
allélōn diaphérei;*

*Polý dépou ho gàr
baptismòs, ho sphragui-
smòs, càì hē cheirotónia,
hápax dothénta, mēdépote
homoiòs tóis állois ana-
lambánetai. hōsaútōs tòn
mèn baptismòn pántes
anancáiōs déchontai. tèn
de eucharistían hoi tō ló-
gō chrōmenoi, càì tèn me-
tánoian hoi metapesóntes.
Autḥaireton dè tò tóis
állois prospḗresthai, ei
mónon mēdenòs cataphro-
neís mēd' en tō tōu chrē-
sthai autóis chrónō, a-
meleís.*

evitar el pecado feo de
la lujuria é incontinen-
cia.

Hay acaso diferencia
entre los Sacramentos?

Sí la hay: porque el
Bautismo, la Confirma-
cion, y la Órden una vez
recibidos, nunca mas se
vuelven á recibir; los
otros sí. Mas todos neces-
sariamente han de recibir
el Bautismo: la Eúca-
ristía los que tienen úso
de la razon; y la Peni-
tencia los que recaen.
Pero el recibir los demas
se deja en libertad; con
tal que ninguno se me-
nosprécie, ni haya des-
cuido de recibirle quan-
do conviene.

CAPUT QUINTUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ.

De Officiis Iustitiæ
Christianæ.

Περὶ τῶν κατορθωμάτων
τῆς δικαιοσύνης τῆς
Χριστιανῶν.

Quot sunt Officia
Iustitiæ Christianæ?

Hæc duo ; declina à
malo sive peccato , et
fac bonum sive officium
iustitiæ.

Qui potest homo ca-
vere peccatum , et bonum
facere seu præstare iu-
stitiam?

Non id per se qui-
dem , sed CHRISTI grā-
tia ac spiritu instru-
ctus Christianus potest
ac debet , quantum hu-
ius quidem vitæ status
admittit , iuste vivere et
legem implere.

Πόσα ἐστὶ κατορθώ-
ματα τῶν Χριστιανῶν
δικαιοσύνης ;

Δύο τάδε· ἐκκλινον
ὑπὸ κακῶ , καὶ ποιήσον
ἀγαθόν , ἢ τὸ κατορθώμα
τῆς δικαιοσύνης.

Πῶς οἶδτε ὅτι ὁ
ἄνθρωπος πλὴν μὴ ἁμαρ-
τίαν φυλάττει , ποιεῖν
δὲ τὰ ἀγαθὰ , ἢ πλὴν δικαιο-
σύνην ἀσκήσῃ ;

Οὐ μὴν κατ' ἐαυτὸν ,
ἀλλὰ τῇ ἑξ' Χριστοῦ χά-
ριτι καὶ Πνεύματι ὁ
Χριστιανὸς παρεσκευα-
σμένος , δύναται καὶ ὀφεί-
λει (ἐφ' ὅσον μὴ ἡ τοῦ-
δε τοῦ εἴου κατάστασις
συγχωρεῖ) δικαίως ζῆν , καὶ
τὸν νόμον πληροῦν.

Cardenal Cisneros

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ.

CAPITULO QUINTO.

*Peri tôn catorthōmátōn
tēs dicaiosynēs tôn
Christianōn.*

De los Oficios de la Jus-
ticia Christiana.

Pósa estì catorthō-
mata tēs tôn Christianōn
dicaiosynēs;

*Dúo táde ecclínōn
apò cacoû, càì poiēson
agathōn, è tò catóρθōma
tēs dicaiosynēs.*

*Pōs hōioste guínetai ho
ánthrōpos tèn mèn hamar-
tían phyláttesthai, poiēin
dè ta'gathōn, è tèn dicaio-
synēn askēsai;*

*Ou mèn cath' heautōn,
allà tē toû Christōu chá-
rití te càì pneumatí, ho
Christianòs pareskeva-
sménos, dýnatai càì ophéi-
lei (eph' hóson mèn hē toû-
de toû bíou catástasis
synchōreî) dicaiōs xēn, càì
tòn nómon plēroûn.*

Quántos son los Ofi-
cios de la Justicia Chris-
tiana?

Estos dos; Húye el mal
ó sea el pecado; y Obra
el bien ó sea lo debido á
la justicia.

Cómo puede el hom-
bre evitar el pecado, y
hacer el bien ú obrar la
justicia?

No puede esto por sí
solo; mas ayudado de
la gracia y espíritu de
CHRISTO, puede y debe el
Christiano (por quanto
cabe en el estado de la
presente vida) vivir se-
gun justicia, y cumplir
la Ley.

Cardenal Cisneros

Quotuplex est peccatum?

Duplex: Originale et Actuale.

Quid est Originale?

Quod ab ortu nobis congenitum, per Baptismum in CHRISTO condonatur.

Quid est Actuale?

Dictum, factum vel concupitum contra vel præter Legem DEI, aut ECCLESIAE.

Quotuplex Actuale?

Duplex: mortale, sic dictum, quia mortem animæ præsentem affert; anima enim quæ peccaverit, ipsa morietur: et veniale, ut cui venia facile tribui-

Ποσαπλάσιον τὸ ἁμάρτημα;

Διπλάσιον, δέχέγονον καὶ πρακτικόν.

Τί τὸ δέχέγονον;

Ὅτι ἐκ γενέσεως ἡμῶν συμπεφυκὸς ἐστὶ τοῦ βαπτισμοῦ ἐν Χριστῷ ἁφίε·

Τί τὸ πρακτικόν;

Ῥῆμα, πράξις, ἢ ὁπθυμία κατὰ τοῦ νόμου, ἢ πρὸς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, ἢτοι τῆς ἐκκλησίας.

Ποσαπλάσιόν ἐστι τὸ πρακτικόν;

Διπλάσιον. τὸ θανάσιμον, ὅτι καλούμενον, ὅτι παραχρῆμα τὴν ψυχὴν θανάτῳ ἢ γὰρ ψυχὴν ἢ ἁμαρτάνουσα, αὐτὴ ἀποδανείτω. Καὶ τὸ συγγνωσκόν, τὸ δήπου ῥα-

*Posaplásion tò hamár-
tēma;*

*Diplásion, archégonon
càì practicón.*

Tí tò archégonon;

*Hóper ec guenéseōs
hēmín sympephycōs dià
toû baptismoû en Chri-
stô aphíetai.*

Tí tò practicón;

*Rhēma, práxis, è epi-
thymía catà toû nó mou,
è parà tòn nómon toû
Theoû, ètoi tēs ecclē-
sías.*

*Posaplásion esti tò
practicón;*

*Diplásion tò thanási-
mon, hóutō calóumenon,
bóti parachrēma tēn psy-
chēn thanatōi hē gār psy-
chē hē hamartánousa, haú-
tē apothanētai. Kai tò
syngnōstòn tò dépou rha-*

Quántas especies hay
de pecado?

Dos ; Original y Ac-
tual.

Qué cosa es pecado
Original?

Es aquel, con que na-
cemos, y que por el Bau-
tismo en CHRISTO se nos
perdona.

Qué cosa es pecado
Actual?

Es decir, hacer ó de-
sear algo contra ó fuera
de la Ley de DIOS ó de la
IGLESIA.

De quántas maneras es
el pecado Actual?

De dos ; mortal, lla-
mado así, porque de
presente mata el alma;
pues el Alma que pecá-
re, esa morirá : y ve-
nial, que ligeramente
se perdona : del qual

tur , et sine quo ne
Iusti quidem vivunt.

Quibus gradibus ad
peccatum deducimur?

His tribus ; sugge-
stione , delectatione,
consensu , seu delibe-
rata voluntate peccan-
di.

Qui sunt supremi gra-
dus peccantium?

Eorum , qui scientes
ac prudentes , ex mera
peccant malitia ; qui
etiam de peccato ipso
gloriantur ; et qui bene
monentibus obstrepunt,
ac salutaria consilia
prorsus contemnunt.

Quare peccatum fu-
giendum?

Quia DOMINUM DEUM
offendit , summum Bo-
num eripit , et summum
affert malum peccanti,

δίως ἢ συγγνώμης τυγ-
χάνον , & ἄνδρ οὐ μηδὲ
οἱ δίκαιοι διάγουσι.

Πόσαι κλίμαξιν εἰς τὸ
ἁμαρτάνειν ἐπαγόμεθα ;

Ταῖς τρισὶ ταύταις , τῇ
ὑποβολῇ , τῇ τέρψει , τῇ
σωδολοκῇ , ἢ τῷ ἐγνω-
σμένῳ θελήματι τοῦ ἁ-
μαρτάνειν.

Τί τὸ ἄκρον τὸ ἁμαρ-
τανόντων ;

Τὸ εἰδότας ἢ ἐκόν-
τας παντελεῖ πονηρίαν ἁ-
μαρτάνειν , τῇ ἁμαρτίᾳ
ἐπαυχεῖν , τοῖς εὖ νοου-
τοῦσιν ἀπειθεῖν , καὶ τὸ
τῶν σωτηριωδῶν συμβου-
λῶν παντάπασιν κατα-
φρονεῖν.

Διὰ τί τὸ ἁμάρτημα
φονεῖον ;

Ὅτι Κτελεῖ τῷ Θεῷ
πρωτοκρίσει , τῶν ἀγαθῶν
πέρας ἀφαιρεῖ , καὶ τὸ
κάκιστον τῷ ἁμαρτάνοντι

*díōs tēs syngnómēs tyn-
chánōn, càì áneu hoû mēdè
hoi dícaioi diágousi.*

*Pósais clímaxin eis tò
hamartánein epagómetha;*

*Táis trisì ta'utais, tē
hypobolē, tē tērpsei, tē
syneudokései, è tō egnō-
sménō thelémati toû ha-
martánein.*

*Tí tò ácron tôn hamar-
tanóntōn;*

*Tò eidótas càì hecón-
tas panteleî ponēriá ha-
martánein, tē hamartía
epauchēin, tōis eû nouthe-
toûsin apeitheîn, càì tò
tôn sōtēriōdōn symbou-
lōn pantápasin cata-
phroneîn.*

*Dià tí tò hamártēma
pheuctéon;*

*Hóti Kyriō tō Theō
proscróvei, tôn agathōn
péras aphaireítai, càì tò
cákiston tō hamartánonti*

ni aun los Justos viven
esentos.

Porqué escalónes so-
mos traídos al pecado?

Por estos tres; es á sa-
ber, por sugestion, por
delectacion, por consen-
timiento ó voluntad de-
terminada de pecar.

Quáles son los mayo-
res pecadores?

Los que á sabiendas y
de propósito pecan por
sola malicia; se glorían
del pecado mismo; se em-
bravecen contra quien les
va á la mano; y menos-
precian los consejos de
quien les amonesta bien.

Porqué razon se debe
huir el pecado?

Porque es ofensa del
SEÑOR DIOS nuestro, pri-
va del sumo Bien, y es
causa del sumo mal á

dum divinam tollit fruitionem numquam recuperandam, et pœnas ærumnasque homini accersit sempiternas.

Quæ dicuntur peccata Capitalia?

Illa, ex quibus veluti capitibus et fontibus omnia alia peccata proficiuntur.

Quot sunt peccata Capitalia?

Septem:

- I. Superbia.
- II. Avaritia.
- III. Luxuria.
- IV. Invidia.
- V. Gula.
- VI. Ira.
- VII. Acedia.

Qua ratione vitari et vinci hæc peccata possunt?

Si IESU-CHRISTI gra-

ἐπιφέρει τὴν μὲν τοῦ Θεοῦ ἀπόλαυσιν, ἣν ἔχουσιν ἀναλαβεῖν, ἀφανίζον, τὰς δὲ τιμωρίας ἐσυμφορὰς αἰδίου τῷ ἀνθρώπῳ ἐπάγον.

Τίνα λέγεται ἁμαρτήματα κεφαλικά;

Τὰδε, ὡς ὦν, ὥστε κεφαλῶν ἢ πηγῶν, πάντα τὰ ἄλλα ἁμαρτήματα γίνεσθαι.

Πόσα τὰ ἁμαρτήματα κεφαλικά;

Ἑπτὰ.

- α'. Ὑπερηφάνια.
- β'. Πλεονεξία.
- γ'. Ασελγεία.
- δ'. Φθόνος.
- ε'. Γαστριμαργία.
- ς'. Οργή.
- ζ'. Ακηδία.

Πῶς ταῦτα τὰ ἁμαρτήματα ἐνλαβεῖσθαι καὶ νικᾶν ἐνδέχεται;

Εἰ τὴν ἁπλὴν βλάβην-

*epiphérei tèn mèn toû
Theoû apólausin, hèn ouch
hóiont' analabéin, apha-
nizon, tàs de timōrías càì
sympchoràs aidiōus tō an-
thrōpō epágon.*

*Tína léguetai hamarté-
mata kephalicá;*

*Táde, ex hōn, hōsper
kephalōn càì pēgōn, pán-
ta t'ál·la hamartémata
guínetai.*

*Pósa tà hamartémata
kephalicá;*

Heptà

a'. Hyperēphanía.

b'. Pleonexía.

g'. Asélgueia.

d'. Phthónos.

e'. Gastrimarguía.

st'. Orguē.

z'. Akēdia.

*Pōs táuta tà bamar-
témata eulabeîsthai càì
nicān endécbetai;*

Ei tèn autōn blábēn-

quien peca ; quitándole
el gozar de Dios para
siempre, y acarreándole
penas y miserias sempi-
ternas.

Quáles son los pecados
que se llaman Capitales?

Son aquellos, de los
quales como de cabezas
y fuentes nacen todos los
demas pecados.

Quántos son los peca-
dos Capitales?

Siete:

1. Soberbia.

2. Avaricia.

3. Lujuria.

4. Embidia.

5. Gula.

6. Ira.

7. Pereza.

Porqué medio se po-
drán evitar y vencer es-
tos pecados?

Con tal que queramos

tiæ cooperemur, peccatorum damna et pericula considerantes, et virtutes septem his peccatis contrarias exercentes.

Quæ virtutes peccatis capitalibus adversantur?

Hæ septem; Humilitas, Largitas, Castitas, Benignitas, Temperantia, Patientia, Devotio seu sedula Pietas.

Quæ peccata in SPIRITUM SANCTUM committuntur?

Ea, quæ sua malitia sic divinam excludunt gratiam, ut neque in hoc seculo, nisi ægre admodum, neque in futuro remittantur.

Quot sunt peccata in SPIRITUM SANCTUM?

τε, ἡ τοῦ κινδύνου σκοποῦντες, ἡ τὰς δρετὰς ἐπὶ τὰς ταύτας ἀμαρτίας ἐναντίας ἀσκοῦντες τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ χάριτι σωεργουμένη.

Τίνες δρεταὶ τοῖς κεφαλαιῶν ἀμαρτήμασιν ἐναντιοῦν;

Ἡ ταπεινότης, ἐλπίς, εὐσέβεια, ἀγνεία, χρηστότης, σωφροσύνη, ὑπομονή, ἡ ἐπιμελής θεοσεβεία.

Τίνα ἀμαρτήματα κατὰ τὴν ἀγίον Πνεύματος γίνονται λέγεται;

Τὰ οὕτω πλὴν Ἐκκλησίᾳ χάριν, τῇ πονηρίᾳ αὐτῆς ἀποκλείοντα, ὥστε μήτ' ἐν τῷ παρόντι, μήτ' ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, εἰμὴ πάντως δύσκολως, ἀφεθῆναι.

Πόσα ἀμαρτήματα κατὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος;

Cardenal Cisneros

*te, cà tòus kindýnous sco-
pòúntes, cà tòs aretàs
heptà ta'utais hamartíais
enantías ascoúntes tē tòu
Christoù cháríti syner-
goúmen.*

*Tines aretài tòis ke-
phalicóis hamartémasin
énantioúntai;*

*Hē tapeinótēs, eleuthe-
riótēs, hagnēia, chrēstó-
tēs, sōphrosýnē, hypo-
monē, cà epimelēs theo-
sébeia.*

*Tina hamartémata ca-
tà tòu baguíou Pneúmatos
guínesthai léguetai;*

*Tà boútō tèn tòu Theoù
chárin, tē ponēriā autōn
apocleíonta, hōste mēt'
en toutō, mēt' en tō mél-
lonti aiōni, eimè pány
dyscólōs, apbethēnai.*

*Pósa hamartémata tà
catà tòu baguíou Pneú-
matos;*

valernos de la gracia de
CHRISTO, considerando los
daños y peligros que trae
el pecar; y egercitando
siete Virtudes contrarias
á estos siete vicios.

Qué Virtudes se opo-
nen á los pecados Capi-
tales?

Estas siete; Humildad,
Largueza, Castidad, Be-
nignidad, Templanza,
Paciencia, Devocion ó
Piedad diligente.

Quáles son los que se
llaman pecados contra el
ESPÍRITU SANTO?

Aquellos que por su
gran malicia escluyen de
tal manera la gracia, que
ni en esta vida (si no es
con gran dificultad) ni en
la venidera se perdonan.

Quántos son los pe-
cados contra el ESPÍRITU
SANTO?

Sex.

ἕξ.

I. Præsuntio de misericordia Dei, vel de impunitate peccati.

α'. Πρόληψις περὶ τῆς ἐλέους τοῦ Θεοῦ, ἢ περὶ τῆς ἀδείας τῆς ἁμαρτείν.

II. Desperatio.

β'. Απόγνωσις.

III. Agnitæ veritatis impugnationio.

γ'. Αντιμάχησις πρὸς τὴν ἐγνωσμένην ἀλήθειαν.

IV. Fraternalis charitatis invidentia.

δ'. Φθόνος τοῦ ἐν ἀδελφόν ἐν θεοφιλή.

V. Obstinatio.

ε'. Σκληροκαρδία.

VI. Impenitentia.

ς'. Αμελιανοσύνη.

Quæ peccata in cælum clamare dicuntur?

Τίνα ἁμαρτήματα εἰς τὸ οὐρανὸν ἀναβοᾶν λέγεται;

Quæ per se vehementer abominanda sunt, et aperte humanæ charitatis iura violant; unde vindictam clamare perhibentur, et horrendis sæpe modis in hac vita divinitus vindicantur.

Τὰ κατ' ἐαυτὰ μάλιστα ὀδυνώδη, καὶ φανερώς τὰ τῆς Φιλανθρωπίας δίκαια παραβαίνοντα, ὅθεν καὶ τὴν ἐκδίκησιν ἀναβοᾶν λέγεται, ἃ πολλάκις ἐν τῇδε τῇ ζωῇ φανερώς θεόθεν κολάζεται.

Quot sunt peccata in cælum clamantia?

Πόσα ἁμαρτήματα τὰ εἰς τὸ οὐρανὸν ἀναβοᾶν λέγεται;

Cardenal Cisneros

h'és.

Seis.

a'. *Prólēpsis perì toû e-
léous toû Theôu, è perì
tês adéias toû hamar-
teîn.*

b'. *Apógnōsis.*

g'. *Antimáchēsis prōs tēn
egnōsménēn alētheian.*

d'. *Phthónos toû tōn adel-
phón eîmai theophilē.*

e'. *Sclērocardía.*

st'. *Ametanoēsía.*

*Tína hamartémata eis tōn
ouranōn anaboôn légue-
tai;*

*Tà cath' beautà máli-
sta bdelyctà, càì phane-
rōs tà tēs philanthrō-
pías dícaia parabai-
nonta, hóthen càì tēn ec-
díkesin anaboôn légue-
tai, càì pollákis en tēde
tē zōē phoberōs theóthen
colázetai.*

*Pósa hamartémata tà
eis tōn ouranōn anaboōnta;*

1. Presuncion de la mi-
sericordia de Dios, ó
que dejará sin castigo
sus pecados.

2. La Desesperacion.

3. El combatir la verdad
conocida.

4. La embidia de la Ca-
ridad fraterna.

5. La obstinacion.

6. La impenitencia.

Qué pecados, se dice,
que dan voces al Cielo?

Aquellos que por su na-
turaleza son los mas abo-
minables, y quebrantan
manifiestamente los fue-
ros de la Caridad huma-
na: por donde se dice, que
claman venganza; y aun
en ésta vida son muchas
veces castigados de Dios
severísimamente.

Quántos son esos pe-
cados?

Q

Cardenal Cisneros

Hæc quatuor;

I. Homicidium voluntarium.

II. Peccatum Sodomiticum.

III. Oppressio pauperum, viduarum, atque pupillorum.

IV. Demum, merces operariorum defraudata.

Quæ peccata dicuntur aliena?

Ea, quæ ab aliis quidem committuntur; sed nobis interim auctoribus, vel quoquomodo adiutoribus, aut saltem non impredientibus: ut idcirco nobis etiam imputentur.

Quot modis aliena peccata nobis imputantur?

Novem his modis;

I. Consilio.

II. Iussione.

Τὰδε τέσσαρα·

α'. Ανδροποκτονία ἐκούσια.

β'. Αμαρτία τῆς Σοδομιτῶν.

γ'. Κάκωσις τῶν πενήτων, χήρων, καὶ ὀρφανῶν.

δ'. Ο μισθὸς τῶν ἐργατῶν ἀποστερηθεὶς.

Τίνα ἀμαρτήματα ἄλλότρια λέγεται;

Τὰ μὲν τοῖς ἄλλοις περαττόμενα, ἡμῖν δὲ τούτων αἰτίοις, ἢ ὁπωσοῦν συνεργοῖς, ἢ γε διὰ τῶν ἐμπροσθῶν γινομένοις, ἀνατιθέμενα.

Ποσαχῶς τὰ ἄλλότρια ἀμαρτήματα ἡμῖν ἀνατίθεται;

Ἐννεαχῶς·

α'. Συμβουλία.

β'. Ἐπιτάγαι.

Táde téssara

*a' Anthrōpoctonía becou-
sía.*

*b'. Hamartía tôn Sodo-
mitôn.*

*g'. Cákōsis tôn penētōn,
chērōn , caì orpha-
nōn.*

*d'. Ho misthōs tôn erga-
tōn aposterētheis.*

*Tína hamartēmata al-
lótria léguetai;*

*Tà mèn tōis állois
prattómēna , hēmín dè
tōútōn aitíois , è hopō-
soún , synergōis égue dè
ouc empodōn guinoménōis,
anatithémēna.*

*Posachōs tà allótria
hamartēmata hēmín ana-
títbētai;*

Enneachōs

a'. Symboulía.

b'. Epitágmati.

Son los quatro siguientes;

1. Homicidio voluntario.
2. El pecado de Sodomía.
3. Opresion de los Pobres , Viudas y Pupílos.
4. Finalmente la paga de los obreros defraudada.

Quáles son los que se llaman pecados agenos?

Los que se cometen por otros ; pero cooperando tambien nosotros como autores ó ayudadores en alguna manera ; ó aloménos no impidiéndolos, de suerte que se atribuyan tambien á nosotros.

De cuántas maneras se nos atribuyen los pecados agenos?

De estas nueve;

1. Por consejo.
2. Por mandato.

III. Consensu.

IV. Irritatione.

V. Laudatione seu adulatione.

VI. Reticientia culpæ alienæ.

VII. Conniventia vel indulgentia.

VIII. Rei alienæ participatione.

IX. Prava facti alieni defensione.

Quæ dicuntur opera carnis?

Ea, quæ homines secundum carnem viventes, et à DEI Filiis spiritualibus degenerantes, committere solent.

Quæ sunt opera carnis?

Paulus ea recenset in hunc modum; Manifesta sunt opera carnis, quæ sunt; fornicatio, immunditia, impudicitia,

γ'. Συγκαταθείσθ.

δ'. Περκλήσθ.

ε'. Επαινέσει, ἢ κολακεία.

ς'. Τῆς ἄλλοξίας αἰτίας ἀποσιωπήσθ.

ζ'. Παεράσει, ἢ συγχωρήσει.

η'. Τῇ τε ἄλλοτείου μετοχῇ.

θ'. Τῆς ἄλλοτείας πράξεως ἀπολογία κακῇ.

Τίνα τῆς σαρκὸς ἔργα λέγεται;

Τὰ τοῖς ἀνθρώποις τῆς κτ' πλὴν σάρκα ζῶσι, ὧν τῶν ἡμῶν τῷ Θεοῦ πνευματικῶν ὁξυαλλάττουσι πρὸς τὸ μῆ.

Τίνα τὰ τῆς σαρκὸς ἔργα;

Ταῦτα ὁ Παῦλος οὕτως ἀποφασίζει· Φανερά ἐστὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἃ τινὰ ἐστὶ. Μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία,

g'. *Syncatathései.*

d'. *Proclései.*

e'. *Epainései , è cola-
keía.*

st'. *Tês allotrías aitías
aposiōpései.*

z'. *Parorásei , è synchō-
rései.*

ē'. *Tē tou allotríou me-
tochē.*

th'. *Tês allotrías prá-
xeōs apologuía cakē.*

*Tína tês sarcōs érga
léguetai;*

*Tà tous anthrōpois tous
catà tēn sárca zōsi,
cà tōn huiōn tou Theou
pneumaticōn exallátousi
prattómena.*

*Tína tà tês sarcōs
érga;*

*Táuta ho Páulos hóu-
tōs aparithmétai· phane-
rá esti tà érga tês sarcōs,
há tiná esti. Moicheía,
porneía , acatharsía ,*

3. Por consentimiento.

4. Por instigacion.

5. Por aprobacion ó adu-
lacion.

6. Por callar la culpa de
otro.

7. Por hacer la vista gor-
da y pasar por ello.

8. Por entrar á la parte
de lo ageno.

9. Por la defensa viciosa
del mal hecho de otro.

Quáles se llaman obras
de la carne?

Las que los hombres
carnales , degenerando
de los Hijos espiritua-
les de dios , suelen ha-
cer.

Quáles son esas?

S. Pablo las cuenta de
esta manera; Son notorias
las obras de la carne , co-
mo es la fornicacion , la
imundicia, deshonestidad,

luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, invidiæ, homicidia, ebrietates, comessiones, et his similia, quæ prædico vobis sicut prædixi, quoniam qui talia agunt, regnum DEI non consequentur.

Estne satis Christiano malum fugere, et à peccato declinare?

Nequaquam; sed præterea bonum agere et virtutes exercere necesse est. Alioqui scienti bonum, et non facienti, peccatum est illi.

Quid boni faciendum est Christiano?

In genere quidem quidquid boni lex natu-

ἀσέλγεια, εἰδωλολαγρία, Φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, διμῶι, ἐριδείαι, διλογασίαι, αἵρέσεις, Φθόνοι, Φόνοι, μέδαι, καῖμι, καὶ τὰ ὅμοια τοῖτοις, ἃ παρὰ λέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ περὶ εἶπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράττοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Πόπερὸν τὸ κακὸν φεύγειν, καὶ πῶς ἁμαρτίαν ἐκκλίνειν τῷ Χριστιανῷ ὁξευκεῖ;

Μηδαμῶς, ἀλλὰ πρὸς τούτοις δεῖ τὸ καλὸν ποιεῖν, καὶ τὰς ἀρετὰς ἀσκεῖν· εἰ δὲ μήγε τῷ εἰδότει καλὸν, ἢ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία ὡπερ ἔστι.

Τί καλὸν δεῖ ποιεῖν τὸν Χριστιανόν;

Γενικῶς μὲν πάντες ὅτι ὁ νόμος φυσικὸς, θεός,

asélgueia , eidōlolatría, pharmacheia, échthrai, éreis , zēloi , thymōi , erithētai , dichostasíai , hairesēis , phthónoi , phónoi , méthai , cōmoi , càì tà hómoia toútois , hà prolēgō hymín , cathōs càì proeĩpon , hōtì hoi tà toid'uta práttontes basilēian Theoũ ou cléronomēsousi.

Póteron tò cacòn pheúguein , càì tèn hamartían ecclínein tō Christianō exarkeĩ;

Mēdamōs , allà pròs toútois deĩ tò calòn poieĩn , càì tàs aretàs askeĩn ei dè mēguetō eidóti calòn , càì mè poioũnti , hamartía autō esti.

Tí calòn deĩ poieĩn tòn Christianón;

Guenicōs mèn pán hó ti bo nómos physicòs , theĩos ,

lujuria, idolatría, echicerías, enemistades, competencias, riñas, discordias, bandos, embidias, muertes, borracheces, comilonas, y otras semejantes: á cerca de las quales ya otra vez os declaré mi sentimiento; repítolo ahora, y es, que los que tales cosas hicieren, no alcanzarán el reyno de DIOS.

Bastará al Christiano huir el mal, y apartarse del pecado?

No por cierto: sino que demas de eso es menester obrar el Bien, y egercitar las virtudes: porque sinó, quien sabe el Bien, y no lo hace, ese peca.

Quál es el Bien que ha de obrar el Christiano?

Hablando en general, debe obrar todo aquel

ralis, divina, vel humana præcipit vel ostendit.

In specie vero pro sua quisque vocatione præstare officium, et acceptæ Dei gratiæ cooperari cum gratiarum actione debet. Omnis enim arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

Quot sunt præcipua bonorum operum genera?

Ea, quibus sobrie, iuste, pieque vivitur in hoc seculo, et per quæ itidem Iusti magis magisque iustificantur, et Sancti in dies sanctificantur.

Quotuplicia sunt hæc operum bonorum genera?

Triplicia:

Utpote;

I. Ieiunium.

ἢ ἀνθρώπειος πρῶτα, ἢ τοῦ ἐκείνου· εἰδικῶς δὲ καὶ ἕκαστος κατὰ τὴν κλήσιν αὐτοῦ, τὰ δεόντα πράττειν, καὶ τῇ τῷ Θεοῦ χάριτι λαμβάνει τὴν εὐχαριστοῦντα σωρ-γεῖν. Πᾶν γὰρ δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλόν, ἐκκοπεί, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Τίνα τῶν καλῶν ἔργων γένη ἔχομεν;

Τὰδε, οἷς σωφρονῶς, δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζῶμεν ἐν τῷ νυνὶ αἰῶνι, καὶ δι' ὧν ὡς αὐτῶς οἱ δίκαιοι ἐπιπλεῖ, δικαιοῦνται, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ ἐκάστω ἀγαθίζονται.

Ποσαπλάσια τὰδε τὰ γένη τῶν καλῶν ἔργων;

Τριπλάσια.

Ἡρώων.

α'. Ἡ νητεία.

*è anthrópeios prostáttei,
étoi epideícnysin· eidicōs
dè chrè hécaston catà tèn
clēsín hautōu, tà déon-
ta práttein, càì tē toū
Theōu chárìti lephthéi-
sē eucharistoūnta syner-
guēn. Pân gàr déndron
mè poioūn carpōn calōn,
eccóptetai, càì eis pyr
bálletai.*

*Tína tōn calōn érgōn
guēnē éxocha;*

*Táde, hōis sōphrónōs,
dicaíōs càì eusebōs zōmen
en tō nunē aiōni, càì di
hōn hōsaútōs hoi dicaioi
epiplēton dicaioūntai, càì
hoi háguioi cath' hecástēn
baguiázontai.*

*Posaplásia táde tà
guēnē tōn calōn érgōn;*

Triplásia

Egoun

a'. Hē nēste'ia.

bien que la ley natural, divina y humana manda ó enseña. Pero en particular debe cada uno cumplir las obligaciones de su estado, correspondiendo con agradecimiento á la gracia que de Dios recibió. Pues todo árbol que no diere buen fruto, será cortado y echado en el fuego.

Qué géneros de buenas obras son los principales?

Sónlo aquellas obras de que se compone en este mundo una vida sóbria, ajustada y piadosa; y por las quales crecen los Justos mas y mas en la justicia, y los Santos cada dia se santifican mas.

Quántos lináges hay de estas obras buenas?

Tres:

Á saber;

1. Ayúno.

R

Cardenal Cisneros

II. Eleemosyna.

III. Oratio.

De quibus ita legimus;

Bona est Oratio cum Ieiunio et Eleemosyna.

Quis est fructus bonorum operum?

Habent ea promissionem ac mercedem huius et æternæ vitæ: DEUM placant, gratiam conservant et augent: denique Christiani hominis vocationem certam faciunt, atque consummant.

Quid est Ieiunium?

Est certis diebus iuxta morem et præceptum ECCLESIAE carnibus abstinere; et saltem unica cibi refectione in die contentum vivere frugalius. Sed si genera-

β'. Η ἐλεημοσύνη.

γ'. Η πρᾶξις.

Περὶ ὧν οὕτως ἀναγεγράφοντες τυγχάνομεν.

Ἀγαθὸν πρᾶξις καὶ ἐλεημοσύνης.

Τίς καρπὸς τῶν καλῶν ἔργων;

Τὴν ἑλπίδα τῆς νῦν, καὶ τῆς αἰωνίου ἐπαγγελίας, καὶ μισθὸν ἔχουσι, καὶ Θεὸν ἱλάσκουσι, πλεονάζουσιν. Ἐκ τούτου Χριστιανοὶ κλησιν βεβαίαν ποιοῦσι, καὶ τελειοῦσι.

Τί ἐστὶν ἡ νηστεία;

Τὸ ἐν ῥηταῖς ἡμέραις κατ' ἔθος, καὶ ὑποταγὴν τῆς ἐκκλησίας τῷ κρεῖν ἀπέχεσθαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ μόνον μιᾷ βρώσει ἀγαπῶντα ἐγκρατέεσιν διατάγειν. Τῷ δὲ τούνομα

b'. Hē eleēmosynē.

g'. Hē proseuchē.

Perì hōn hoútōs anagui-
nōscontes tynchánomen

Agathōn proseuchē
metà nēstéias càì eleēmo-
sýnēs.

Tís carpōs tōn calōn
érgōn;

Tēn tēs zōēs tēs nún,
càì tēs aiōníou epangue-
lían, càì misthōn échousi,
tōn Theōn hiláscousi, tēn
chárin diaphyláttousi, càì
auxánousin eis télos tēn
toú Christianoú clēsin
bebaían poióusi, càì te-
leioúsi.

Tí estin hē nēstéia;

Tò en rhētais hēmérais
cat' éthos, càì epitaguēn
tēs ecclēsias tōn creōn
apéchesthai, càì tē hē-
méra mónon miā brōsei
agapōnta encratésteron
diáguein. Tō dè tóunoma

2. Limosna.

3. Oracion.

De las quales leemos
así;

Buena es la Oracion
junta con el Ayuno y la
Limosna.

Quál es el fruto de las
buenas obras?

Les está prometido el
premio en esta vida tem-
poral y en la eterna; sir-
ven para aplacar á Dios;
conservan y acrecientan
la gracia; y finalmente
hacen segura y cumpli-
da la vocacion del Chris-
tiano.

Qué cosa es Ayuno?

El abstenerse de co-
mer carne en ciertos dias
segun costumbre y man-
damiento de la IGLESIA; y
por lo ménos el comer una
sola vez al dia, y eso mas
templadamente. Mas si se

tim hoc nomen accipias, ieiunium est corporis quædam castigatio pie suscepta, ut vel caro spiritui subiiciatur, vel obedientia exerceatur, vel DEI gratia impetretur.

Quid est Oratio?

Est mentis in DEUM elevatio, per quam vel mala deprecamur, vel bona nobis aliisque petimus, vel DEO benedicimus.

Quid est Eleemosyna?

Est beneficium, quo alterius miseriæ ex commiserationis affectu subvenimus.

Quotuplex genus est Eleemosynæ seu misericordiæ?

Duplex: alia quippe

γενικῶς λαβόντι ἢ νη-
εΐα ἐστὶ, ἢ τὸ ζῶμα-
τος κόλασμα ἢ εὐσεβὲς
ἀναληφθὲν, ἢ πρὸς σάρ-
κα τῷ πνεύματι, ὑπο-
τάσσεται, ἢ πρὸς ὑπα-
κοὴν ἀσκειῖται, ἢ πρὸς τοῦ
Θεοῦ χάριν ἡμῖν ᾧσα-
γίνεσθαι.

Τί ἡ ἐυχὴ;

Ἡ τῇ ψυχῇ πρὸς τὸν
Θεὸν ἄρσις, διὲν ἧς τὰ
κακὰ ἀποδύχουμεθα, ἢ τὰ
ἀγαθὰ ἡμῖν καὶ ἄλ-
λοις αἰτιώμεθα, ἢ δὲ Θεὸν
ἐυλογεῖμεν.

Τί ἐστὶν ἐλεημοσύνη;

Εὐεργέτημα, ᾧ περ
ἄλλοι καταπνεύονται συμ-
πάσχοντες ἐπιγυροῦ-
μεν.

Ποσαπλάσιον ἐστὶ τὸ
γένος τῶ ἐλέους;

Διπλάσιον, τὰ μὲν γὰρ

*guenicôs labónti hē nē-
stéla estì , tò toû sōma-
tos cólasma tò eusebôs
analēphthèn , toû tèn sár-
ca tō pneūmati hypo-
tássesthai , è tèn hypa-
coèn askēísthai , è tèn toû
Theoû chárin hēmín para-
guínesthai.*

Tí hē euchē;

*Hē tēs psychēs pròstòn
Theòn ársis , di hēs tà
cacà apeuchómetha , è tà
agathà hēmín càì tōis ál-
lois aitoúmen , è tòn Theòn
eulogoúmen.*

Tí estin eleēmosýnē;

*Everguétēma hôper
állō talaipōroúnti sym-
páschontes epicouroúmen.*

*Posaplásion esti tò
guénos toû eléous;*

Diplásion , tà mèn gàr

quiere tomar éste nombre
en general, por Ayuno se
entiende qualquiera pena-
lidad corporal por motivo
de virtud; ó paraque la
carne esté sujeta al espí-
ritu, ó para egercitar la
obediencia, ó para conse-
guir la divina gracia.

Qué cosa es Oracion?

Es levantar el corazon
á DIOS para pedirle, ó que
nos libre de los males, ó
nos conceda los bienes así
para nosotros, como para
otros: sirve tambien para
alabar á DIOS.

Qué cosa es Limosna?

Es un beneficio con que
socorremos la miseria a-
gena por afecto de com-
pasion.

Quántos linages hay
de Limosna ó misericor-
dia?

Dos: porque de las o-

sunt opera misericordiæ corporalia ; alia vero spiritualia : quoniam vel ad corporalem vel ad spiritualem miseriam proximi sublevandam spectant.

Quot sunt opera misericordiæ corporalia ?

Septem :

I. Esurientes pascere.

II. Potum dare sitientibus.

III. Operire nudos.

IV. Captivos redimere.

V. Ægrotos invisere.

VI. Hospitio peregrinos suscipere.

VII. Mortuos sepelire.

Quot sunt opera misericordiæ spiritualia ?

Sunt et ipsa septem :

I. Peccantes corrigere.

ὧ ἐλέους ἔργα σωματικά, τὰ ὅντων πνευματικά, ὅτι ἢ πρὸς τὴν σωματικὴν ταλαιπωρίαν, ἢ πνευματικὴν τῶν πλησίων χυφίσαν φέρουσι.

Πόσα ἔργα σωματικά τῶ ἐλέους ;

Ἐπτά·

α'. Σιτίζειν πεινῶντας.

β'. Ποτίζειν διψῶντας.

γ'. Περιβάλλειν γυμνοὺς.

δ'. Λυτύνειν αἰχμαλώτους.

ε'. Επισκέψασθαι ἀδελφεοὺς.

ς'. Σιτίζειν ξένους.

ζ'. Θάπτειν θανόντας.

Πόσα ἔργα πνευματικά τῶ ἐλέους ;

Καὶ ἑπτὰ ἐπὶ ἀβάν·

α'. Ελέγχειν ἁμαρτάνοντας.

*toû eléous érga sōmaticà,
tà dè pneumaticà, hótì
è pròs tò tèn sōmatikèn
talaipōrian, è pneumatikèn
toû plēsion couphísai
phérousi.*

*Pósa érga sōmaticà
toû eléous;*

Heptà

a'. Sitízein peinōntas.

b'. Potízein dipsōntas.

g'. Peribállein guymnōus.

d'. Lytroûn aichmalōtous.

e'. Episképsasthai asthenēs.

st'. Synáguein xénous.

z'. Tháptein thanóntas.

*Pósa érga pneumaticà
toû eléous;*

Cài táuta heptá estin

a'. Elénchein hamartánontas.

bras de misericordia unas hay corporales, y otras espirituales: éstas que se ordenan á remediar la necesidad espiritual del prógimo; aquellas á la corporal.

Quántas son las obras de la misericordia corporal?

Siete:

1. Dar de comer al hambriento.
2. Dar de beber al sediento.
3. Vestir al desnudo.
4. Redimir al cautivo.
5. Visitar los enfermos.
6. Dar posada al peregrino.
7. Enterrar los muertos.

Quántas son las obras de la misericordia espiritual?

Siete tambien éstas;

1. Corregir al que yerra.

II. Ignorantes docere.

β'. Διδάσκειν ἀμαθῆς.

III. Dubitantibus recte
consulere.

γ' Εὖ συμβουλεύειν τοῖς
ἀμνηστῶσι.

IV. Pro salute proximi
DEUM orare.

δ' Προσεύχεσθαι τῷ Θεῷ
ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς
πλησίῃ.

V. Consolari mæstos.

ε'. Παρακαλεῖν θρηνῶντας.

VI. Ferre patienter inju-
rias.

ς'. Καρτερεῖν τὰς ἀδικί-
ας.

VII. Offensam remittere.

ζ' Πεσοκομῖα ἀφίεναι.

Quæ sunt virtutes
omnium præcipuæ?

Τίνες αἱ δρεῖαι πασῶν
κρυώζονται;

Post Theologicas, de
quibus dictum est, Fi-
dem, et Spem, et Cha-
ritatem, præcipuæ sunt
Cardinales, quæ Chri-
stianos cum primis de-
cent.

Μετὰ τὰς θεολογικάς
(ἐπὶ ὧν προείρηται) πλὴν
πίστιν, ἡ ἐλπίδα, καὶ
τὴν ἀγάπην, αἱ κεφα-
λαιώδεις πηγὴν ἔχουσι, τοῖς
Χριστιανοῖς μάλιστα πρέ-
πουσι.

Quæ dicuntur cardi-
nales virtutes?

Τίνες δρεται κεφα-
λαιώδεις ὀνομάζονται;

Quæ, tamquam fon-
tes aliarum et cardines,
omnem honestæ vitæ ra-
tionem continent.

Αἱ κεφαλῆαι πηγαὶ
καὶ κεφάλαια, πᾶσαν
τὴν καλοκαγαθίαν κρα-
τοῦσαι.

b'. *Didáskein amatheîs.*

2. Enseñar al que no sabe.

g'. *Eú symbouléveîn tóis amēchanoûsi.*

3. Dar buen consejo al que lo ha menester.

d'. *Proseúchesthai tô Theô hypèr tês sōtērias toû plēsion.*

4. Rogar á Dios por la salvacion del prójimo.

e'. *Paracaleîn perilýpous.*

5. Consolar al triste.

st' *Cartereîn tàs adikías.*

6. Sufrir con paciencia los agravios.

z'. *Próscomma apbiénai.*

7. Perdonar las injurias.

Tínes hai aretài pasôn kyriótatai;

Entre todas las virtudes quáles son las principales?

Metà tàs theologikàs (perì hōn proeîrētai) tèn pístin, tèn elpída, càì tèn agápēn, hai kephalaiōdeis proēchousi, tóis Christianoîs málista pré-pousi.

Despues de las Teologales, Fé, Esperanza y Caridad (de que ya se dijo) las mas principales son las Cardinales, las quales convienen principalmente á los Christianos.

Tínes aretài kephalaiōdeis onomázontai;

Quáles se llaman virtudes Cardinales?

Hai catháper pēgài càì kephálaia, pásan tèn calocagathían cratoûsai.

Las que como fuentes y quicios de las otras contienen en sí toda la esfera de la vida virtuosa.

Quot sunt virtutes
Cardinales?

Quatuor : Prudentia,
Iustitia , Temperantia,
Fortitudo : quibus in
CHRISTO consequitur ho-
mo ut provide , iuste,
temperate, ac fortiter in
omni vita degat, ac pla-
ceat Deo.

Quæ dicuntur dona
SPIRITUS SANCTI?

Septem illa , quæ
super CHRISTUM requie-
visse Propheta testa-
tur ; et quæ ab ipso
ceu fonte omnis gra-
tiæ , in alios derivan-
tur : ut donum Sapien-
tiæ , donum Intellectus,
Consilii , Scientiæ , For-
titudinis , Pietatis , ac
Timoris DOMINI.

Quænam illa quæ fru-

Πόσαι εἰσὶν ἀρεταὶ κα-
θαριώδεις ;

Τέσσαρες , Φρόνησις,
δικαιοσύνη , σωφροσύνη,
ἀνδρεία , αἷς ὁ ἄν-
θρωπος τοῦ φρονίμως,
δικαίως , σωφρονως , ἔ-
ανδρείως πάντα τὰ εἶον
διαγειν , καὶ τῷ Θεῷ
ἀρέσκειν , ἐν Χειρῶν ἐ-
φικνεῖται.

Τίνα δῶρα τῆς ἀγίου
Πνεύματος λέγεται ;

Τὰ ἐπὶ τὰ , τὰ ἐπὶ τὸν
Χεῖρὸν , τοῦ πνεύματος
μαρτυροῦντος , ἀναπαν-
τάμενα , καὶ ἀπὸ αὐτῆς,
ὡς πηγῆς πάσης χάρι-
τος , εἰς ἄλλους ἀπορ-
ρέοντα , ἡγοῦν τὸ δῶρον
σοφίας , δῶρον συνέσεως,
βουλῆς , γνώσεως , ἰσχύος,
ἐνσεβείας , καὶ φόβου
Θεοῦ.

Τίνες οἱ καρποὶ οἱ τῆς

*Pósaì eisìn aretaì ke-
phalaiòdeis;*

*Téssares, phrónēsis,
dicaiosynē, sōphrosynē,
andreía, hāis ho án-
thrōpos toû phronímōs,
dicaiōs, sōphrōnōs, caì
andreíōs pánta tôn bíon
diáguein, caì tō Theō
aréskein, en Christō e-
phicnētai.*

*Tína dôra toû haguíou
Pneûmatos léguetai;*

*Tà heptà, tà epì tôn
Christòn, toû prophétou
martyróuntos, anapau-
sámēna, caì ap' autoû,
hōs pēguēs pásēs chári-
tos, eis állous apor-
rhéonta, égoun tò dôron
sophías, dôron synéseōs,
boulēs, gnōseōs, ischýos,
eusebeías, caì phóbou
Theoû.*

Tínes hoì carpōi hoì toû

Quántas son esas?

Quatro : Prudencia,
Justicia , Templanza ,
Fortaleza : con las qua-
les el hombre, sostenido
por JESU-CHRISTO , logra
pasar ésta vida próspera,
justa, templada, y esfor-
zadamente ; y agradar á
Dios.

Quáles se llaman Do-
nes del ESPÍRITU SANTO?

Son aquellos siete, que
según el testimonio del
Profeta , estubieron de
asiento en CHRISTO ; de
quien como de fuente de
toda gracia, se derraman
en nosotros, á saber, dónde
Sabiduría, dón de Enten-
dimiento, dón de Consejo,
dón de Ciencia, dón de
Fortaleza, dón de Piedad,
dón de Temor de Dios.

Quáles se dicen Frutos

ctus SPIRITUS vocantur?

Ea, quæ pii, secundum spiritum viventes, operantur; et per quæ spirituales à carnalibus dignoscuntur.

Qui sunt fructus SPIRITUS?

A Paulo Apostolo sic numerantur; Charitas, Gaudium, Pax, Patientia, Longanimitas, Bonitas, Benignitas, Mansuetudo, Fides, Modestia, Continentia, Castitas.

Quæ dicuntur Beatitudines Evangelicæ?

Illæ, propter quas in Evangelio etiam hi, qui miseri prorsus ac infelices videntur, beati ac felices pronuntiantur.

Quot sunt Evangelicæ Beatitudines?

Πνέυματος χαλόνυμοι;

Οἶδε, ὅς ἐνσεβεῖς καὶ τὸ πνεῦμα ζῶντες ἐργάζονται, καὶ οἷς οἱ πνέυματι καὶ οἱ σαρκὶ δὲ ἀκρίβηται.

Τίνες οἱ τῶ Πνεύματος καρποί;

Τῷ Παύλῳ ἀποστόλῳ οὕτω χαλολέγονται ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, ὑπομονή, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πραότης, πίστις, ζωφροσύνη, ἐγκράτεια, ἀγνεία.

Τίνες μακαρισμοὶ ἐναγγελικαὶ λέγονται;

Δὶ ὅς ἐν ἐναγγελίῳ οἱ λαλοῦντες πάντως, ἐδοξολογοῦντες, μακάριοι, καὶ ἐνδαίμονες ἀποφαίνονται.

Πόσοι μακαρισμοὶ ἐναγγελικαὶ;

Pneumatós caloúmenoi;

*Hoíde, hoús eusebeís
catà tò pneúma zôntes
ergázontai, càì hoís hoí
pneumaticòì, càì hoí sar-
kicòì diacrínontai.*

*Tínes hoí toú Pneúma-
tos carpoí;*

*Tô Paúlô apostólô
hoútô catalégontai agá-
pē, charà, eirēnē, hypo-
monē, macrothymía, chrē-
stótēs, agathōsýnē, prāó-
tēs, pístis, sōphrosýnē,
enkrátēia, hagnēia.*

*Tínes macarismòì e-
vangelicòì légontai;*

*Dí hoús en evangelíô
hoí taláipōroi pántōs, càì
dystycheís docoúntes, ma-
cúrioi càì eudáimones a-
popháinontai.*

*Pósoi macarismòì e-
vangelicòì;*

del ESPÍRITU SANTO?

Los que producen los
Justos que viven segun el
espíritu; y por los cuales
los Espirituales se dife-
rencian de los carnales.

Quáles son esos Fru-
tos?

El Apóstol San Pablo
los cuenta así; Caridad,
Gozo, Paz, Paciencia,
Longanimidad, Bondad,
Benignidad, Mansedum-
bre, Fé, Modestia, Con-
tinencia, Castidad.

Quáles son las que se
llaman Bienaventuranzas
del Evangelio?

Son aquellas, en fuerza
de las cuales el Evangelio
declara que son bienaven-
turados y dichosos aun los
que parecen ser cuitados y
desdichados por extremo.

Quántas son las Biena-
venturanzas Evangélicas?

Octo : quas ita CHRISTUS in monte tradidit.

I. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

II. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

III. Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

IV. Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

V. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

VI. Beati mundo corde, quoniam ipsi DEUM videbunt.

VII. Beati pacifici, quoniam filii Dei voca-

Οκτώ, ὅς οὗτος ὁ Χριστὸς ἐν τῷ ὄρει τοῦτον βρόχον ἐδίδου.

α'. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ὅλη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

β'. Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

γ'. Μακάριοι οἱ πενθῶντες, ὅτι αὐτοὶ ὠδὴν κληθήσονται.

δ'. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

ε'. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

ς'. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι ὁ Θεὸς ὄψεται.

ζ'. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ

Octô, hoûs ho Christôs
en têt ôrei toûton trópon
edídaxe.

a'. Macáριοι hoι ptôchôι
têt pneûmati, hótι au-
tôn estin hē basileía tôn
ouranôn.

b'. Macáριοι hoι praeîs,
hótι autôι clēronomé-
sousi tēn guēn.

g'. Macáριοι hoι penthoûn-
tes, hótι autôι para-
clēthēsontai.

d'. Macáριοι hoι peinôn-
tes cāi dipsôntes tēn
dicaïosýnēn, hótι autôι
chortasthēsontai.

e'. Macáριοι hoι eleēmo-
nes, hótι autôι eleēthē-
sontai.

st'. Macáριοι hoι catha-
rôι têt cardía, hótι tòn
Theòn ópsontai.

z'. Macáριοι hoι eirē-
nopoioi, hótι autôι

Ocho, enseñadas por
CHRISTO en el monte; y
son,

1. Bienaventurados los
pobres de espíritu, por-
que de ellos es el Rey-
no de los Cielos.

2. Bienaventurados los
mansos, porque ellos
poseerán la tierra.

3. Bienaventurados los
que lloran, porque e-
llos serán consolados.

4. Bienaventurados los
que han hambre y sed
de la justicia, porque
ellos serán hartos.

5. Bienaventurados los
misericordiosos, por-
que ellos alcanzarán
misericordia.

6. Bienaventurados los
limpios de corazon, por-
que ellos verán á DIOS.

7. Bienaventurados los
pacíficos, porque ellos

buntur.

VIII. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

Quæ dicuntur Evangelica Consilia?

Quæ videlicet per Evangelium non tamquam ad salutem necessaria, sed veluti suscipientibus magis expedita atque utilia, à CHRISTO, non præcipiente quidem, sed consulente, proponuntur.

Quot sunt Evangelica Consilia?

Principalia tria sunt:

Nimirum;

I. Paupertas voluntaria.

II. Castitas perpetua.

III. Obedientia integra, quæ propter DEUM

ἰσὶ Θεοῦ κληθήσονται.

η'. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτοῖς ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ ὕψους.

Τίνες βουλαὶ ἐυαγγελικαὶ καλοῦνται;

Ἡγοῶ, ἁσίνας δι' ἐυαγγελίου, ὃν μὴ ὡς ἀναγκῆς τῇ ζωτικῇ, ἀλλ' ὡς τοῖς ἀποδεχόμενοις ἐπιτηδεύειν ἔχουσιν ὡς Χριστὸς ὃν μὴ ἐπιτάττων, συμβουλεύων δὲ παροτρύνων.

Πόσαι βουλαὶ ἐυαγγελικαὶ;

Τρεῖς ἔχουσιν.

Δήπου.

α'. Πενία ἐκουσία.

β'. Ἀγνεία αἰδιότου.

γ'. Ὑπακοὴ τελεία, ἡ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τῷ ἀν-

*hviōi Theōi clēthēsō-
tai.*

ē. *Macárioi hoi dediōg-
ménōi hénēken dicaio-
sýnēs, hōti autōn estin
hē basileía tōn oura-
nōn.*

*Tínes boulaì evangue-
licaì calōúntai;*

*Egoun, hástinas di e-
vangeliou, ou mēn hōs
anancías tē sōtēria,
all' hōs tōis apodecho-
ménōis epitēdeístēras caì
chrēsīmōtēras ho Christōs
ou mēn epitattōn, sym-
boulévōn dē proéthē.*

*Pōsai boulaì evangue-
licaì;*

Treìs éxochoi

Dépou

a'. Penía becousía.

b'. Hagnēia aídios.

*g'. Hypacoē teleía, hē
dià tòn Theòn tō an-*

serán llamados hijos
de dios.

8. Bienaventurados los
que padecen persecu-
cion por la justicia,
porque de ellos es el
reyno de los Cielos.

Quáles se llaman Con-
sejos Evangélicos?

Aquellos que CHRISTO,
(no mandando, sino aconse-
jando) propone en el
Evangelio: nó como ne-
cesarios para salvarse;
pero sí como mas propor-
cionados y provechosos
para la salvacion de los
que los abrazan.

Quántos son esos Con-
sejos?

Tres los principales:

Á saber;

1. Pobreza voluntaria.
2. Castidad perpetua.
3. Obediencia perfecta,
que se rinde al hom-

T

Cardenal Cisneros

homini religiosè exhibetur.

Quæ hominis novissima dicuntur?

Ea, quæ homini ad extremum accidunt, ut

I. Mors.

II. Iudicium.

III. Infernus.

IV. Cælestis gloria.

De quibus ita docet Sapiens;

In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

FINIS.

Laus DEO, Deiparæ-
que Virgini

MARIÆ.

δρώπῳ ἐνσεβῶς πῶρῃ-
χομένη.

Τίνα τὰ τῆ ἀνδρώ-
που ἔχαζα λέγεται;

Τὰ τῶ ἀνδρώπῳ τὸ πλε-
ταῖον συμβαίνοντα οἶόν·
α'. Ο θάνατος.

β'. Ἡ κείσις.

γ'. Ὁ αἶδης.

δ'. Ἡ ἐπουράνιος δόξα.

Περὶ ὧν οὕτως ὁ Σο-
φὸς διδάσκει·

Εν πᾶσι λόγοις σου
μιμνήσκου τὰ ἔχαζα σου,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα οὐχ
ἀμαρτήσεις.

ΤΕΛΟΣ.

Δόξα τῷ Θεῷ, καὶ τῇ
θεοτόκῳ παρθένῳ
Μαρίᾳ.

*thrōpō eusebōs parē-
choménē.*

*Tína tà toû anthrō-
pou éschata léguetai;*

*Tà tō anthrōpō tò teleu-
táion symbaínonta hóion
a'. Ho thánatos.*

b'. Hē crísis.

g'. Ho hādēs.

d'. Hē epouránios dóxa.

*Perì hōn hoútōs ho So-
phōs didáskei*

*En pási lógois sou
mimnēscou tà éschata sou,
cà eis tòν aiōna ouch
hamartēseis.*

bre por DIOS.

Quáles se llaman pos-
trimerías del hombre?

Las que en el fin acae-
cen al hombre y son;

1. Muerte.
2. Juicio.
3. Infierno.
4. Gloria celestial.

Acerca de las quales
enseña el Sabio;

En todo quanto haces
acuérdate de tus postri-
merías, y nunca peca-
rás.

TELOS.

FIN.

*Dóxa tō Theō , cà tē
theotócō parthénō
María.*

Sea á DIOS alabanza , y
á su Madre la Virgen
MARÍA.

BIBLIOTHECA
TESTIMONIA SCRIPTURÆ SACRÆ

CONTRA HÆRETICOS

IN PROMTU SEMPER HABENDA.

Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse prospexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et non lepram, et Iudicum intra portas tuas videris verba variari; surge, & ascende ad locum, quem elegerit DOMINUS DEUS tuus: veniesque ad Sacerdotes Levitici generis, & ad Iudicem qui fuerit illo tempore: quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii veritatem, et facies quodcumque dixerint, qui præsumt loco, quem elegerit Dominus, & docuerint te iuxta legem eius: sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. *Deut. 17.*

Qui superbierit, nolens obedire Sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat DOMINO DEO tuo; ex decreto Iudicis morietur homo ille, et auferes malum de Israël, cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia. *Ibidem.*

Interroga Patrem tuum, et annuntiabit tibi; maiores tuos, et dicent tibi. Hæc dicit DOMINUS; State super vias et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona; et ambulate in ea; et invenietis refrigerium animabus vestris. *Deut. 32. Ierem. 6.*

Labia Sacerdotis custodiunt scientiam, et legem requirent ex ore eius, quia Angelus DOMINI exercituum est. *Mala. 2.*

Audi fili mi disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ, ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo. *Prov. 1.*

Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ: liga eam in corde tuo iugiter, et circumda gutturi tuo. *Prov. 6.*

Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. *Prov. 22.*

Non te prætereant narratio Seniorum: Ipsi enim didicerunt à patribus suis. Ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum. *Eccle. 8.*

Videte ne quis vos seducat, surgent enim multi pseudoprophetæ, *Matth. 24.*

Cardenal Cisneros

et seducunt multos. Tunc si quis vobis dixerit; Ecce hic est CHRISTUS, aut ecce illic, nolite credere: et quoniam abundabit iniquitas, refrigeret charitas multorum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Si ergo dixerint vobis; Ecce in deserto est, nolite exire: Ecce in penetralibus, nolite credere.

Luc. 10. Qui vos audit, me audit: qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

Matth. 23. Omnia ergo, quaecumque dixerint vobis, servate et facite: secundum opera verò illorum nolite facere: Dicunt enim, et non faciunt.

Matth. 16. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc Petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cœlorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis: Et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis.

Luc. 22. Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua.

Ioan. 21. Simon Ioannis diligis me? pasce agnos meos, pasce oves meas.

Matth. 28. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

Ioan. 14. Ego rogabo PATREM, et alium PARACLITUM dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, SPIRITUM veritatis; quem mundus non potest accipere: quia non videt eum, nec scit eum: Vos autem cognoscetis eum.

Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. PARACLITUS autem SPIRITUS-SANCTUS quem mittet PATER in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quaecumque dixero vobis.

Ioan. 16. Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modò. Cùm autem venerit ille SPIRITUS veritatis, docebit vos omnem veritatem.

Ioan. 17. Non pro eis rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me: ut omnes unum sint, sicut TU PATER in me, et ego in TE; ut et ipsi in NOBIS unum sint.

Cardenal Cisneros

Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. *Matth. 18.*

Fuerunt verò et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur, qui in errore conversantur; libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis. *2. Pet. 2.*

Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores, iuxta proprias concupiscentias ambulantes. *2. Pet. 3.*

Hoc est mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis: quoniam multi seductores exierunt in mundum. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina CHRISTI, DEUM non habet. *2. Ioan. 1.*

Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis. *Ibidem.*

Erit tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus. *2. Tim. 4.*

Rogo autem vos fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula præter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt: et declinate ab illis. Huiusmodi enim CHRISTO DOMINO non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium. *Rom. 16.*

Denuntiamus autem vobis, fratres, in Nomine DOMINI NOSTRI IESU-CHRISTI, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, et non secundum traditionem, quam acceperunt à nobis. *2. Thess. 3.*

Itaque fratres state, et tenete traditiones, quas didicistis sive per sermonem, sive per epistolam nostram. *2. Thess. 2.*

Oportet hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. *1. Cor. 11.*

Hæreticum hominem post unam et secundam correptionem devota, sciens, quia subversus est, qui eiusmodi est, et delinquit, cum sit proprio iudicio condemnatus. *Tit. 3.*

Si quis videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei. *1. Cor. 11.*

Cardenal Cisneros

1. Tim. 3. Hæc tibi scribo, ut scias, quomodo oporteat te in domo DEI conversari, quæ est ECCLESIA DEI VIVI, columna et firmamentum veritatis.

Hebr. 13. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Obedite Præpositis vestris, et subiaceatis eis.

1. Tim. 6. O Timothee, depositum custodi, devitans prophanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ; quam quidam profitentes, circa fidem exciderunt.

Gal. 1. Miror quòd sic tam citò transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam CHRISTI, in aliud Evangelium: quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium CHRISTI. Sed licet nos, aut Angelus de cœlo evangelizet vobis, præterquàm quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

Iudæ Apostol.

Vos autem charissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab Apostolis DOMINI NOSTRI IESU-CHRISTI, qui dicebant vobis; quoniam in novissimis temporibus venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes. Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superbiam.

FINIS.

Cardenal Cisneros